



Caribbean Disaster Information Network  
(CARDIN)

# Controlled Vocabulary on Disaster Information

(VOCABULARIO CONTROLADO SOBRE DESASTRES)

Edited by  
Beverley Lashley  
&  
Houple Henry



Sponsored by the  
European Community Humanitarian Office

JUNE 2000

Caribbean Disaster Information Network (CARDIN)  
University of the West Indies Library  
Mona, Kingston 7  
Jamaica

© 2000 by CARDIN  
All rights reserved  
Printed in 2000

#### CATALOGUING IN PUBLICATION DATA

Controlled vocabulary on disaster information = vocabulario controlado sobre desastres / edited by Beverley Lashley and Houple Henry.

p. cm.

“...developed in Spanish by the Regional Disaster Information Centre for Latin America and the Caribbean (CRID) ... translated by the CARDIN Secretariat.”  
Intro.

ISBN 976-41-0168-2

1. Subject headings – Emergency management. 2. Subject headings – Disaster relief. 3. Subject headings – Disasters. I. Lashley, Beverley. II. Henry, Houple.  
III. Caribbean Disaster Information Network.

Z695.E45C76 2000

025.4

Cover and book design by Wycliffe Hoshing

## **Acknowledgements**

CARDIN express appreciation to the European Commission Humanitarian Office (ECHO) for its ongoing sponsorship of the Project. It would also like to thank all persons from various organizations within Latin America and the Caribbean who provided input or assisted otherwise with the development of the Controlled Vocabulary of Disaster Information.

Special thanks to Ms. Stephney Ferguson, University Librarian, who gave the initial guidance to the project and Mrs. Norma Amenu Kpodo, Deputy Librarian who presently supervises the CARDIN Project. Mention must also be made of the word-processing assistance provided by Mrs. Donna Hernandez, UWI Library Student Assistant.

Further development and improvement will be addressed to ensure the comprehensiveness of this reference tool.

Please note however that European Commission is not liable for any use that may be made of the information contained herein.

Beverley Lashley  
Project Coordinator  
CARDIN

June, 2000

# **TABLE OF CONTENTS**

---

<i>Acknowledgements</i>	I
<i>Introduction</i>	II - III
SECTION I:	
Graphic Representation of Principal Categories of Disaster Terms	IV
SECTION II:	
Hierarchy of Terms	i - xxxi
SECTION III:	
Alphabetical List of Terms	1 – 118
APPENDIX	

# Introduction

## Background

The Controlled Vocabulary on Disaster Information has been developed in Spanish by the Regional Disaster Information Centre for Latin America and the Caribbean (CRID) in collaboration with Latin American and Caribbean Centre on Health Sciences Information (BIREME). The terms were selected by professionals in the field of disaster. These were submitted by CRID at the Regional Disaster Information System Meeting (San José, Costa Rica, August 1999) where representatives from Disaster Information Units from Latin America, the Caribbean Disaster Information Network (CARDIN) and the Caribbean Disaster and Emergency Response Agency (CDERA), as well as experts on the subject, who made modifications.

The Controlled Vocabulary has been translated by the CARDIN Secretariat through funding from ECHO and will be distributed free of charge to CARDIN Members.

## Aim

The controlled vocabulary provides a list of terms used in disaster information. Although not comprehensive, as it does not include related, broad or narrow terms, the scope notes will act as a guide to ensure uniformity in the use of the terms for indexing in this area.

It is envisaged that the controlled vocabulary will be used by librarians and information specialists in organizing disaster information, constructing related databases and disseminating information to the general public. This reference tool can also be used as a guide to searching and accessing disaster information from Caribbean databases and can be used to retrieve information from the CARDIN online database.

Terms from the Controlled Vocabulary are also used to retrieve information from the CARDIN online database.

## Structure

The Controlled Vocabulary is presented in three parts:

Section I: Graphic representation of the main categories

Section II: Hierarchy of terms: Levels structured according to general and specific categories.

Section III: Alphabetical list of terms: Listing of the English Terms and scope notes proceeded by its Spanish equivalent.

The upgrading of the vocabulary will appear on the LILACS CDROM, a quarterly publication of BIREME.

CRID has made provisions for the inclusion of new terms, through the guidelines given below.

Proposed terms should:

- Have appeared in at least three documents, and the bibliographical reference must be given.
- Include the definition of each new term with bibliographical reference of the source.
- Include related synonyms and terms.
- Be placed according to the corresponding thematic category (see Hierarchy of terms).
- If submitted in English or Spanish, be translated into the other languages.
- If submitted in Portuguese or French, be translated into English.

Persons wishing to propose terms to be included in the Controlled Vocabulary on Disaster Information are kindly requested to use the FORM FOR INCLUSION AND UPDATING OF TERMS (see Appendix).

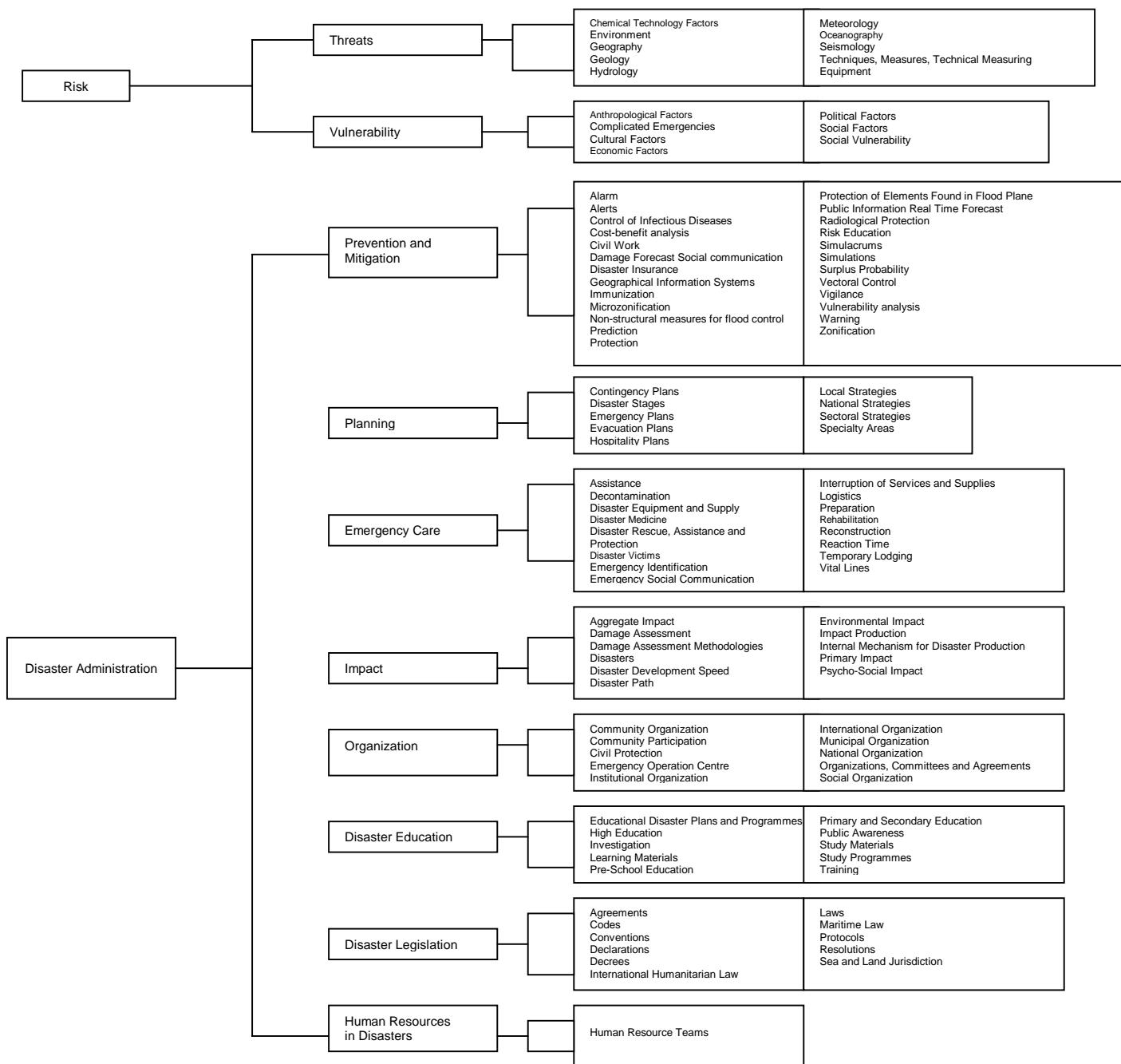
The Controlled Vocabulary on Disaster Information is available in full text on CARDIN's Web Site at [wwwcardin.uwimona.edu.jm:1104](http://wwwcardin.uwimona.edu.jm:1104) or from the CARDIN Secretariat, Science Library, University of the West Indies Mona, Kingston 7, Jamaica.

*Section I:*

# GRAPHIC REPRESENTATION

OF PRINCIPLE CATEGORIES OF DISASTER TERMS

---



***Section II:***

**HIERARCHY OF TERMS**

(JERARQUIZACION DE TERMINOS)

---

## RISK – RIESGO

ACCEPTABLE RISK / RIESGO ACCEPTABLE  
GEOGRAPHICAL RISK LOCATION / LOCALIZACION GEOGRAFICA DE RIESGO  
HEALTH RISK / RIESGO SANITARIO  
HIGH RISK ELEMENTS / ELEMENTOS QUE CORREN RIESGO  
NATURAL RISK / RIESGO NATURAL  
POPULATION AT RISK / POBLACION EN RIESGO  
RISK IDENTIFICATION / IDENTIFICACIÓN DE RIESGOS  
RISK INDEX / INDICE DE RIESGO  
RISK MAP / MAPA DE RIESGO  
VULNERABLE SYSTEM / SISTEMA AFECTABLE  
VULNERABLE AGENT / AGENTE AFECTABLE  
WORK RISK / RIESGO DE TRABAJO

## THREATS / AMENAZAS

QUIMICO-TECHNOLOGICAL FACTORS / FACTORES QUIMICO-TECNOLOGICOS

ACCIDENTS AND EVENTS INVOLVING HAZARDOUS MATERIALS / ACCIDENTES Y EVENTOS CON MATERIALES PELIGROSOS

BIOLOGICAL ACCIDENTS AND EVENTS / ACCIDENTES Y EVENTOS BIOLOGICOS

QUIMICAL ACCIDENTS AND EVENTS / ACCIDENTES Y EVENTOS QUIMICOS

BHOPAL ACCIDENT (INDIA) / ACCIDENTE DE BHOPAL (INDIA)

RADIOACTIVE ACCIDENTS AND EVENTS / ACCIDENTES Y EVENTOS RADIOACTIVOS

CHERNOBYL (UCRANIA) NUCLEAR REACTOR / REACTOR NUCLEAR CHERNOBIL (UCRANIA)

TYPE OF EVENT / TIPO DE EVENTO

CONTAMINATION / CONTAMINACION

EXPLOSION / EXPLOSION

GALAJARA (MEXICO) EXPLOSION /  
EXPLOSION DE GUADALAJARA  
(MEXICO)

DUE TO CHEMICAL SUBSTANCES /  
INCENDIO  
CON PRODUCTOS QUIMICOS

HAZARDOUS MATERIAL SPILL / ESCAPE DE  
MATERIALES PELIGROSOS

ISYL ISOCIANATE SPILL (BHPAL-  
INDIA) / ESCAPE DE METHYL  
ISOCIANATO (BHPAL-INDIA)

ARDOUS MATERIALS SPILLS / DERRAME DE  
MATERIALES PELIGROSOS

SPILL/ DERRAMARE EN LA TIERRA

SEA SPILL / DERRAME EN EL MAR

EXXON VALDES SPILL / DERRAMARE  
DE EXXON VALDES

CHEMICAL FIRE / QUIMICA DEL FUEGO

CHAIN REACTION / REACCION EN CADENA

COMBUSTION PRODUCT / COMBURENTE

FLAME / LLAMA

FIRE THEORY / TEORIA DEL FUEGO

FIRE TETRAHEDRON / TETRAEDRO DEL FUEGO

FIRE TRIANGLE / TRIANGULO DEL FUEGO

FUEL / COMBUSTIBLE

CHEMICAL WASTES / DESECHOS QUIMICOS

END DISPOSAL OF CHEMICAL WASTE / DISPOSICION FINAL  
DE DESECHOS QUIMICOS

ICAL WASTE INCINERATION /  
INCINERACION  
DE DESECHOS QUIMICOS

DECOMPOSITION OF CHEMICAL WASTE /  
DEGRADACION DE DESECHOS QUIMICOS

WASTE CHEMICALS NEUTRALIZATION /  
NEUTRALIZACION DE DESECHOS QUIMICOS

WASTE CLASSIFICATION / CLASIFICACION DE DESECHOS

RESIDUOS INCOMPATIBLES
TOXIC WASTE / DESECHO TOXICO
COMBUSTION AGENTS / PRODUCTOS DE LA COMBUSTION
ASH / CENIZA
SMOKE / HUMO
FIRES / INCENDIOS
IGNITION SOURCES / FUENTES DE IGNICION
QUIMICAL SOURCES / FUENTES QUIMICAS
ELECTRICAL SOURCES / FUENTES ELECTRICAS
MECANICAL SOURCES / FUENTES MECANICAS
THERMAL SOURCES / FUENTES TERMICAS
FIRE TYPES / TIPOS DE INCENDIOS
INDUSTRIAL FIRES / INCENDIOS INDUSTRIALES
FOREST FIRES / INCENDIOS FORESTALES
URBAN FIRES / INCENDIOS URBANOS
HEAT TRANSFER / TRANSFERENCIA DEL CALOR
CONDUCTION / CONDUCCION
CONVECTION / CONVECCION
RADIATION / RADIACION
PREVENTION AND PROTECTION AGAINST FIRES / PREVENCION Y PROTECCION CONTRA INCENDIOS
COMBAT TECHNIQUES / TECNICAS PARA EL COMBATE DE INCENDIOS
EXTINCTION METHODS / METODOS DE EXTINCION
FIRE-EXTINGUISHER AGENT / AGENTES DE EXTINCION
FIRE-PROOF OR FIRE RETARDANT MATERIALS / MATERIALES IGNIFUGOS O RETARDANTES
ENVIRONMENT / AMBIENTE
ADAPTATION / ADAPTACION
ECO-DEVELOPMENT / ECODESARROLLO
ECOSYSTEM / ECOSISTEMA
BIODIVERSITY / BIODIVERSIDAD
BIOLOGICAL BALANCE / EQUILIBRIO BIOLOGICO
ECOLOGICAL BALANCE / EQUILIBRIO ECOLOGICO
ECOLOGICAL IMBALANCE / DESEQUILIBRIO ECOLOGICO
ENVIRONMENTAL CHANGE / ALTERACION AMBIENTAL
MAXIMUM PERMISSIBLE EXPOSURE LEVEL / LIMITES PERMISIBLES

MAXIMUM ACCEPTABLE DOSE / DOSIS MAXIMA ADMISIBLE

RADIONUCLIDE MAXIMUM ACCEPTABLE CONCENTRATION / CONCENTRACION MAXIMA ADMISIBLE DE RADIONUCLIDOS

ENVIRONMENTAL PROTECTION / PROTECCION AMBIENTAL

ECOLOGICAL ORDERING / ORDENAMIENTO ECOLOGICO  
NATURAL RESOURCES / RECURSOS NATURALES

NATURAL RESOURCE MANAGEMENT / GESTION DE RECURSOS NATURALES

PROTECTED AREAS / AREAS PROTEGIDAS

REFORESTATION / REFORESTACION

CROP ROTATION / ROTACION DE CULTIVO

REGION ECOLOGICAL / ECOLOGICAL ZONE

SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIAL PROCESSES / PROCESOS DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES

INCINERATION / INCINERACION

MANUFACTURING AND BOTTLING OF SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / FORMULACION Y ENVASADO DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES

RECYCLED / RECICLADO

STOCKPILING OF SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / ALMACENAMIENTO DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES  
COMBUSTION

MANUFACTURING AND BOTTLING OF DETERGENTS AND DISINFECTANTS / FORMULACION Y ENVASADO DE DETERGENTES Y DESINFECTANTES

MANUFACTURING AND BOTTLING OF PESTICIDES / FORMULACION Y ENVASADO DE PLAGUICIDAS

SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIAL PRODUCTION / PRODUCCION DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES

PRODUCTS SYNTHESIS / SINTESIS DE PRODUCTOS

ACIDS / ACIDOS

PESTICIDES / PLAGUICIDAS

REFINING / REFINACION

ALCOHOL / ALCOHOL

PETROLEUM BY - PRODUCTS / DERIVADOS DE PETROLEO

TRANSPORT OF SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS /  
TRANSPORTE DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES

TRANSPORT OF GASES / TRANSPORTE DE GASES VARIOS

TRANSPORT OF HYDROCARBONS / TRANSPORTE DE HIDROCARBUROS

RADIATION / RADIACION

RADIATION MEASUREMENT / MEDICION DE RADIACION

BECQUEREL / BECQUEREL

DENSITY FACTOR / GRADO DE CONCENTRACION

RADIATION DOSE / DOSIS DE RADIACION

RADIATION RISK / RIESGO POR RADIACION

TYPES OF RADIATION EFFECTS / TIPOS DE EFECTOS POR RADIACION

RADIATION EXPOSURE/ VIAS DE EXPOSICION A LA RADIACION

RADIATION EXPOSURE CONTROL/ CONTROL DE LA EXPOSICION A LA RADIACION

RADIATION TYPE / TIPO DE RADIACION

IONIZING RADIATION / RADIACION IONIZANTE

RADIOACTIVE MATERIAL / PRODUCTO RADIACTIVO

RADIOISOTOPE / RADIOISOTONO

RADIONUCLIDE / RADIONUCLEIDO

NON-IONIZING RADIATION / RADIACION NO IONIZANTE

ELECTROMAGNETIC RADIATION / RADIACION ELECTROMAGNETICA

RADIATION USES / USOS DE LA RADIACION

USE OF RADIATION IN ENERGY / USO DE LA RADIACION EN ENERGIA

NUCLEAR REACTION / REACCION NUCLEAR

NUCLEAR FISSION / FISION NUCLEAR

NUCLEAR FUSION / FUSION NUCLEAR

NUCLEAR REACTOR / REACTOR NUCLEAR

USE OF RADIATION IN INDUSTRY / USO DE LA RADIACION EN LA INDUSTRIA

RADIATIVE SOURCES / FUENTES RADIATIVAS

USE OF RADIATION IN MEDICINE AND RESEARCH / USO DE LA RADIACION EN MEDICINA E INVESTIGACION

CARBON 14 / CARBONO 14

RADIODIAGNOSTICS / RADIODIAGNOSTICA

SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES

CHEMICAL AND PHYSICAL PROPERTIES / PROPIEDADES FISICAS Y QUIMICAS

CHEMICAL PROPERTIES / PROPIEDADES QUIMICAS

REACTIVITY - STABILITY / REACTIVIDAD - ESTABILIDAD

PHYSICAL PROPERTIES / PROPIEDADES FISICAS

PRODUCT SAFETY SHEET / HOJA DE SEGURIDAD DE LOS PRODUCTOS

CHEMICAL COMPOUNDS / COMPUESTOS QUIMICOS

INORGANIC COMPOUNDS

ORGANIC COMPOUNDS / COMPUESTOS ORGANICOS

HYDROCARBONS / HIDROCARBUROS

CLASSIFICATION AND IDENTIFICATION OF SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / CLASIFICACION E IDENTIFICACION DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES

CLASSIFICATION AND IDENTIFICATION OF HAZARDOUS SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / CLASIFICACION E IDENTIFICACION DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES POR RIESGO

ASPHYXIATING SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES ASFIXIANTES

CARCINOLOGICAL SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES CARCINOGENICOS

CORROSIVE SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES CORROSIVOS

EXPLOSIVE SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES EXPLOSIVOS

INFLAMMABLE SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES INFLAMABLES

MUTAGENIC PRODUCTS AND MATERIALS / PRODUCTOS Y MATERIALES TERATOGENICOS TERRATOGENIC SUBSTANCES, SUSTANCIAS, MUTAGENICOS

OXIDIZING SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES OXIDANTES

RADIOACTIVE ACCIDENTS AND OCCURRENCES / ACCIDENTES Y EVENTOS RADIOACTIVOS

REACTIVE SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES REACTIVOS

TOXIC SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES TOXICOS

TOXIC GASES / GASES TOXICOS

CLASSIFICATION AND IDENTIFICATION OF TOXIC SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / CLASIFICACION E IDENTIFICACION POR TOXICIDAD

ACUTE TOXICITY / TOXICIDAD AGUDA

CHRONIC TOXICITY / TOXICIDAD CRONICA

TARGET AGENCIES / ORGANOS BLANCOS

TOXICITY MEASUREMENT / MEDIDAS DE TOXICIDAD

TOXICITY STAGE / FASES DE TOXICIDAD

BIOLOGICAL INDICATORS / INDICADORES BIOLOGICOS

ENVIRONMENTAL INDICATORS / INDICADORES AMBIENTALES

INCIDENCE OF TOXICITY / VIAS DE INGRESO DE TOXICIDAD

CLASSIFICATION AND IDENTIFICATION OF UNITED NATIONS SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / CLASIFICACION E IDENTIFICACION DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES DE NACIONES UNIDAS

HAZARDOUS MATERIAL IDENTIFICATION CODE / CODIGO DE IDENTIFICACION DEL MATERIAL PELIGROSO

INTERNATIONAL CLASSIFICATION OF HAZARDOUS MATERIALS / CLASIFICACION INTERNACIONAL DE MERCANCIAS PELIGROSAS

CLASSIFICATION AND IDENTIFICATION OF USE /  
CLASIFICACION E IDENTIFICACION POR USOS

DISINFECTANTS / DESINFECTANTES

EXPLOSIVES / EXPLOSIVOS

TNT / TNT

FERTILISERS / FERTILIZANTES

IDENTIFICATION OF SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / IDENTIFICACION DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES

IDENTIFICATION OF D.O.T SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / IDENTIFICACION DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES D.O.T.

IDENTIFICATION OF N.F.P.A SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / IDENTIFICACION DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES N.F.P.A.

IDENTIFICATION OF UNITED NATION SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / IDENTIFICACION DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES DE NACIONES UNIDAS

SUBSTANCE, PRODUCTS AND MATERIALS HAZARDS / PELIGROS DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES

ENVIRONMENTAL HAZARDS / PELIGROS EN EL AMBIENTE

CONTAMINATION / CONTAMINACION

HEALTH RISKS / PELIGROS EN LA SALUD

CARCINOGEN HAZARDS / PELIGROS / PELIGROS  
CARCINOGENOS

MUTAGENIC HAZARDS / PELIGROS MUTAGENICOS

SENSITIZING DANGER / PELIGROS  
SENSIBILIZANTES

TERATOGENIC HAZARDS / PELIGROS / PELIGROS  
TERATOGENICOS

TOXIC HAZARDS / PELIGROS TOXICOS

GEODETICS / GEODESIA

GEOGRAPHY / GEOGRAFIA

ADJACENT SLOPES / LADERAS ADYACENTES

ARID ZONE / ZONA ARIDA

BANK / RIBERA

BACKWATER / REMANSO

COASTS / COSTAS

INTERTIDAL / INTERMAREAS

CONTINENTAL SHELF / PLATAFORMA CONTINENTAL  
DELTA / DELTA  
DESERT/ DESERTO  
DUNE / DUNA  
EROSION / EROSION  
ANTHROPIC EROSION / EROSION ANTROPICA  
CONTINENTAL EROSION / EROSION CONTINENTAL  
DEFLATION / DEFLACION  
DENUDATION / DENUDACION  
EOLIC EROSION / EROSION EOLICA  
SOIL EROSION / EROSION DEL SUELO  
ESTUARY / ESTUARIO  
GEOGRAPHIC LATITUDE / LATITUD GEOGRAFICA  
GEOGRAPHIC LONGITUDE / LONGITUD GEOGRAFICA  
HYDROLOGICAL REGION / REGION HIDROLOGICA  
LITTORAL LAGOON / LAGUNA LITORAL  
MEANDER / MEANDRO  
OCEANIC AREA / AREA OCEANICA  
POLDER / POLDER  
RIVER BED / LECHO DE UN RIO  
NAVIGATION CHANNEL / CANAL DE NAVEGACION  
OVERSPILL / VERTIMENTO  
SALT MARSH / MARISMA  
SAVANNAH / SABANA  
SEMI-ARID ZONE / ZONA SEMIARIDA  
SLOPE / VERTIENTE  
TIDELAND / LITORAL CUBIERTO POR LA MAREA  
TROPICAL ZONES / ZONAS TROPICALES  
WATERSHED / CUENCA  
HYDROGRAPHIC WATERSHED / CUENCA HIDROGRAFICA  
GEOLOGY/GEOLOGIA  
ALLUVIUM / ALUVION  
ASEISMIC / ASISMICO  
ATOLL / ATOLON  
CONTINENTAL PLATE / PLACA CONTINENTAL  
CONTINENTAL SLOPE / TALUD CONTINENTAL  
DESICCATION / DESECACION  
EMERSION / EMERSION

EROSION / EROSION  
ANTHROPIC EROSION / EROSION ANTROPICA  
CONTINENTAL EROSION / EROSION CONTINENTAL  
DEFLATION / DEFLACION  
DENUDATION / DENUDACION  
EOLIC EROSION / EROSION EOLICA  
SOIL EROSION / EROSION DEL SUELO  
FRACTURE ZONE / ZONA DE FRACTURA  
GEOLOGICAL FAULT / FALLA GEOLOGICA  
NORMAL GEOLOGICAL FAULT / FALLA GEOLOGICA NORMAL  
REVERSE GEOLOGICAL FAULT / FALLA GEOLOGICA INVERSA  
TRANSVERSE GEOLOGICAL FAULT / FALLA GEOLOGICA  
TRANSCURRENT  
GEOTHERMAL / GEOTERMIA  
GRAVE / FOSA  
CONTINENTAL GRAVE / FOSA CONTINENTAL  
OCEANIC GRAVE / FOSA OCEANICA  
GROUNDWATER LEVEL / UNDERGROUND WATER LEVEL / NIVEL DE  
AGUA SUBTERRANEA  
HILLSLIDE INSTABILITY / INESTABILIDAD DE LADERAS  
LANDSLIDES / DESLIZAMIENTOS DE TIERRA  
LEAK / REPTACION  
MUDFLOW / FLUJO DE LODO  
ROCKFALL / DESPRENDIMIENTO DE ROCAS  
IMMERSION / INMERSION  
LIQUEFACTION / LICUEFACCION  
LITHOSPHERE / LITOSFERA  
MESO-OCEANIC MOUNTAIN RANGE / CORDILLERA MESO-OCEANICA  
METEORIZACION / METEORIZACION  
OCEANIC PLATE / PLACA OCEANICA  
FAULT PLANE / PLANO DE FALLA  
OCEANIC RIDGE / CADENA OCEANICA  
OCEANIC SLOPE / TALUD OCEANICO  
PERMAFROST / PERMAFROST  
REEF / ARRECIFE  
SEA BED / FONDO OCEANICO  
SEA SURGE/ GOLPE DE MAR  
SEISMOLOGY / SISMOLOGIA

ASEISMIC ZONE / ZONA ASISMICA  
EARTHQUAKES / TERREMOTOS

INDUCED SEISMICITY / SISMICIDAD INDUCIDA  
ISOSEISMAL / ISOSISMICO

PENISEISMIC ZONE / ZONA PENISISMICA

SEISMIC BELT / CINTURON SISMICO

SEISMIC FREQUENCY / FRECUENCIA SISMICA

SEISMIC GAP / BRECHA SISMICA

SEISMIC ISOLATION / AISLAMIENTO SISMICO

SEISMIC SEA WAVE / MAR DE FONDO SISMICO

SEISMIC ZONE / ZONA SISMICA

SEISMIC REGIONALIZATION / REGIONALIZACION SISMICA  
SEISMOTECTONIC REGIONALIZATION /  
REGIONALIZACION SISMOTECTONICA

VOLCANIC TREMOR / TREMOR VOLCANICO

WAVE S / ONDA S

WAVE P / ONDA P

SOIL / SUELO

SOIL COLLAPSE / COLAPSO DEL SUELO

SOIL CONDITIONS / CONDICION DEL SUELO

SOIL DEPRESSION / DEPRESION DEL SUELO

SOIL MOISTURE / HUMEDAD DEL SUELO

SHORE PROFILE / PERFIL LITORAL

SUBMARINE CANYON / CAÑON SUBMARINO

SUBSIDENCE / SUBSIDENCIA

REGIONAL CRACKING AND FAULTING / HUNDIMIENTO  
REGIONAL Y AGRIETAMIENTO

SURGE / SURGENCIA

TSUNAMI / TSUNAMI

VOLCANO / VOLCAN

LAVA / LAVA

MAGMA / MAGMA

INTRUSION / INTRUSION

PROTUSIVE DOME / CONO

SOLFATARA / SOLFATARA

STRATO-VOLCANO / ESTRATOVOLCAN

VOLCANIC CRATER / CRATER VOLCANICO

VULCANISM/ VULCANISMO

VOLCANIC TYPE A TREMOR / SISMO VOLCANICO TIPO A  
VOLCANIC TYPE B TREMOR / SISMO VOLCANICO TIPO B  
QUICKSAND / ARENA MOVEDIZA  
HYDROLOGY / HIDROLOGIA  
ANNUAL FLOOD / CRECIDA ANUAL  
BARRIER / BARRERA DE HIELO  
DEPTH TOTAL OF RUN-OFF / ALTURA DE ESCORRENTIA  
FLOOD / CRECIDA  
FLASH FLOOD / CRECIDA REPENTINA  
FLOOD ALARM LEVEL / NIVEL DE ALARMA DE CRECIDA  
FLOOD WAVE / OLA DE CRECIDA  
MAXIMUM PROBABLE FLOOD / CRECIDA MAXIMA PROBABLE  
FREATIC LEVEL / NIVEL FREATICO  
ICE BREAK UP / DESHIELO  
ICE JAM / BLOQUEO DE HIELO  
OCEANIC FLOW / CORRIENTE OCEANICA  
RIVER WATER FLOW / CAUDAL DE AGUA DEL RIO  
RUN-OFF / ESCORRENTIA  
DEPTH TOTAL OF RUN-OFF / ALTURA DE ESCORRENTIA  
SURFACE WATERS / AGUAS SUPERFICIALES  
METEOROLOGY / METEOROLOGIA  
AIR / AIRE  
AIR MASS/ MASAS DE AIRE  
CONTINENTAL AIR / AIRE CONTINENTAL  
POLAR AIR / AIRE POLAR  
TROPICAL AIR / AIRE TROPICAL  
ANTICYCLONE / ANTICICLON  
CONTINENTAL ANTICYCLONE / ANTICICLON CONTINENTAL  
SUBTROPICAL ANTICYCLONE / ANTICICLON SUBTROPICAL  
SEMI-PERMANENT ANTICYCLONE / ANTICICLON SEMIPERMANENTE  
ARIDITY / ARIDEZ  
ATMOSPHERE / ATMOSFERA  
ATMOSPHERIC LAYERS / CAPAS DE LA ATMOSFERA  
MESOSPHERE / MESOSFERA  
STRATOSPHERE / ESTRATOSFERA  
OZONE / OZONO  
OZONE DEPLETION / PERDIDA DE OZONO

OZONE LAYER / CAPA DE OZONO
THERMOSPHERE / TERMOSFERA
IONOSPHERE / IONOSFERA
TROPOSPHERE / TROPOSFERA
ATMOSPHERIC DISTURBANCE / PERTURBACION ATMOSFERICA
ATMOSPHERIC INVERSION / INVERSION ATMOSFERICA
ATMOSPHERIC STABILITY / ESTABILIDAD ATMOSFERICA
ATMOSPHERICAL INSTABILITY / INESTABILIDAD ATMOSFERICA
INSTABILITY INDEX / INDICES DE INESTABILIDAD
BAROMETRIC PRESSURE / PRESION BAROMETRICA
ISOBAR / ISOBARA
CLIMATE / CLIMA
CLIMATIC CLASSIFICATION / CLASIFICACION CLIMATICA
CONTINENTAL CLIMATE / CLIMA CONTINENTAL
EQUATORIAL CLIMATE / CLIMA ECUATORIAL
MARITIME CLIMATE / CLIMA MARITIMO
MONSOON CLIMATE / CLIMA MONZONICO
MOUNTAINOUS CLIMATE / CLIMA DE MONTAÑA
TROPICAL CLIMATE / CLIMA TROPICAL
CLIMATIC CHANGE / CAMBIO CLIMATICO
CLIMATIC ZONE / ZONA CLIMATICA
CLIMATOLOGY / CLIMATOLOGIA
PLUVIOMETRY / PLUVIOMETRIA
CLOUDS / NUBES
CIRRUS / CIRRO
CIRROCUMULUS / CIRROCUMULO
CIRROSTRATUS / CIRROESTRATOS
CUMULONIMBUS / CUMULONIMBOS
CUMULUS / CUMULO
HIGH ACCUMULATION / ALTOCUMULOS
HIGH STRATA / ALTOESTRATOS
STRATUS CLOUD / ESTRATOS
STRATOSCUMULUS / ESTRATOCUMULO
CONTAMINATION / CONTAMINACION
AIR POLLUTION / CONTAMINACION DEL AIRE
CHEMICAL SMOG / SMOG QUIMICO
CONCENTRATION AT GROUND LEVEL / CONCENTRACION AL NIVEL DEL SUELO

RESIDENCE TIME / TIEMPO DE PERMANENCIA  
ENVIRONMENTAL POLLUTION / CONTAMINACION AMBIENTAL  
FIXED SOURCE / FUENTE FIJA  
IDENTIFIED SOURCE / FUENTE PUNTUAL  
MOBILE SOURCE / FUENTE MOVIL  
TRANSBOUNDARY POLLUTION / CONTAMINACION  
TRANFRONTERIZA  
CONVECTION / CONVECCION  
CONVECTION ACTIVITY / ACTIVIDAD CONVECTIVA  
CYCLONE / CICLON  
CYCLONE TRACKING / CICLOGENESIS  
EXTRATROPICAL CYCLONE / CICLON EXTRATROPICAL  
TROPICAL CYCLONE / CICLON TROPICAL  
EYE OF THE STORM / OJO DE LA TORMENTA  
HURRICANES / HURACANES  
CYCLOGENETIC HURRICANE ZONE / ZONA  
CICLOGENETICA DE HURACANES  
VORTEX / OJO DEL HURACAN  
TROPICAL STORM / TORMENTA TROPICAL  
TROPICAL DEPRESSION / DEPRESION TROPICAL  
DROUGHT INDEX / INDICES DE SEQUIA  
PALMER INDEX / INDICE DE PALMER  
DROUGHTS / SEQUIAS  
DRYNESS / ESTIAJE  
DRY SEASON / ESTACION SECA  
DUST WHIRL / TORBELINO DE POLVO  
ENOS / ENOS  
EL NIÑO PHENOMENON / FENOMENO DE EL NIÑO  
LA NIÑA PHENOMENON / FENOMENO DE LA NIÑA  
EVAPORATION / EVAPORACION  
EVAPOTRANSPIRATION / EVAPOTRANSPIRACION  
FLOODS / INUNDACIONES  
FRONT / FRENTE  
ATMOSPHERIC FRONT / FRENTE ATMOSFERICO  
COLD FRONT / FRENTE FRIO  
HOT FRONT / FRENTE CALIENTE  
OCCLUDED FRONT / FRENTE OCLUIDO

POLAR FRONT / FRENTE POLAR  
FROST / HELADA  
HAIL / GRANIZO  
    HAIL STORM / GRANIZADA  
HEATWAVE / OLA DE CALOR  
HIGH PRESSURE / ALTA PRESION  
HUMIDITY / HUMEDAD  
INTERTROPICAL CONVERGENCE / ZONA DE CONVERGENCIA INTERTROPICAL  
ISOTHERM / ISOTERMA  
ISOHYET / ISOYETA  
LOW PRESSURE / BAJA PRESION  
METEOR / METEORO  
PRECIPITATION / PRECIPITACION  
    AIR PRECIPITATION / AIR PRECIPITACION  
    PROBABLE MAXIMUM PRECIPITATION / PRECIPITACION MAXIMA PROBABLE  
    PROBABLE PRECIPITATION / PRECIPITACION PROBABLE  
PRECIPITATION TYPES / TIPOS DE PRECIPITACION  
    DOWNBURST / AGUACEROS  
    DRIZZLE / LLOVIZNAS  
    RAIN / LLUVIAS  
        DUST STORM / TORMENTA DE POLVO  
        ELECTRIC STORM / TORMENTA ELECTRICA  
        ICE STORM / CENCELLADA  
        PREDICTED STORM / TORMENTA PUNTUAL  
        SNOW STORM / TORMENTA DE NIEVE  
    RAIN / LLUVIA  
        ACID RAIN / LLUVIA ACID  
        RADIOACTIVE RAIN / LLUVIA RADIOACTIVA  
    RAINY SEASON / ESTACION LLUVIOSA  
    SHOCKWAVE / ONDA DE CHOQUE  
    SOLAR RADIATION / RADIACION SOLAR  
    TEMPERATURE / TEMPERATURA  
        DEW TEMPERATURE / TEMPERATURA DE ROCIO  
        MAXIMUM TEMPERATURE / TEMPERATURA MAXIMA  
        MINIMUM TEMPERATURE / TEMPERATURA MINIMA  
    TEMPERATURE INVERSION / INVERSION DE TEMPERATURA

TRANSITION ZONE / ZONA DE TRANSICION  
TROPICAL WAVE / ONDA TROPICAL  
WATER SPOUT / TROMBA  
    MARINE WATER SPOUT / TROMBA MARINA  
WIND / VIENTO  
    GUST OF WIND / RAFAGA  
    OFFSHORE WIND / VIENTO TERRAL  
    ONSHORE WIND / VIENTO DE MAR  
    TRADE WINDS / VIENTOS ALISIOS  
        TROPICAL WAVE / ONDA TROPICAL  
    WIND SPEED / VELOCIDAD DEL VIENTO  
        BEAUFORT SCALE / ESCALA DE BEAUFORT  
    WINDS / BRISAS  
OCEANOGRAPHY / OCEANOGRAFIA  
    OCEAN WAVE / OLA OCEANICA  
        SEISMIC SEA WAVE / MAR DE FONDO SISMICO  
    ROLLER / OLEADA  
    SEA LEVEL / NIVEL DEL MAR  
    SEICHE / SEICHE  
    SURF / RESACA  
    SWELL / MAREJADA  
    TIDE / MAREA  
        COEFFICIENT OF TIDE / COEFICIENTE DE LA MAREA  
        DEEP SEA TIDE / MAREA DE MAR DE FONDO  
        EBB TIDE / BAJAMAR  
        FALLING TIDE / REFLUJO DE LA MAREA  
        FLOOD-TIDE / PLEAMAR  
        RISING TIDE / MAREA CRECIENTE  
        STORM SURGE / MAREA DE TEMPESTAD  
        TIDE FLOW / CORRIENTE DE MAREA  
        WATER LEVEL / NIVEL DE AGUA  
    WAVE / OLA  
        AMPLITUDE TIDAL RANGE / AMPLITUD DE OLA DE MAREA  
SEISMOLOGY / SISMOLOGIA  
    ASEISMIC ZONE / ZONA ASISMICA  
    INDUCED SEISMICITY / SISMICIDAD INDUCIDA  
    ISOSEISMAL / ISOSISMICO  
    PENISEISMIC ZONE / ZONA PENISISMICA

SEISMIC BELT / CINTURON SISMICO  
SEISMIC FREQUENCY / FRECUENCIA SISMICA  
SEISMIC GAP / BRECHA SISMICA  
SEISMIC ISOLATION / AISLAMIENTO SISMICO  
SEISMIC SEA WAVE / MAR DE FONDO SISMICO  
SEISMIC ZONE / ZONA SISMICA  
SEISMIC REGIONALIZATION / REGIONALIZACION SISMICA  
SEISMOTECTONIC REGIONALIZATION / REGIONALIZACION SISMOTECTONICA  
VOLCANIC TREMOR / TREMOR VOLCANICO  
WAVE P / ONDA P  
WAVE S / ONDA S  
TECHNIQUES, MEASURES, MEASURING EQUIPMENT / TECNICAS, MEDIDAS, EQUIPOS DE MEDICION  
INSTITUTIONS AND ORGANIZATIONS OF MEASUREMENT /  
INSTITUCIONES Y ORGANIZACIONES DE MEDICION  
CLIMATOLOGICAL SEASON / ESTACION CLIMATOLOGICA  
HYDROMETRIC SEASON / ESTACION HIDROMETRICA  
MAREOGRAPHIC SEASON / ESTACION MAREOGRAFICA  
MEASURES / MEDIDAS  
ALTITUDE / ALTITUD  
GRADIENT / GRADIENTE  
GEOTHERMAL GRADIENT / GRADIENTE GEOTÉRMICO  
THERMAL GRADIENT / TERMOCLINA  
KILOTON / KILOTONELADA  
LATITUDE / LATITUD  
MEGATON / MEGATONELADA  
MEASUREMENT EQUIPMENT / EQUIPOS DE MEDICION  
ACCELEROGRAPH / ACELEROGRAFO  
ANEMOMETER / ANEMOMETRO  
ANEMOGRAPH / ANEMOGRAFO  
ANEMOSCOPE / ANEMOSCOPIO  
BAROMETER / BAROMETRO  
CURRENT METER / MOLINETE  
DOSIMETER / DOSIMETRO  
HELIOGRAPH / HELIOGRAFO  
HYGROGRAPH / HIDROGRAFO  
METEOSAT / METEOSAT  
PRECIPITATION GAUGE / MEDIDOR DE PRECIPITACION

PROBE / SONDA	
	SPACE PROBE / SONDA ESPACIAL
RADAR / RADAR	
	REMOTE SENSORS / SENsoRES REMOTOS
	SEISMIC INSTRUMENTS / INSTRUMENTOS SISMICOS
	SEISMOGRAPH / SISMOGRAFO
SATELLITE / SATELITE	
	SPACE STATION / ESTACION ESPACIAL
SEISMOMETER / SISMOMETRO	
	SEISMOSCOPE / SISMOSCOPIO
THERMOGRAPH / TERMOFRAFO	
	TIDE-GAUGE / MAREOGRAFO
TECHNIQUES / TECNICAS	
	ACCELERATION / ACELERACION
	CARTOGRAPHY / CARTOGRAFIA
	CLIMATOGRAPHY / CLIMATOGRADIA
	HYDROGEOLOGICAL MAP / MAPA HIDROGEOLOGICO
	ISOGRAPH / ISOGRAMA
	ISOTAC / ISOTACA
	NAUTICAL LETTER / CARTA NAUTICA
	SYNOPTIC CHART / MAPA SINOPTICO
CLIMATOLOGICAL FORECAST / PARTE METEOROLOGICO	
	WEATHER FORECAST / PREDICCION DEL TIEMPO
CROP MOISTURE RATIO / RAZÓN COSECHA-HUMEDAD	
CURRENT MEASUREMENT / AFORO DE UNA CORRIENTE	
DAMPING / AMORTIGUAR	
FLOOD ROUTING / PROPAGACION DE LA ONDA DE INUNDACION	
HYDROGRAPH / HIDROGRAMA	
MATHEMATICAL MODELS / MODELOS MATEMATICOS	
MICROZONATION / MICROZONIFICACION	
MONITORING / MONITOREO	
NEPHANALYSIS / NEFANALISIS	
OCEANOGRAPHIC MAPPING / LEVANTAMIENTO OCEANOGRAFICO	
PLUVIOMETRY / PLUVIOMETRIA	
REMOTE SOUNDING / TELESONDEO	
	IONOSPHERIC SOUNDING / TELESONDEO IONOSFERICO
	METEOROLOGICAL      SOUNDING      /      TELESONDEO
	METEOROLOGICO

SCALES / ESCALAS

BEAUFORT SCALE / ESCALA DE BEAUFORT

WIND FORCE / FUERZA DEL VIENTO

DOUGLAS SCALE / ESCALA DE DOUGLAS

FOREL SCALE / ESCALA DE FOREL

FUJITA-PEARSON SCALE / ESCALA DE FUJITA-PEARSONA

MERCALLI SCALE / ESCALA DE MERCALLI

RICHTER SCALE / ESCALA DE RICHTER

STENOSALINE / ESTENOSALINO

STERNOTHERMAL / ESTENOTERMICO

SEISMIC MEASUREMENT / MEDICION SISMICA

AMPLITUDE / AMPLITUD

MACROSEISMIC INTENSITY / INTENSIDAD MACROSISMICA

SEISMIC SOUNDING / SONDEO SISMICO

TELEMETRY / TELEMETRIA

TECTONICS / TECTONICA

CONTINENTAL DRIFT / DERIVA CONTINENTAL

VOLCANOLOGY / VULCANOLOGIA

VOLCANIC ERUPTION / ERUPCIONES VOLCANICAS

DOME / DOMO

ASH FLOW / FLUJO DE CENIZA

GLOWING AVALANCHE / CORRIENTE INCANDESCENTE

LAVA FLOW / FLUJO DE LAVA

PYROCLASTIC FLOW / FLUJO PIROCLASTICO

EXPLOSIVITY INDEX / INDICE DE EXPLOSION

ASH FALL / LLUVIA DE CENIZA

EJECTA / MATERIAL DE EXPULSION

PYROCLASTIC / PIROCLASTO

TEPHRA / TEPHRA

VOLCANIC TREMOR / TREMOR VOLCANICO

VOLCANO / VOLCAN

LAVA / LAVA

MAGMA / MAGMA

INTRUSION / INTRUSION

PROTUSIVE DOME / CONO

SOLFATARA / SOLFATARA

STRATO-VOLCANO / ESTRATOVOLCAN

VOLCANIC CRATER / CRATER VOLCANICO

VULCANISM/ VULCANISMO

VOLCANIC TYPE A TREMOR / SISMO VOLCANICO TIPO A

VOLCANIC TYPE B TREMOR / SISMO VOLCANICO TIPO B

## **VULNERABILITY / VULNERABILIDAD**

COMPLICATED EMERGENCIES / EMERGENCIAS COMPLEJAS

ARMED CONFLICTS / CONFLICTOS ARMADOS

COUNTERVALUE ATTACK / CONTRA ATAQUE A  
INSTALACIONES INDUSTRIALES

COUNTER MILITARY ATTACK / CONTRA ATAQUE A  
INSTALACIONES MILITARES

CIVIL CONFLICTS / CONFLICTOS CIVILES

PIRACY / PIRATERIA

HIJACKING / PIRATERIA AEREA

PRISONERS / PRISIONEROS

PRISONER OF WAR / PRISIONERO DE GUERRA

SABOTAGE / SABOTAJE

KIDNAP / SECUESTRO

TERRORISM / TERRORISMO

TERRORIST ASSAULT / ATENTADO TERRORISTA

TORTURE / TORTURA

VANDALISM / VANDALISMO

ANTHROPOLOGICAL FACTORS / FACTORES ANTROPOLOGICOS

ETHNIC GROUP / GRUPO ETNICO

ABORIGINE / ABORIGEN

NOMAD / NOMADA

CULTURAL FACTORS / FACTORES CULTURALES

ACCULTURATION / ACULTURACION

ANIMISM / ANIMISMO

ECONOMIC FACTORS / FACTORES ECONOMICOS

COST EFFICIENCY ANALYSIS / ANALISIS DE COSTO-EFICIENCIA

COST-BENEFIT ANALYSIS / ANALISIS DE COSTO-BENEFICIO

SOCIO-ECONOMIC SURVEY / ENCUESTA SOCIOECONOMICA

POLITICAL FACTORS/ FACTORES POLITICOS

SOCIAL FACTORS / FACTORES SOCIALES

DEMOGRAPHIC EXPLOSION / EXPLOSION DEMOGRAFICA

ARITHMETIC GROWTH / CRECIMIENTO ARITMETICO

EXPONENTIAL GROWTH / CRECIMIENTO EXPONENCIAL

DEPOPULATION / DESPOBLACION

POPULATION DEMOGRAFICA	CONCENTRATION	/	CONCENTRACION
SOCIAL INDICATORS / INDICADORES SOCIALES			
SOCIO-ECONOMIC SURVEY / ENCUESTA SOCIOECONOMICA			
SOCIAL VULNERABILITY / VULNERABILIDAD SOCIAL			
URBANIZATION / URBANIZACION			
CONURBATION / AGLOMERACION URBANA			
SHANTY TOWN / BARRIOS MARGINALES			
VULNERABLE GROUPS / COMUNIDADES VULNERABLES			

## DISASTER ADMINISTRATION/ ADMINISTRACION DE DESASTRES

ATTENTION TO DISASTERS / ATENCION DE EMERGENCIAS		
ASSISTANCE / ASISTENCIA		
REQUEST FOR DISASTER ASSISTANCE / SOLICITUD DE ASISTENCIA EN CASO DE DESASTRE		
EMERGENCY SOCIAL COMMUNICATION / COMUNICACION SOCIAL DE EMERGENCIA		
DECLARATION OF EMERGENCY / DECLARACION DE EMERGENCIA		
RADIATIVE DECONTAMINATION / DESCONTAMINACION RADIATIVA		/
DECONTAMINATION / DESCONTAMINACION		
EMERGENCY IDENTIFICATION / IDENTIFICACION DE LA EMERGENCIA		
EQUIPMENT SUPPLIES / EQUIPOS Y SUMINISTROS EN DESASTRES		
CLASSIFICATION OF MEANS AND RESOURCES / CATALOGACION DE RECURSOS Y MEDIOS		
COMMUNICATION RESOURCES / RECURSOS EN MATERIA DE COMUNICACIONES		
EMERGENCY HEALTH KIT / BOTIQUIN MEDICO DE URGENCIA		
FOOD RESOURCES / RECURSOS ALIMENTARIOS		
MATERIALS AND SUPPLIES STOCKPILING / ALMACENAMIENTO DE MATERIALES Y SUMINISTROS		
MOBILIZABLE MEASURES IN EMERGENCY SITUATIONS / MEDIOS MOVILIZABLES EN CASOS DE EMERGENCIA		
PARAGRAPHER / PARAGRAFO		
STOCKPILE / RESERVAS DE EMERGENCIA		
SUPPLIES / APROVISIONAMIENTO		
EVACUATION / EVACUACION		
EMERGENCY EXIT / SALIDA DE EMERGENCIA		

ORDERLY DEPARTURE / EVACUACION ORDENADA
INTERRUPTION OF SERVICES SUPPLY / INTERRUPCION DE SERVICIOS Y DE ABASTECIMIENTO
DISASTER MEDICINE / MEDICINA DE DESASTRES
EMERGENCY MEDICAL SERVICES / SERVICIOS MEDICOS DE URGENCIA
EMERGENCY MEDICINE / MEDICINA DE EMERGENCIA
CARDIO-PULMONARY RESUSCITATION / REANIMACION CARDIOPULMONAR
EMERGENCY MEDICAL SYSTEM / SERVICIOS MEDICOS DE EMERGENCIA
FIRST AID / PRIMEROS AUXILIOS
MEDICAL CARE / ATENCION MEDICA
DISASTER VICTIMS / VICTIMAS DE DESASTRES
DISPLACED PERSONS / PERSONAS DESPLAZADAS
LODGING, SHELTER / ALBERGADO
REFUGEES / REFUGIADOS
CONVENTION REFUGEE / REFUGIADO ACOGIDO AL CONVENIO
DE FACTO REFUGEE / REFUGIADO DE HECHO
DE JURE REFUGEE / REFUGIADO A DERECHO
MANDATE REFUGEE / REFUGIADO ACOGIDO AL MANDATO
PROTOCOL REFUGEE / REFUGIADO ACOGIDO AL PROTOCOLO
RECOGNIZED REFUGEE / REFUGIADO RECONOCIDO
REFUGEE SUR PLACE / REFUGIADO A POSTERIORI
RETURNEE / REFUGIADO REGRESADO
REPATRIATION / REPATRIACION
SURVIVOR / SOBREVIVIENTE
UNACCOMPANIED MINOR/ MENOR NO ACOMPAÑADO
VICTIMS CONCENTRATION ZONE / ZONA DE CONCENTRACION DE VICTIMAS
VICTIMS IDENTIFICATION / IDENTIFICACION DE VICTIMAS
TRIAGE CARD / TARJETA DE TRIAJE
WAR WOUNDED / HERIDO DE GUERRA
LEAD TIME / TIEMPO DE REACCION
LOGISTICS / LOGISTICA

PREPAREDNESS / PREPARACION
RECONSTRUCTION / RECONSTRUCCION
INITIAL RECONSTRUCTION AND RETURN TO NORMALITY / RECONSTRUCCION INICIAL Y VUELTA A LA NORMALIDAD
REHABILITATION / REHABILITACION
RETURNING STATE / ESTADO DE RETORNO
END OF EMERGENCY / TERMINACION DE LA EMERGENCIA
RELIEF, ASSISTANCE AND PROTECTION IN DISASTERS / RESCATE, ASISTENCIA Y PROTECCION EN DESASTRES
ASYLUM / ASILO
COUNTRY OF ASYLM / PAIS DE ASILO
COUNTRY OF FIRST ASYLM / PAIS DE PRIMER ASILO
DIPLOMATIC ASYLM / ASILO DIPLOMATICO
BURN UNITS / UNIDADES DE QUEMADOS
EMERGENCY BRIGADE / BRIGADA DE EMERGENCIA
HEALTH ADVANCE TEAM / AVANZADA SANITARIA
MOBILE LAND STATION / ESTACION TERRESTRE MOVIL
MOBILE SATELLITE COMMUNICATION SYSTEM (SATCOM) / SISTEMA MOVIL DE COMUNICACION POR SATELITE
REFUGEES CLASSIFICACION CENTRE / CENTRO DE CLASIFICACION DE LOS REFUGIADOS
RELIEF WORK / SISTEMAS DE SOCORRO
EMERGENCY RELIEF / SOCORRO DE URGENCIA
TRIAGE / TRIAJE
TRIAGE ZONE / ZONA DE TRIAJE
SATELLITE APPLICATIONS / APLICACIONES DEL SATELITE
SEARCH AND RESCUE / BUSQUEDA Y RESCATE
RESCUE / RESCATE
DESCENT TO RAPPEL / DESCENSO A RAPPEL
RESCUE IN CONFINED SPACES / RESCATE EN ESPACIOS CONFINADOS
TIROLES DESCENT / DESCENSO TIROLES
STAPLE FOOD / ALIMENTOS BASICOS
DRIED FULL-CREAM MILK / LECHE ENTERA EN POLVO
DRIED SKIMMED MILK / LECHE DESNATADA EN POLVO
FOOD MIXTURES / MEZCLAS ALIMENTARIAS
FOOD RELIEF / SOCORRO ALIMENTARIO

TELECOMMUNICATION TELECOMUNICACIONES	NETWORK	/	RED	DE
EARTH STATION / ESTACION TERRENA				
WATER RESCUE / SALVAMIENTO ACUATICO				
SHELTERING / ALOJAMIENTOS TEMPORALES				
SHELTERS / REFUGIOS				
TEMPORARY HOUSING / REFUGIO TEMPORAL				
INSTALLATIONS FOR DISASTER VICTIMS / INSTALACIONES PARA VICTIMAS DE DESASTRES				
POST DISASTER RESETTLEMENT / REINSTALACION POS DESASTRE				
HUMAN SETTLEMENTS / ASENTAMIENTOS HUMANOS				
EMERGENCY FEEDING / ALIMENTACION DE EMERGENCIA				
VITAL LINES / LINEAS VITALES				
DISASTER EDUCATION / EDUCACION EN DESASTRES				
DISASTER EDUCATION PLANS AND PROGRAMMES / PLANES Y PROGRAMAS DE EDUCACION EN DESASTRES				
HIGHER EDUCATION / EDUCACION SUPERIOR				
INVESTIGATION / INVESTIGACION				
LEARNING MATERIALS / MATERIALES DE ENSEANZA				
PRE-SCHOOL EDUCATION / EDUCACION PREESCOLAR				
PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION / EDUCACION PRIMARIA Y SECUNDARIA				
PUBLIC AWARENESS / SENSIBILIZACION PUBLICA				
STUDY MATERIALS / MATERIALES DE ESTUDIO				
STUDY PROGRAMMES / PROGRAMAS DE ESTUDIO				
TRAINING / CAPACITACION				
DISASTER LEGISLATION / LEGISLACION SOBRE DESASTRES				
AGREEMENTS / CONVENIOS				
CODES / CODIGOS				
CONVENTIONS / CONVENCIONES				
DECLARATIONS / DECLARACIONES				
DECREES / DECRETOS				
DISASTER ACT / LEYES DE DESASTRES				
INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW / DERECHO HUMANITARIO INTERNACIONAL				
LAW OF THE SEA / DERECHO MARITIMO				
MARITIME AND LAND JURISDICTION / JURISDICCION MARITIMA Y TERRESTRE				

PROTOCOLS / PROTOCOLOS

RESOLUTIONS / RESOLUCIONES

HUMAN RESOURCES IN DISASTERS / RECURSOS HUMANOS EN DESASTRES

DISASTER TEAM / EQUIPOS HUMANOS

DISASTER AREA SURVEY TEAM / EQUIPO DE INSPECCION DEL  
AREA DE DESASTRE

DOCTORS / MEDICOS

FIREMEN / BOMBEROS

NURSES / ENFERMERAS

PSYCHOLOGISTS / PSICOLOGOS

RADIO AMATEURS / RADIOAFICIONADOS

RADIO AMATEURS NETWORK / RED DE  
RADIOAFICIONADOS

RESCUE TEAM / PERSONAL DE RESCATE

VOLUNTEERS / VOLUNTARIOS

IMPACT / IMPACTO

AGGREGATE IMPACT / IMPACTO AGREGADO

DAMAGE ASSESSMENT / EVALUACION DE DANOS

DAMAGE ASSESSMENT IN THE ECONOMIC SECTOR / EVALUACION  
DE DAÑOS EN EL SECTOR ECONOMICO

DAMAGE ASSESSMENT IN THE INFRASTRUCTURE SECTOR /  
EVALUACION DE DAÑOS EN EL SECTOR INFRAESTRUCTURA

DAMAGE ASSESSMENT IN THE SOCIAL SECTOR / EVALUACION DE  
DAÑOS EN EL SECTOR SOCIAL

DAMAGE TO PRODUCTION SYSTEM / DAÑO A LA PRODUCCION

DIAGNOSTIC / DIAGNOSTICO

ECOLOGICAL DAMAGE / DAÑO ECOLOGICO

GLOBAL DAMAGE / DAÑOS GLOBALES

MAPPING OF AREAS OF RISK / DELIMITACION DE LAS AREAS DE  
RIESGO

MORAL DAMAGE / DAÑO MORAL

SITUATIONAL ANALYSIS / ANALISIS DE LA SITUACION

DAMAGE EVALUATION METHODOLOGIES / METODOLOGIAS DE  
EVALUACION DE DANOS

COST EFFICIENCY ANALYSIS / ANALISIS DE COSTO-EFICIENCIA

COST-BENEFIT ANALYSIS / ANALISIS DE COSTO-BENEFICIO

CONSEQUENCE ANALYSIS / ANALISIS DE LAS CONSECUENCIAS

DISASTER EVALUATION / SOCIAL SECTOR DAMAGE ASSESSMENT /  
EVALUACION DE DESASTRES

DISASTER EVALUATION CHARACTERISTICS /  
CARACTERISTICAS DE EVALUACION DE DESASTRES

DIRECT PARAMETERS / PARAMETROS DIRECTOS

INDIRECT PARAMETERS / PARAMETROS  
INDIRECTOS

DISASTERS IDENTIFICATION CHARACTERISTICS /  
CARACTERISTICAS DE IDENTIFICACION DE DESASTRES

DISASTER DEVELOPMENT SPEED / VELOCIDAD DE DESARROLLO DEL  
DESASTRE

DISASTER PATH / TRAYECTORIA DEL DESASTRE

DISASTERS / DESASTRES

ENVIRONMENTAL IMPACT / IMPACTO AMBIENTAL

IMPACT PRODUCTION / PRODUCCION DEL IMPACTO

INTERNAL MECHANISM FOR DISASTER PRODUCTION / MECANISMO  
INTERNO DE LA PRODUCCION DE DESASTRES

PRIMARY IMPACT / IMPACTO PRIMARIO

PSYCHO-SOCIAL IMPACT / IMPACTO PSICO-SOCIAL

ORGANIZATION / ORGANIZACION

CIVIL PROTECTION / PROTECCION CIVIL

CIVIL DEFENSE / DEFENSA CIVIL

CIVIL DEFENSE MANAGEMENT PLAN / PLAN DIRECTOR DE  
DEFENSA CIVIL

ASSISTANCE SUB-PROGRAMME / SUBPROGRAMA DE  
AUXILIO

PREVENTION SUB-PROGRAMME / SUBPROGRAMA DE  
PREVENCION

SUPPORT SUB-PROGRAMME / SUBPROGRAMA DE APOYO

NATIONAL CIVILIAN PROTECTION / SISTEMAS NACIONALES DE  
PROTECCION CIVIL

COMMUNITY ORGANIZATION / ORGANIZACION COMUNITARIA

COMMUNITY PARTICIPATION / PARTICIPACION COMUNITARIA

EMERGENCY OPERATIONS CENTER / CENTRO DE OPERACIONES DE  
EMERGENCIA

INSTITUTIONAL ORGANIZATIONS / ORGANIZACION INSTITUCIONAL

INTERNATIONAL ORGANIZATION / ORGANIZACION INTERNACIONAL

MUNICIPAL ORGANIZATION / ORGANIZACION MUNICIPAL

NATIONAL ORGANIZATIONS / ORGANIZACION NACIONAL  
ORGANIZATIONS, COMMITTEES AND CONVENTIONS / ORGANIZACIONES,  
COMITES Y CONVENCIONES

DIPLOMATIC MISSIONS / MISIONES DIPLOMATICAS  
GENEVA CONVENTION / CONVENCION DE GINEBRA

ORGANIZATION FOR DISASTER PLANNING, PREVENTION AND  
CARE / ORGANIZACIONES DE PLANIFICACION Y ATENCION EN  
DESASTRES

VOLUNTARY AGENCIES / AGENCIAS VOLUNTARIAS  
SOCIAL ORGANIZATION / ORGANIZACION SOCIAL  
SOCIAL GROUP / GRUPO SOCIAL

PLANNING / PLANIFICACION  
SPECIALTIES / AREAS DE ESPECIALIDAD  
ARCHITECTURE / ARQUITECTURA  
BIOGEOGRAPHY / BIOGEOGRAFIA  
BIOTECHNOLOGY / BIOTECNOLOGIA  
CLIMATOLOGY / CLIMATOLOGIA  
PLUVIOMETRY / PLUVIOMETRIA  
CLINIC / ENFERMERIA  
DEMOGRAPHY / DEMOGRAFIA  
ECONOMY / ECONOMIA  
RURAL ECONOMY / ECONOMIA RURAL  
ENGINEERING / INGENIERIA  
EPIDEMIOLOGY / EPIDEMIOLOGIA  
DISASTER EPIDEMIOLOGY / EPIDEMIOLOGIA DE  
DESASTRES

GENETICS / GENETICA  
GEOGRAPHY / GEOGRAFIA  
GEOLOGY / GEOLOGIA  
GEODETICS / GEODESIA  
GEOMORPHOLOGY / GEOMORFOLOGIA  
LITHOLOGY / LITOLOGIA  
MORPHOLOGY / MORFOLOGIA  
TECTONICS / TECTONICA  
HYDROGRAPHY / HIDROGRAFIA  
INFECTOLOGY / INFECTOLOGIA  
METEOROLOGY / METEOROLOGIA  
MILITARY MEDICINE / MEDICINA MILITAR

OCEANOGRAPHY / OCEANOGRAFIA  
BIOLOGICAL OCEANOGRAPHY / OCEANOGRAFIA BIOLOGICA  
PHYSICAL OCEANOGRAPHY / OCEANOGRAFIA FISICA  
GEOLOGICAL OCEANOGRAPHY / OCEANOGRAFIA GEOLOGICA  
CHEMICAL OCEANOGRAPHY / OCEANOGRAFIA QUIMICA  
PHYSIOGRAPHY / FISIOGRAFIA  
SEISMOLOGY / SISMOLOGIA  
TOXICOLOGY / TOXICOLOGIA  
VULCANOLGY / VULCANOLOGIA  
CONTINGENCY PLANS / PLANES DE CONTINGENCIA  
DISASTER STAGES / ETAPAS DEL DESASTRE  
DISASTER STAGES / FASES DEL DESASTRE  
EMERGENCY PLAN / PLANES DE EMERGENCIA  
EVACUATION PLANS / PLANES DE EVACUACION  
HOSPITALITY PLANNING / PLANIFICACION HOSPITALARIA  
LOCAL STRATEGIES / ESTRATEGIAS LOCALES  
NATIONAL STRATEGIES / ESTRATEGIAS NACIONALES  
SECTORAL STRATEGIES / ESTRATEGIAS SECTORIALES  
PREVENTION AND MITIGATION / PREVENCION Y MITIGACION  
ALARM / ALARMA  
ALERT/ ALERTAS  
CIVIL WORKS / OBRAS CIVILES  
BUILDINGS / EDIFICACIONES  
ASEISMIC BUILDINGS / CONSTRUCCIONES ANTISISMICAS  
EXPOSURE TIME / TIEMPO DE EXPOSICION  
SEISMIC RESPONSE / RESPUESTA SISMICA  
BARRING STRUCTURES / OBRAS DE CONTENCION  
BRIDGES / PUENTES  
BUILDINGS DAMAGE CLASSIFICATION / CLASIFICACION DE DAÑOS EN EDIFICACIONES  
BUILDINGS DESTRUCTION / DESTRUCCION DE EDIFICACIONES  
BUILDINGS RECONSTRUCTION / REPARACION DE EDIFICACIONES  
DISASTER EFFECTS ON THE BUILDINGS / EFECTOS DE DESASTRES EN LAS EDIFICACIONES

FIRE RESISTANT BUILDINGS / CONSTRUCCIONES  
RESISTENTES AL FUEGO

FIREWALL / MURO CORTAFUEGO

HYDRAULIC STRUCTURES / CONSTRUCCIONES  
HIDRAULICAS

FLOOD-BYPASS CHANNEL / CANAL DE  
EVACUACION DE CRECIDAS

NAVIGATION CHANNEL / CANAL DE NAVEGACION

FLOOD CONTROL / CONTROL DE CRECIDAS

TURRENT CONTROL / CONTROL DE TORRENTE

PROJECTED FLOOD / CRECIDA DE PROYECTO

DYKES / DIQUES

DETENTION RESERVOIR / EMBALSE DE  
DETENCION

BARRAGE / PRESA

PROJECTED STORM / TORMENTA DE PROYECTO

MANSORY / MAMPOSTERIA

POWER STATION / CENTRAL ELECTRICA

COAL ELECTRIC POWER STATION / CENTRAL  
CARBOELECTRICA

GEOTHERMAL ELECTRIC POWER STATION /  
CENTRAL GEOTERMOELECTRICA

HYDROELECTRIC POWER STATION / CENTRAL  
HIDROELECTRICA

NUCLEAR POWER STATION / CENTRAL  
NUCLEOELECTRICA

SELF BUILDING / AUTOCONSTRUCCION

SHEAR WALL / MURO DE RETENCION

STRUCTURES STRENGTHENING / REFORZAMIENTO DE  
ESTRUCTURAS

COMMUNICABLE DISEASE CONTROL / CONTROL DE ENFERMEDADES  
TRANSMISIBLES

COMMUNICABLE PERIOD / PERIODO DE TRANSMISION

QUARANTINE / CUARENTENA

COST EFFICIENCY ANALYSIS / ANALISIS DE COSTO-EFICIENCIA

DAMAGE PREDICTION / PRONOSTICO DE DAÑOS

DISASTER INSURANCES / SEGUROS CONTRA DESASTRES

EXCEEDANCE PROBABILITY / PROBABILIDAD DE EXCEDENCIA

FLOOD PROOFING / PROTECCION DE ELEMENTOS SITUADOS EN ZONA INUNDABLE

DRAINAGE / DRENAJE

GEOGRAPHICAL INFORMATION SYSTEMS / SISTEMAS DE INFORMACION GEOGRAFICA

IMMUNIZATION / INMUNIZACION

VACCINATION / VACUNACION

MICROZONATION / MICROZONIFICACION

NON-STRUCTURAL FLOOD MITIGATION / MEDIDAS NO ESTRUCTURALES PARA EL CONTROL DE CRECIDAS

NOWCAST / PRONOSTICO MOMENTANEO

PREDICTION / PREDICCION

FLOOD FORECASTING / PREDICCION DE INUNDACIONES

FLOOD PREDICTION / PREDICCION DE CRECIDAS

HYDROLOGICAL FORECAST / PREDICCION HIDROLOGICA

MAXIMUM PROBABLE FLOOD / CRECIDA MAXIMA PROBABLE

TIDE FORECAST / PREDICCION DE LA MAREA

PROTECTION / PROTECCION

NON-STRUCTURAL FLOOD MITIGATION / MEDIDAS NO ESTRUCTURALES PARA EL CONTROL DE CRECIDAS

WATCH / PRECAUCION

PUBLIC INFORMATION / INFORMACION PUBLICA

RADIOLOGICAL PROTECTION / PROTECCION RADIOLOGICA

SHIELDING AGAINST RADIATION / BLINDAJE CONTRA RADIACIONES

GUIDELINES FOR RADIOLOGICAL SAFETY/ MANUAL DE SEGURIDAD RADIOLOGICA

RISK EVALUATION / EVALUACION DEL RIESGO

SIMULACRUMS / SIMULACROS

SIMULATIONS / SIMULACIONES

SIMULATION EXERCISE / EJERCICIO DE SIMULACION

SOCIAL COMMUNICATION / COMUNICACION SOCIAL

PUBLIC AWARENESS / SENSIBILIZACION PUBLICA

VECTOR CONTROL / CONTROL VECTORIAL

DISINFECTION / DESINFECCION

DISINFESTATION / DESINFESTACION

VIGILANCE / VIGILANCIA

VEHICULAR VERIFICATION / VERIFICACION DE VEHICULOS  
EPIDEMIOLOGIC VIGILANCE / VIGILANCIA EPIDEMIOLOGICA  
RADIOLOGICAL VIGILANCE / VIGILANCIA RADIOLOGICA  
CONTROLLED ZONE / ZONA CONTROLADA  
VULNERABILITY ANALYSIS / ANALISIS DE VULNERABILIDAD  
INTERRELATIONSHIP/ INTERRELACION  
INTERRELATIONSHIP CAUSED BY NEGATIVE EFFECTS /  
INTERRELACION POR EFECTOS NEGATIVOS  
THREAT OF DISASTER / INTERRELACION POR  
PELIGROSIDAD  
EXTERNAL DANGER / PELIGROSIDAD EXTERNA  
GENERAL DANGER / PELIGROSIDAD TOTAL  
INTERNAL DANGER / PELIGROSIDAD INTERNA  
VULNERABILITY STUDY / ESTUDIO DE VULNERABILIDAD  
WARNING / ADVERTENCIA  
CYCLONE WARNING / AVISO DE CICLON  
EARLY WARNING / ALERTA TEMPRANA  
EARLY WARNING SYSTEMS / SISTEMAS DE ALERTA  
TEMPRANA  
GALE WARNING / AVISO DE VIENTO FUERTE  
HURRICANE WARNING / AVISO DE HURACAN  
HYDROLOGICAL WARNING / ALERTA HIDROLOGICA  
STORM WARNING / AVISO DE TEMPORAL  
TYPHOON WARNING / AVISO DE TIFON  
ZONATION / ZONIFICACION  
CONTROLLED ZONE / ZONA CONTROLADA  
DISASTER ZONE / ZONA DE DESASTRE  
FLOODPLAIN ZONING / ZONIFICACION DE LAS LLANURAS DE  
INUNDACION  
HAZARDOUS ZONES / ZONAS DE RIESGO

### **ABORIGINE / ABORIGEN**

Indigenous people (and fauna and flora) of a particular geographical region, before the arrival of colonists. In Australia, it is the designation of the original people of that continent (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Pueblo indígena (con su flora y fauna) de una región geográfica particular, antes de la llegada de los colonizadores. En Australia, la designación de los habitantes originales de ese continente.

### **ACCELERATION / ACELERACION**

A change in velocity with time. In seismology and in earthquake engineering, it is expressed as a fraction of gravity (g) and used to determine vibration in the ground or structure (*Material II - IDNDR, 1992*).

Variación de la velocidad en función del tiempo. Se utiliza en la ingeniería sísmica para definir el movimiento vibratorio del suelo o de las estructuras; se expresa en fracción de gravedad (g) (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **ACCELEROGRAPH / ACELEROGRAFO**

Instrument for recording acceleration (*Material II - IDNDR*).

Instrumento sismográfico que registra la aceleración del terreno en función del tiempo (*Material II - IDNDR*).

### **ACCEPTABLE RISK / RIESGO ACCEPTABLE**

Degree of human and material loss that is perceived by the community or relevant authorities as tolerable in action to minimize disaster risk (*Material II - IDNDR, 1992*).

Grado de pérdidas materiales y humanas, percibidas por la comunidad o autoridades correspondientes, como tolerables en acciones destinadas a minimizar riesgos de desastres (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **ACCIDENTS AND INCIDENTS INVOLVING HAZARDOUS MATERIALS / ACCIDENTES Y EVENTOS CON MATERIALES PELIGROSOS**

### **ACCULTURATION / ACULTURACION**

Process by which a human society assimilates or adopts part of the customs, beliefs and cultural values of another society. Also refers to the results of such assimilation (*Text V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Proceso en el cual una sociedad humana asimila y adapta parte de los costumbres, creencias y valores culturales de una otra sociedad. Refiere también a los resultados de esa asimilación.

### **ACID RAIN / LLUVIA ACID**

Rain containing dissolved acidic compounds, resulting from chemical pollution of the atmosphere by sulphur and nitrogen compounds. When deposited these increase the acidity of the soil and water causing agricultural and ecological damage (*Material II - IDNDR, 1992*).

Lluvia que ha disuelto los componentes ácidos de la atmósfera, que provienen de contaminantes químicos tales como compuestos de sulfuro y nitrógeno. Cuando éstos se depositan, incrementan la acidez del suelo y el agua, causando daños ecológicos y en la agricultura (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **ACIDS / ACIDOS**

### **ACUTE TOXICITY / TOXICIDAD AGUDA ADAPTATION / ADAPTACION**

The process is the result of physical, biological and psychological changes of an organism or a population in order to adjust to a particular environment. (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

El proceso e el resultado de cambios físicos, biológicos y psicológicos de un organismo o de una población para ajustarse a un determinado medio ambiente.

**ADJACENT SLOPES / LADERAS ADYACENTES**

Natural inclines or slopes found in the interior of a river – bed or crater. *Material IV- Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*.

Declives o taludes naturales interiores de un cauce o de un vaso (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**AGGREGATE IMPACT / IMPACTO AGREGADO**

Environmental change due to the integration and transformation of the effects of the initial impacts of a disaster. Normally, its incidence on the vulnerable system (population and environment) is wider and more extensive since it has global effects of the following basic types: biological (those which impact on the biological and/or ecological system); productive (those which impact on the subsistence systems of human settlements) such as the interruption of services; social (those which have impact on the community) such as interference with family relationships.

Modificación ambiental que resulta de la integración y transformación de los efectos producidos por los impactos primarios de una calamidad. Generalmente, su incidencia sobre el sistema afectable (población y entorno) es más amplia y extensa, ya que provoca a su vez efectos globales, distinguiéndose los siguientes tipos básicos: biológicos (los que impactan al sistema biológico y/o ecológico); productivos (los que impactan a los sistemas de subsistencia de los asentamientos humanos) como la interrupción de servicios; sociales (los que impactan a la comunidad) como la perturbación de las relaciones familiares (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**AGREEMENTS / CONVENIOS**

**AIR / AIRE**

Combination of various gases making up the earth's atmosphere. Pure air contains 78.03% nitrogen, 20.95% oxygen, 0.93% argon; 0.03% carbon anhydride; 0.0018% neon; 0.0005% helium and 0.0001% krypton. Impure air contains, among other gaseous and particle materials, more than 0.03% carbon anhydride (*Didactic Dictionary of Ecology, UCR, 1990*)

Combinación de varios gases que constituyen la atmósfera terrestre. El aire puro está compuesto de 78.03 por ciento de nitrógeno; 20.95 de oxígeno 0.93 de argón: 0.03 anhídrido carbónico: 0.0018 de neón: 0.0005 de helio y 0.0001 de kriptón. Cuando está impuro contiene, entre otras materias gaseosas y particuladas, más de 0.03 de anhídrido carbónico (Diccionario Didáctico de Ecología, UCR, 1990).

**AIR MASSES / MASAS DE AIRE**

Extensive volume of air with homogeneous temperature and humidity at the horizontal level. When the temperature is greater than that of the ground over which it moves, the letter K is used to symbolize it. Following its identification, it is called a mass of hot air. If its temperature is less than that of the ground over which it moves, it is called a mass of cold air and symbolized by the letter W. It is called maritime air mass when it acquires its features over the sea and consequently has a high humidity content. The letter M is used to symbolize it in this case.

Extenso volumen de aire cuyas propiedades de temperatura y humedad son homogéneas en sentido horizontal. Cuando su temperatura es mayor que la del suelo sobre el cual se desplaza, se simboliza con la letra K; después de su identificación, se la llama masa de aire caliente. Si su temperatura es menor a la del suelo sobre el cual se desplaza, es denominada masa de aire frío y se simboliza con la letra W. Recibe la denominación de masa de aire marítimo cuando adquiere su propiedad sobre el mar y, consecuentemente, posee un alto contenido de humedad; en este caso se simboliza con la letra M (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### AIR POLLUTION / CONTAMINACION DEL AIRE

The air is considered to be polluted when it contains impurities in the form of smoke, gas, vapours, ash, dust, suspended particles, pathogenic bacteria, foreign chemical elements and radioactive particles for long periods and in volumes which surpass the levels of accepted tolerance and which furthermore are harmful to human health, our resources and goods. There are two main points to consider, in terms of the cause of this phenomenon: the sources of contamination and the atmospheric ventilation capacity of the environment. The sources of contamination are classified as fixed, mobile and natural. The more important are: industries, deposits and storage, transport means, agricultural activities, domestic activities and natural sources. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Se considera que el aire está contaminado cuando contiene impurezas en forma de humos, gase, vapores, cenizas, polvos, partículas en suspensión, bacterias patógenas, elementos químicos extraños y partículas radiactivas, durante lapsos prolongados y en cantidades que rebasen los grados de tolerancia permitidos, y que además resultan dañinos a la salud humana, a sus recursos o a sus bienes. En el fenómeno, atendiendo al punto de vista de las causas que la producen, existen dos aspectos fundamentales a considerar: las fuentes contaminantes y la capacidad de ventilación atmosférica del medio. Las fuentes contaminantes se clasifican en fijas, móviles y naturales. Las más importantes son: industrias, depósitos y almacenamientos; medios de transporte; actividades agrícolas; actividades domésticas y fuentes naturales (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### ALARM / ALARMA

Signal giving warning of danger (Material II - IDNDR, 1992). The final of three possible states of command during the emergency stage of the assistance subprogramme (early warning, warning and alarm) (*Material IV-Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Señal que anuncia peligro (Material II - IDNDR, 1992). Último de los tres posibles estados de mando que se producen en la fase de emergencia del subprograma de auxilio (prealerta, alerta y alarma) (Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992).

### ALCOHOL / ALCOHOL

### ALERT / ALERTAS

Advisory that hazard is approaching but is less imminent than implied by warning message. See also "warning" (*Material II - IDNDR, 1992*).

Se avisa de que se aproxima un peligro, pero que es menos inminente que lo que implicaría un mensaje de advertencia. Ver también "advertencia" (*Material II - IDNDR, 1992*).

### ALLUVIUM / ALUVION

Detrictic material transported and deposited temporarily or permanently by a current. This material can be sand, gravel, clay or lime. It accumulates in the canals, in the flood-prone plains and in the deltas. Some authors also include materials which form sediment in lakes or estuaries. Unless otherwise specified, the term alluvium refers to non-consolidated material. Sudden and abundant surge of water (*Material IV –Civil Protection Glossary, OPAS, 1992*)

Material detrítico transportado y depositado transitoriamente o permanentemente por una corriente. Dicho material puede ser arena, grava, arcilla o limo. Se acumula en los canales de las corrientes, en las planicies inundables y en los deltas. Algunos autores también incluyen bajo este término los materiales que se sedimentan en lagos o estuarios. A menos que se especifique otra cosa, el término aluvión se refiere a material no consolidado. Crecida repentina y abundante de agua (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

## ALTITUDE / ALTITUD

Altitude of a geographical point, measured from the average level of the sea (*Material IV - Glossary of Civil protection, OPAS, 1992*)

Altura de un punto geográfico, medida desde el nivel medio del mar (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

## AMOEBIASIS / AMEBIASIS

### AMPLITUDE / AMPLITUD

The difference between zero level and peak of any wave such as a seismic wave (*Material II - IDNDR, 1992*).

La diferencia entre el nivel cero y un pico de cualquier onda, como las ondas sísmicas (*Material II - IDNDR, 1992*).

### AMPLITUDE TIDAL RANGE / AMPLITUD DE OLA DE MAREA

The difference between the mean, maximum or minimum height of the water in the partial movement caused by the wave (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

La diferencia entre la elevación media y la elevación máxima o mínima del agua en un movimiento parcial causado por una onda.

### ANEMOMETER / ANEMOMETRO

Instrument which measures wind speed or wind speed and direction (*Material II - IDNDR, 1992*).

Aparato que mide la velocidad del viento, o la velocidad y dirección del viento (*Material II - IDNDR, 1992*).

### ANEMOSCOPE / ANEMOSCOPIO

Instrument for registering wind direction which is made up of a stick with an arrow point at one end and a sheet formed by two leaves at a

right angle acting as a stabilizer. (*Material IV - Civil protection Glossary, OPAS, 1992*).

Aparato que marca la dirección del viento, está formado por una barra que en un extremo termina en punta de flecha, en tanto que en el otro lleva incrustada una lámina que hace la cola o timón, formada por dos hojas en un ángulo diedro que sirve de estabilizador (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### ANIMISM / ANIMISMO

A belief that objects, phenomena and happenings in nature, such as trees, gales and earthquakes, have a spirit and conscious life. In some cultures and primitive beliefs, animism is used to explain natural disasters and other catastrophes (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Una creencia de que objetos, fenómenos y ocurrencias de la naturaleza, tales como árboles, vientos y sismos, tienen un espíritu y una vida consciente. En algunas culturas y en las creencias primitivas, el animismo es utilizado para explicar los desastres naturales y otras calamidades.

### ANNUAL FLOOD / CRECIDA ANUAL

Highest peak discharge in a year (*Material II - IDNDR, 1992*).

Caudal máximo en un año (*Material II - IDNDR, 1992*).

### ANTECEDENT PRECIPITATION INDEX / INDICE DE PRECIPITACION ANTECEDENTE

Weighted summation of past daily precipitation amounts, used as an index of soil moisture (*Material II - IDNDR, 1992*).

Suma ponderada de las cantidades de precipitación diaria en el pasado, usado como índice de humedad del suelo (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **ANTHROPIC EROSION / EROSION ANTROPOICA**

Land erosion caused or accelerated by excessive clearing or grazing, with destruction of the surface vegetation, which leads to the degradation of the upper layers of the soil (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Erosión de tierra causada o acelerada por la excesivo deforestación, con la destrucción de la vegetación de la superficie, que provoca la degradación de las capas superiores del suelo.

### **ANTHROPOLOGICAL FACTORS / FACTORES ANTROPOLOGICOS**

#### **ANTICYCLONE / ANTICICLON**

A region where barometric pressure is high relative to that in the surrounding regions at the same level (*Material II - IDNDR, 1992*). Anticyclones move in the opposite direction to cyclones. The same is true for its barometric and thermal features, so that an anticyclone prevents a cyclone from developing when both phenomena occur (*Material IV - Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Región donde la presión barométrica es alta comparada con regiones aledañas que se encuentran al mismo nivel (*Material II - IDNDR, 1992*). El sentido de giro de los anticiclones es opuesto al de los ciclones, así como lo son sus características barométricas y térmicas, por lo cual un anticiclón impide la evolución de un ciclón, cuando ambos fenómenos se conjugan (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **ARCHITECTURE / ARQUITECTURA**

#### **ARID ZONE / ZONA ARIDA**

An area in which the water resources from ground water and rainfall are insufficient to counterbalance the evaporation (*Material II - IDNDR, 1992*).

Área en que los recursos hídricos tanto subterráneos como de lluvia, son insuficientes para balancear la cantidad de agua que se pierde por evaporación (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **ARIDITY / ARIDEZ**

Feature of some geographic areas when the percentage evaporation and condensation of the atmospheric humidity exceed the rainfall rate for that area thereby producing a high water deficit. (*Material IV- Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Característica que presentan algunas regiones geográficas cuando la proporción de evaporación y condensación de la humedad ambiental excede a la precipitación pluvial del sitio, produciéndose en consecuencia, un alto déficit de agua (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **ARITHMETIC GROWTH / CRECIMIENTO ARITMÉTICO**

Growth of an organism or population by linear increase in size or number (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Crecimiento de un organismo o de una población por un aumento lineal en dimensión o número.

#### **ARMED CONFLICTS / CONFLICTOS ARMADOS**

State of hostilities in which two or more organized armies are at war against each other. In modern warfare the attack may be with conventional weapons, chemical and/or biological weapons or nuclear weapons (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Estado de hostilidades en el que dos o más ejércitos organizados están en guerra entre ellos. En las guerras modernas, el ataque puede ser con armas convencionales, armas químicas y/o biológicas o armas nucleares.

### **ASEISMIC / ASISMICO**

Nonseismic; used to designate an area free from seismic activity or a tectonic deformation process not accompanied by seismic events (*Material II - IDNDR, 1992*).

No sísmico, usado para designar un área libre de actividad sísmica o proceso de deformación tectónica que no está acompañado de fenómenos sísmicos (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **ASEISMIC BUILDINGS CONSTRUCCIONES ANTISISMICAS** / **ASEISMIC ZONE / ZONA ASISMICA**

Region relatively devoid of seisms.

Región relativamente exenta de sismos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **ASH / CENIZA**

### **ASH FALL / LLUVIA DE CENIZA**

Precipitation of fine pulverized material usually produced from volcanic activity which may produce minor or moderate damage on large extensions of earth. The distribution of the ashfall is conditioned by the speed of the expulsion and the intensity of the direction of the prevailing winds. (*Material IV- Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Precipitación de material pulviforme y tenue, generalmente producida por efecto de la actividad volcánica, que puede producir daños menores o moderados sobre grandes extensiones de terreno. La distribución de la ceniza emitida está condicionada por la velocidad de la expulsión y por la intensidad y el rumbo de los vientos dominantes (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **ASH FLOW / FLUJO DE CENIZA**

Pyroclastic flow including a liquid phase and a solid phase composed mainly of ashes (*Material II - IDNDR, 1992*).

Flujos piroclásticos que incluyen una fase sólida compuesta en gran parte de cenizas y una fase líquida (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **ASPHYXIATING SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES ASFIXIANTES**

### **ASSISTANCE / ASISTENCIA**

Part of the task of the relief subprogramme covering protection, rescue and assistance, specifically in the restoration of essential services such as electric power and stocking up with medical and food supplies, clothes, the setting up of relief and medical care centres, including the installation and furnishing of shelters or emergency centres. (*Text IV, Civil Protection Glossary, OPAS, 1992*.

Parte de la función del subprograma de auxilio denominado protección, salvamento y asistencia, específicamente implica desde el restablecimiento de los servicios esenciales, como la energía eléctrica y almacenamiento de medicamentos, víveres, ropa, instalación de puestos de socorro y servicios médicos, hasta la improvisación y acondicionamiento de albergues o refugios de emergencia (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **ASSISTANCE SUB-PROGRAMME / SUBPROGRAMA DE AUXILIO**

Substantive sub-programme for civil protection. Refers to those activities aimed mainly at rescuing and safeguarding the endangered population and maintaining services and strategic equipment in good operating condition, ensuring the security of goods and the balance in nature. The operational instrument is the emergency plan that will function as a response to the onslaught of a disaster. The functions of this subprogramme are: warning, damage evaluation, emergency plans, emergency coordination, security, protection, rescue and assistance, strategic services, equipment and goods, health, supplies, social emergency communication, initial reconstruction and

return to normalcy. (*Material IV- Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Subprograma substantivo de la protección civil, se refiere al conjunto de actividades destinadas principalmente a rescatar y salvaguardar a la población que se encuentre en peligro y a mantener en funcionamiento los servicios y equipamiento estratégicos, la seguridad de los bienes y el equilibrio de la naturaleza. Su instrumento operativo es el plan de emergencia que funcionará como respuesta ante el embate de una calamidad. Las funciones de este subprograma son: alertamiento, evaluación de daños; planes de emergencia; coordinación de emergencia; seguridad; protección, salvamento y asistencia; servicios estratégicos, equipamiento y bienes; salud; aprovisionamiento; comunicación social de emergencia; reconstrucción inicial y vuelta a la normalidad (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **ASYLUM / ASILO**

Temporary or permanent stay on its territory, consented by a State to a refugee, stateless person or other persecuted people (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Estado temporal o permanente en el territorio, consentido por el Estado a un refugiado, una persona sin patria o a un pueblo perseguido.

#### **ATMOSPHERE / ATMOSFERA**

Gaseous mass surrounding the Earth comprising air, a suspension of gases and vapours and finely ground solids, ions and nuclear particles (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Masa gaseosa que envuelve la Tierra, constituida por el aire, la mezcla de gases y vapores contenidos en suspensión y materias sólidas finamente pulverizadas, así como iones y hasta partículas nucleares (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **ATMOSPHERIC DISTURBANCE / PERTURBACION ATMOSFERICA**

Change in atmospheric conditions caused by temperature and pressure variation. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Alteración de las condiciones atmosféricas originada por la variación de la temperatura y de la presión (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **ATMOSPHERIC FRONT / FRENTE ATMOSFERICO**

1. The interface or transition zone between air masses or different physical properties (temperature, humidity); 2. Line of intersection of the surface separating two air masses usually with the ground (*Material II - IDNDR, 1992*).

1. La interfaz o zona de transición entre masas de aire de diferentes propiedades físicas (temperatura, humedad); 2. Línea de intersección en la superficie, que separa dos masas de aire usualmente con la tierra (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **ATMOSPHERIC INVERSION / INVERSION ATMOSFERICA**

#### **ATMOSPHERIC LAYERS / CAPAS DE LA ATMOSFERA**

The atmosphere is divided into several layers. Rising above the earth's surface, these are : the troposphere, the stratosphere, the mesosphere and the thermosphere. In terms of its chemical composition, the atmosphere is divided into homosphere, heterosphere and exosphere. (*Didactic Dictionary of Ecology, UCR, 1990*).

La atmósfera se divide en varios estratos; a partir de la superficie del suelo son: la troposfera, la estratosfera, la mesofera y la termosfera. Desde el punto de vista de la composición química, la atmósfera se divide en homosfera, heterosfera y la exosfera. (*Diccionario didáctico en ecología, UCR, 1990*).

### **ATMOSPHERIC STABILITY / ESTABILIDAD ATMOSFERICA**

Condition in which the atmosphere opposes the generation and development of air currents. (*Material IV - Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Condición bajo la cual la atmósfera se opone a la generación y desarrollo de las corrientes verticales de aire (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **ATMOSPHERICAL INSTABILITY / INESTABILIDAD ATMOSFERICA**

Condition of undesirable, persistent swings in the output of an electronic device. Atmospheric condition where abrupt changes in the meteorological variables may be produced. (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

Condición de persistentes oscilaciones indeseables en la salida de un dispositivo electrónico. Condición atmosférica en la cual se pueden producir cambios bruscos en las variables meteorológicas (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **ATOLL / ATOLON**

A circular coral reef, generally with one or more low islands, surrounding a central lagoon which may or may not communicate with the ocean (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Arrecife coralino circular, generalmente con una o más islas bajas, rodeando una laguna central que puede o no comunicarse con el océano.

### **ATTENTION TO DISASTERS / ATENCION DE EMERGENCIAS**

State of emergency (prevention, alert, assistance) established in response to notice of imminent occurrence of disaster (*Material IV- Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Estado de mando (precaución, alarma, atención) que se establece en respuesta de la información sobre la inminente ocurrencia del desastre (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **BACKGROUND RADIATION / RADACION DE FONDO**

Propagation of the energy from man's natural environment, including that of cosmic rays, the earth's natural radioactive elements and from the human body itself. (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

Propagación de la energía del medio ambiente natural del hombre. Incluida la procedente de los rayos cósmicos, la de los elementos radiactivos naturales de la Tierra y la originada en el propio cuerpo humano (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **BACKWATER / REMANSO**

A rise of water level in a stream caused by a natural or artificial obstruction (*Material II - IDNDR, 1992*).

Aumento en el nivel de agua de un río, debido al taponamiento natural o artificial de éste (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **BANK / RIBERA**

Strip of land ten metres wide, adjacent to the river streams, seas or federal deposit basins. The width of this zone is reduced to 5 metres when the width of the streams is 5 metres or less. (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

Faja de terreno de diez metros de anchura, contigua al cauce de las corrientes de los ríos, mares o al vaso de los depósitos de propiedad federal. La amplitud de esta zona se reduce a 5 metros cuando la anchura de los cauces es de 5 metros o menos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **BAROMETER / BAROMETRO**

Instrument for measuring atmospheric pressure (*Material II - IDNDR, 1992*).

Instrumento para medir la presión atmosférica (*Material II - IDNDR, 1992*).

Elementos constructivos que tienden a prevenir, detener o modificar las condiciones naturales de un determinado espacio que puedan ser adversas o que tengan provecho a los intereses humanos: diques, gabiones, barreras vivas.

### **BAROMETRIC PRESSURE / PRESION BAROMETRICA**

The pressure exerted by the atmosphere as a consequence of the force of gravity (*Material II - IDNDR, 1992*).

Presión ejercida por la atmósfera, como consecuencia de la fuerza de gravedad (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **BEAUFORT SCALE / ESCALA DE BEAUFORT**

Scale of wind force, measured from 0 (calm) to 12 (hurricane force wind). (*Material II - IDNDR, 1992*).

Escala de fuerza del viento, medida desde 0 (calma), hasta 12 (viento con fuerza de huracán). (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **BARRAGE / PRESA**

Barrier across a stream provided with a series of gates or other control mechanisms to control the water-surface level upstream, to regulate the flow or to divert water supplies into a canal (*Material II - IDNDR, 1992*).

Barrera a través de un río, provista de compuertas u otros mecanismos de control, para controlar el nivel de agua de superficie que se encuentra aguas arriba, para regular el fujo o para derivar reservas de agua dentro de un canal (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **BECQUEREL / BECQUEREL**

Unit to measure the speed with which radioactive disintegration takes place representing a specific degree of disintegration per second (*Material IV- Civil Protection Glossary, OPAS, 1992*).

Unidad de medida de la rapidez con que se da la desintegración radiactiva y corresponde a una proporción específica de desintegración por segundo (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **BARRIER / BARRERA DE HIELO**

In the polar regions, the mass of ice formed by the freezing of sea water (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

En las regiones polares, la masa de hielo formada por agua del mar congelada.

### **BHOPAL ACCIDENT ( INDIA) / ACCIDENTE DE BHOPAL (INDIA)**

### **BARRING STRUCTURES / OBRAS DE CONTENCION**

Elements in construction which tend to prevent, block or modify the natural conditions of a determined space, which may be adverse or take advantage of human interests: dykes, gabions, live barriers.

### **BIODIVERSITY / BIODIVERSIDAD**

All the Earth's living contents, everything that lives in the oceans, the mountains and woods. It is found everywhere, from the ADN molecule to ecosystems and the biosphere. All biological systems and bodies are interconnected and interdependent. Bio diversity is important for the essential services it provides: it protects and preserves soils, regulates climate and allows for biosynthesis, thereby providing us with the oxygen we breathe and the raw material for our food, clothes, medicine and housing (*Material IV- Civil Protection, OPAS, 1992*)

Contenido vivo de la Tierra en su conjunto, todo cuanto vive en los océanos, las montañas y los bosques. La encontramos en todos los niveles, desde la molécula de ADN hasta los ecosistemas y la biosfera. Todos los sistemas y entidades biológicos están interconectados y son interdependientes. La importancia de la biodiversidad estriba en que nos facilita servicios esenciales: protege y mantiene los suelos, regula el clima y hace posible la biosíntesis, proporcionándonos así el oxígeno que respiramos y la materia básica para nuestros alimentos, vestidos, medicamentos y viviendas (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### **BIOGAS / BIOGAS**

Biologically produced gas due to the effect of bacteria on organic substances. Its composition is 66% methane, 33% free carbon and very high heat producing power. (*Material IV – Glossary of Civil Protection* OPAS, 1992)

Gás de procedencia biológica obtenido de la transformación de sustancias orgánicas por acción bacteriana. Su composición es de 66 por cento de metano y 33 por cento de carbón libre; su poder calorífico es muy alto (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### **BIOGEOGRAPHY / BIOGEOGRAFIA**

The science that deals with the causes, modifications and interactions of geographical distribution of living organisms on earth (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

La ciencia que estudia las causas, modificaciones e interacciones de la distribución geográfica de los organismos vivos sobre la tierra.

#### **BIOLOGICAL ACCIDENTS AND INCIDENTS / ACIDENTES Y EVENTOS BIOLOGICOS**

#### **BIOLOGICAL EQUILIBRIUM / EQUILIBRIO BIOLOGICO**

Condition in which the interactions between the different animal and vegetable species is such that the structure and function of an ecosystem remain fairly constant. Man is the main element in the modification of this equilibrium (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Condición en la cual las interacciones entre las diferentes especies de animales y vegetales es de tal orden que la estructura y la función de un ecosistema se mantiene constante. El hombre es el elemento principal en la modificación de ése equilibrio.

#### **BIOLOGICAL INDICATORS / INDICADORES BIOLOGICOS**

#### **BIOLOGICAL OCEANOGRAPHY / OCEANOGRAFIA BIOLOGICA**

Part of oceanographic science which studies marine, plant and animal life. (*Material IV- Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Parte de la ciencia oceanográfica que estudia la vida de las plantas y de los animales marinos (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### **BIOTECHNOLOGY / BIOTECNOLOGIA**

Set of scientific principles applied to the material production process to obtain goods and services, from biological agents. It involves a set of techniques which use live substances (or part thereof) to modify or manufacture a good. The applications of biotechnology are multiple, from increased productivity of arable land to the production of new medicines, vaccinations and diagnostic materials, including the preservation of genetic bio diversity and the restoration of elements such as water, air and soil (*Material IV – Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992)

Conjunto de principios científicos aplicados a los procedimientos de producción material para obtener, mediante agentes biológicos,

bienes y servicios. Está integrada por un conjunto de técnicas que utilizan sustancias vivas (o partes de ellas) para modificar o fabricar un bien. Las aplicaciones de la biotecnología son múltiples; van desde el aumento de la productividad de la tierra cultivable a la producción de nuevos medicamentos, vacunas y materiales de diagnóstico, pasando por la conservación de la biodiversidad genética y la restauración de elementos como el agua, el aire y el suelo (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### BODY WAVE / ONDA DE CUERPO

Waves which propagate within a continuous medium, unlike superficial waves which propagate specifically at surface level. (*Material IV- Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Ondas que se propagan en el interior de un medio continuo, a diferencia de las ondas superficiales, las cuales se propagan precisamente en la superficie (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### BRIDGES / PUENTES

Wooden, stone, brick, cement or metal structure built over rivers, ditches and other places to facilitate passage.

Estructura de madera, piedra, ladrillo, cemento o metal que se construye y se forma los ríos, fosos y otros sitios para poder pasarios.

#### BUILDINGS / EDIFICACIONES

Constructions or houses built for residence or other analog uses.

Obras o casas construídas para habitaçlarlas o para usos análogos.

#### BUILDINGS DAMAGE CLASSIFICATION / CLASIFICACION DE DANOS EN EDIFICACIONES

Evaluation and recording of damage to structures, facilities, or objects according to three (or more) categories: 1. "severe damage" - which precludes further use of structure, facility, or object for its intended purpose; 2. "moderate damage" - or the degree of damage to principal members, which precludes effective use of the structure, facility, or object for its intended purpose, unless major repairs are made short of complete reconstruction; 3. "light damage"- such as broken windows, slight damage to roofing and siding, interior partitions blown down, and cracked walls; the damage is not severe enough to prevent use of the building for the purpose for which it was intended (OFDA) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Evaluación y registro de daños a estructuras, facilidades u objetos de acuerdo a tres (o más) categorías: 1. "daños severos" - que imposibilita el uso ulterior para el que estaban destinados, la estructura, las facilidades o el objeto; 2. "daños moderados" - o el grado de daños a los miembros principales, que imposibilita el uso efectivo para el que estaban destinados, la estructura, las facilidades u el objeto, a menos que se efectúen reparaciones mayores sin llegar a reconstrucciones completas; 3. "daños ligeros" - tales como ventanas rotas, pequeños daños a techos, y paredes, tabiques derrumbados, paredes agrietadas, etc. El daño no es lo suficientemente grande como para imposibilitar el uso de la instalación (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### BUILDINGS DESTRUCTION / DESTRUCCION DE EDIFICACIONES

#### BUILDINGS RECONSTRUCTION / REPARACION DE EDIFICACIONES

Process leading to the restoration of buildings that have been affected structurally by a disaster or emergency.

Proceso orientado a la restauración de inmuebles que han sido afectados estructuralmente por desastre o emergencia.

## BURN UNITS / UNIDADES DE QUEMADOS

### CARBON DIOXIDE / BIOXIDO DE CARBONO

Colourless, odourless, innocuous gas present in the atmosphere, also called carbon dioxide. Normally produced by the combustion of organic materials and respiration. It plays an important role in vegetable and plant life. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Gas incoloro, inodoro, no venenoso, componente del aire ambiental, también llamado dióxido de carbono. Es un producto normal de la combustión de los materiales orgánicos y la respiración. Juega un importante papel en la vida de los vegetales y las plantas (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### CARBON 14 / CARBONO 14

Active carbon isotope used chronologically (up to 10,000 years) as a tracer in physiological and biochemical studies. It is used to date deposits, fossilized remains, etc. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Isótopo activo del carbono, usado en cronología (hasta 10.000 años) y como trazador en estudios fisiológicos y bioquímicos. Se usa para datar yacimientos, restos fósiles, etc (*Material IV – Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### CARCINOGEN HAZARDS / PELIGROS CARCINOGENOS

### CARCINOLOGICAL SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES CARCINOGENICOS

### CARDIO-PULMONARY RESUSCITATION / REANIMACION CARDIOPULMONAR

The technique and manoeuvres applied to a severely injured patient in order to ensure the basic functions of the heart and lungs, and to maintain such vital support until the end of the critical period (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

La técnica y maniobras que se aplican a pacientes para asegurar las funciones cardiopulmonares, y mantener esas condiciones vitales hasta el final del periodo crítico.

### CARTOGRAPHY / CARTOGRAFIA

The representation of three-dimensional space on a sheet or map with symbols representing the various elements in a particular area.

Representación del espacio tridimensional en una lámina o mapa con símbolos representativos de los diversos elementos físicos en un área determinada.

### CHAIN REACTION / REACCION EN CADENA

### CHEMICAL ACCIDENTS AND INCIDENTS / ACCIDENTES Y EVENTOS QUIMICOS

### CHEMICAL AND PHYSICAL PROPERTIES / PROPIEDADES FISICAS Y QUIMICAS

### CHEMICAL COMPOUNDS / COMPUESTOS QUIMICOS

### CHEMICAL DEFOLIANTS / DESFOLIANTES QUIMICOS

Chemical compound used as a pesticide, especially for plant pests. Also used as a weapon in chemical warfare.

Compuesto químico usado como pesticida, especialmente contra plagas en plantas. También usado como arma en la guerra química.

**CHEMICAL FIRE / QUIMICA DEL FUEGO**

**CHEMICAL OCEANOGRAPHY /  
OCEANOGRAFIA QUIMICA**

Branch of oceanography which studies the chemical composition of dissolved gases and solids, substance suspension, composition of ocean waters and its geographical and storm variability. (*Material IV- Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Rama de la oceanografia que estudia la composición química de los gases y sólidos disueltos, la materia en suspensión, la composición de las aguas oceánicas y su variabilidad geográfica y temporal (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**CHEMICAL PROPERTIES / PROPIEDADES QUIMICAS**

**CHEMICAL SMOG / SMOG QUIMICO**

**CHEMICAL SOURCES / FUENTES QUIMICAS**

**CHEMICAL TECHNOLOGICAL FACTORS /  
FACTORES QUIMICO – TECNOLOGICOS**

**CHEMICAL WASTE / DESECHOS QUIMICOS**

**CHEMICAL WASTE INCINARATION /  
INCINERACION DE DESECHOS QUIMICOS**

**CHERNOBYL (UCRANIA) NUCLEAR  
REACTOR / REACTOR NUCLEAR  
CHERNOBIL (UCRANIA)**

**CHLOROFUOROCARBONS /  
CLOROFLUOROCARBONOS**

A group of chemical compounds used in industry and in the household, of which the excessive and universal use is believed to be one of the causes of ozone depletion, with resulting environmental damage.

Grupo de componentes químicos usados en la industria y el hogar, de los cuales se cree que el uso excesivo y universal es una de las causas del agotamiento del ozono, causando daños en el medio ambiente.

**CHRONIC TOXICITY – TOXICIDAD CRONICA**

**CIRRUS / CIRROS**

**CIRROCUMULUS / CIRROCUMULOS**

**CIRROSTRATUS / CIRROESTRADOS  
CIVIL CONFLICTS / CONFLICTOS CIVILES**

**CIVIL DEFENCE / DEFENSA CIVIL**

**CIVIL DEFENCE MANAGEMENT PLAN /  
PLAN DIRECTOR DE DEFENSA CIVIL**

Global plan of all civil defence action which should consider a systematic approach to disaster planning and management. It covers the reduction in the number of disasters, including the prevention of disasters and programs for emergency care and disasters. Response to disasters including relief activities, population assistance and rehabilitation of affected area. Reconstruction which aims to fully re-establish public services, local economy, social morals and the well-being of the population.

Plan global de todas las acciones de defensa civil, que debe considerar una visión sistemática de planificación y manejo de desastres: Minimización de desastres, incluyendo la prevención de desastres y programas de preparación para la atención de emergencias y desastres; Respuesta a

desastres, incluyendo actividades de socorro, ayuda a la población y rehabilitación de la zona afectada; Reconstrucción, que tiene por finalidad restablecer, a plenitud, los servicios públicos, la economía del área, la moral social y el bienestar de la población.

#### CIVIL ENGINEERING / INGENIERIA CIVIL

Knowledge and techniques which allow the application of scientific knowledge to the use of materials and energy sources through inventions or constructions of man. The civil engineer is specifically dedicated to construction of works and public works such as: roadways, channels, ports or other such works.

Conjunto de conocimientos y de técnicas que permiten aplicar el saber científico a la utilización de la materia y de las fuentes de energía, mediante invenciones o construcciones útiles para el hombre. El ingeniero civil se dedica específicamente a la construcción de obras y trabajos públicos, tales como: caminos, canales, puertos u otras obras relacionadas con ellos.

#### CIVIL PROTECTION / PROTECCION CIVIL

The organized actions of planning, training, preparedness and response to all emergencies at the local and national levels, with the view to protecting the civilian population in case of natural catastrophe, man-made disaster or war. (V - Gunn, S.W.A. *Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Acciones organizadas de planificación, entrenamiento, preparación y respuesta a todas las emergencias, a nivel local y nacional, en aras de proteger a la población en caso de una catástrofe natural, un desastre provocado por el ser humano o por guerra.

#### CIVIL PROTECTION PROGRAMME / PROGRAMA DE PROTECCION CIVIL

Planning instrument to define the course of action to address situations produced by disasters on the population, goods and environment. In this way, participants, their

responsibilities, relations and capabilities are determined and the objectives, policies, strategies, lines of action and resources necessary for implementation are established. Following a diagnostic, the programme is divided into three sub-programmes: prevention, relief and support. (*Material IV-Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Instrumento de planeación para definir el curso de las acciones destinadas a la atención de las situaciones generadas por el impacto de las calamidades en la población, bienes y entorno. A través de éste se determinan los participantes, sus responsabilidades, relaciones y facultades, se establecen los objetivos, políticas, estrategias, líneas de acción y recursos necesarios para llevarlo a cabo. Se basa en un diagnóstico y se divide en tres subprogramas: prevención, auxilio y apoyo (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### CIVIL WORKS / OBRAS CIVILES

Government financed works to provide service to the community: bridges, sewerage system, dams, etc.

Obras financiadas por el gobierno para dar servicio a la comunidad: puentes, alcantarillado, represas, etc.

#### CLASSIFICATION AND IDENTIFICATION OF HAZARDOUS SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / CLASIFICACION E IDENTIFICACION DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES POR RIESGO

#### CLASSIFICATION AND IDENTIFICATION OF SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / CLASIFICACION E IDENTIFICACION DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES

#### CLASSIFICATION AND IDENTIFICATION OF TOXIC SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / CLASIFICACION E IDENTIFICACION POR TOXICIDAD

**CLASSIFICATION AND IDENTIFICATION OF UNITED NATION SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / CLASIFICACION E IDENTIFICACION DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES DE NACIONES UNIDAS**

**CLASSIFICATION AND IDENTIFICATION OF USE / CLASIFICACION E IDENTIFICACION POR USOS**

**CLASSIFICATION OF MEANS AND RESOURCES / CATALOGACION DE RECURSOS Y MEDIOS**

Classification, ordering and detailed register of persons and materials available to meet the needs of the implementation of civil protection programmes, specifically the relief subprogramme in cases of emergency. (*Material IV- Civil Protection Glossary, OPAS, 1992*)

Clasificación, ordenamiento y registro pormenorizado de personas y materiales disponibles para satisfacer las necesidades que plantea la ejecución de los programas de protección civil y específicamente del subprograma de auxilio en caso de emergencia (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**CLIMATE / CLIMA**

Overall atmospheric conditions for a particular place with different physical and geographical factors which characterize and differentiate a region. The main climatic elements are: insulation, temperature, rainfall, atmospheric pressure, humidity, winds and cloudiness. It is the name also given to the statistical description of the state of the weather over a sufficiently extensive period as to be representative. It is usually a minimum period of 30 years in any one place. The difference between weather and climate lies in the fact that the first is defined as the sum total of the physical properties of the atmosphere in a chronologically short period. While weather varies from one moment to the next, climate varies from one place to the next. Climatology is the study of climate; meteorology is the

study of the weather, the discipline which studies atmospheric properties and the physical and dynamic phenomena occurring therein. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Conjunto de condiciones atmosféricas de un lugar determinado, constituido por una diversidad de factores físicos y geográficos, que caracterizan y distinguen a una región. Los principales elementos del clima son: insolación, temperatura, precipitación, presión atmosférica, humedad, vientos y nubosidad. También se llama así la descripción estadística del estado del tiempo en un lapso suficientemente amplio como para ser representativo; usualmente se considera un mínimo de 30 años, en un lugar determinado. La diferencia entre tiempo y clima estriba en que al primero se le define como la suma total de las propiedades físicas de la atmósfera en un período cronológico corto. Mientras que el tiempo varía de un momento a otro, el clima varía de un lugar a otro. Al clima lo estudia la climatología; al tiempo lo estudia la meteorología, que es la disciplina que se ocupa de las propiedades de la atmósfera y de los fenómenos físicos y dinámicos que en ella ocurren (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**CLIMATIC CHANGE / CAMBIO CLIMATICO**

Change observed in the climate on a global, regional or sub-regional scale caused by natural processes and/or human activity (*Material II - IDNDR, 1992*).

Cambio observado en el clima, bajo una escala global, regional o subregional causado por procesos naturales y/o actividad humana (*Material II - IDNDR, 1992*).

**CLIMATIC CLASSIFICATION / CLASIFICACION CLIMATICA**

**CLIMATIC ZONE / ZONA CLIMATICA**

Wide region of the earth sharing a generally similar climate, along the same latitudes, limited by mountains, plains, bodies of water and other atmospheric factors (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of*

*Disaster Medicine and International Relief, 1990).*

Amplias regiones terrestres que comparten un clima similar, dentro de la misma latitud, limitados por montañas, planicies, cuerpos acuíferos y otros factores atmosféricos.

#### **CLIMATOGRAPHY / CLIMATOGRAFIA**

Numerical presentation of the components of a region's climate by the use of maps, charts, graphs, models, diagrams, texts, etc (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990).*

Presentación numérica de los componentes del clima de una región por el uso de mapas, cartas, gráficos, modelos, diagramas, textos, etc.

#### **CLIMATOLOGICAL FORECAST / PARTE METEOROLOGICO**

Forecast based on studies of the climate of a region and not on the dynamic consequences of the current weather. Not to be confused with weather forecast. (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990).*

Previsión de medio y largo plazo basada en estudios de series históricas de variaciones climatológicas de una determinada región. No confundir com previsión del tiempo, que se ocupa de las variaciones meteorológicas de corto plazo.

#### **CLIMATOLOGICAL SEASON / ESTACION CLIMATOLOGICA**

Installation connected to hydraulics which has a set of instruments for measuring temperature, wind humidity and rainfall in the watershed. (*Material IV - Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992)*

Instalación conexa a las hidráulicas que dispone de un conjunto de instrumentos para medir la temperatura, la humedad del viento y la precipitación en las cuencas (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992).*

#### **CLIMATOLOGY / CLIMATOLOGIA**

The study of the evolution of physical processes which occur in the atmosphere.

Estudia la evolución de los procesos físicos que ocurren en la atmósfera.

#### **CLINIC / ENFERMERIA**

#### **CLOUDS / NUBES**

Aqueous vapour mass suspended in the atmosphere which due to light action, appears in white, dark or a different tone.

Masa de vapor acuoso suspendida en la atmósfera y que por la acción de la luz aparece de color blanco, oscuro o de diverso matiz.

#### **COAL ELECTRIC POWER STATION / CENTRAL CARBOELECTRICA**

A station which generates electrical energy through coal combustion-operated turbines (*Material IV- Civil Protection Glosary, OPAS, 1992).*

Aquella que genera energía eléctrica por medio de turbinas accionadas a partir de la combustión del carbón (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992).*

#### **COASTS / COSTAS**

Shoreline of variable contours where the land, sea and atmosphere meet, with consequent environmental, social and economic influences (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990).*

Línea costera de contornos variables adonde la tierra, el mar y la atmósfera se encuentran con consecuentes influencias ambientales, sociales y económicas.

#### **CODES / CODIGOS**

### **COEFFICIENT OF TIDE / COEFICIENTE DE LA MAREA**

The relation, at a given place, between the tidal range and the mean tidal range during a defined period (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

La relación, en un determinado lugar, entre el coeficiente de la marea y el coeficiente medio de la marea durante un periodo definido.

### **COLD FRONT / FRENTE FRIO**

Hydrometeorological phenomenon that is produced when a mass of cold air moves towards lower latitudes and its front looks like a wedge between the ground and the hot air. This comes from the rising of very hot air which eventually turns into an electric storm and rainfall. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Fenómeno hidrometeorológico que se produce cuando una masa de aire frío avanza hacia latitudes menores y su borde delantero se introduce como una cuña entre el suelo y el aire caliente. Esto origina el levantamiento del aire más caliente y, eventualmente, tormentas eléctricas y precipitación (*Material IV – Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **COMBAT TECHNIQUES / TECNICAS PARA EL COMBATE DE INCENDIOS**

#### **COMBUSTION / COMBUSTION**

Process of rapid oxidation of organic materials, accompanied by the generation of energy in the form of heat and light. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Proceso de oxidación rápida de materiales orgánicos, acompañado de liberación de energía en forma de calor y luz (*Material IV – Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*)

#### **COMBUSTION AGENTS / PRODUCTOS DE LA COMBUSTION**

### **COMBUSTION PRODUCT / COMBURENTE**

Element which produces the rapid oxidation of burning fuel. Oxygen in a free or compound state. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Elemento que produce la rápida oxidación del combustible ardiente. Se trata del oxígeno en estado libre o combinado (*Material IV – Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **COMMUNICABLE DISEASE CONTROL / CONTROL DE ENFERMEDADES TRANSMISIBLES**

All policies, precautions and measures taken to prevent the outbreak or spread of communicable diseases (*Material II - IDNDR, 1992*).

Todas las políticas y medidas de precaución tomadas para prevenir brotes o propagación de enfermedades transmisibles (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **COMMUNICABLE PERIOD / PERIODO DE TRANSMISION**

Period during which an infectious agent can be transmitted directly or indirectly from one person or animal to another person or animal (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Periodo durante el cual un agente infeccioso puede ser transmitido directa o indirectamente de una persona o animal para otra persona u otro animal.

### **COMMUNICATION RESOURCES / RECURSOS EN MATERIA DE COMUNICACIONES**

Inventory of all public and private communication facilities: police, fire, military, government, private radio, amateur (HAM) radio operators, newspapers, other new media, television, telephone and telex, satellite and other facilities that can be used in time of disaster (*Material V - Gunn, S.W.A.*

*Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990).*

Inventario de todos los recursos de comunicación públicos y privados: policía, bomberos, militares, gobierno, radios privados, radioaficionados, prensa, otros medios, televisión, teléfono y telex, satélites y otros medios que pueden utilizarse en el momento de un desastre.

#### **COMMUNITY ORGANIZATION / ORGANIZACION COMUNITARIA**

Existing organization processes in the communities, districts or villages, based on common interests and identity, aimed at intervening in the dynamics of developing the place.

Procesos de organización existentes en las comunidades, barrios o poblados, sobre la base de intereses y de elementos de identidad común, normalmente orientados a intervenir en la dinámica de desarrollo del lugar.

#### **COMMUNITY PARTICIPATION / PARTICIPACION COMUNITARIA**

#### **COMPLICATED EMERGENCIES / EMERGENCIAS COMPLEJAS**

Disaster situations involving numerous factors of violence or political, military or economic disturbance. (*Burkley Frederick M Complex, Humanitarian Emergencies, 1995*).

Situaciones de desastre que envuelven innumerables factores de violencia o turbación de tipo político, militar o económico. (*Burkley, Frederick M. Complex, humanitarian emergencies. 1995*).

#### **CONCENTRATION AT GROUND LEVEL / CONCENTRACION AL NIVEL DEL SUELO**

The degree of concentration of a pollutant in the air, measured from ground level up to an adult person's height (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Grado de concentración de contaminantes en el aire, medido desde el nivel del suelo hasta el altura de una persona adulta.

#### **CONDUCTION / CONDUCCION**

#### **CONSEQUENCE ANALYSIS / ANALISIS DE LAS CONSECUENCIAS**

Studies or forecasts of the economic, human, material or moral damage resulting from the impact of a disaster used to estimate the resources necessary to reduce or face its effects and the preparation of preventive, operational and support programmes. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Estudios o previsiones que se pueden fijar con base en los daños económicos, humanos, materiales o morales, causados por el impacto de una calamidad, lo que permite el cálculo de recursos necesarios para mitigar o enfrentar sus efectos y la adecuación de programas preventivos, operativos y de apoyo (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **CONTAMINANT / CONTAMINANTE**

Any material, substance or its combinations, compounds or chemical and biological byproducts (human, gases, powders, ash, residues, wastes and any other element) as well as all forms of energy (heat, radioactivity, noise), which, on contact with air, water, soil or food, alters or modifies its composition and conditions the balance of its normal state. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Toda materia, sustancia, o sus combinaciones, compuestos o derivados químicos y biológicos, (humanos, gases, polvos, cenizas, bacterias, residuos, desperdicios y cualquier otro elemento), así como toda forma de energía (calor, radiactividad, ruido), que al entrar en contacto con el aire, el agua, el suelo o los alimentos, altera o modifica su composición y condiciona el equilibrio de su estado normal (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**CONTINENTAL AIR / AIRE CONTINENTAL**

**CONTINENTAL ANTICYCLONE /  
ANTICICLON CONTINENTAL**

Anticyclone situated over a continent during the cold season, caused mainly by prolonged cooling of the earth's surface and by low temperatures in the lower layers of the atmosphere (*Text V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Anticiclón localizado sobre un continente durante las estaciones frías, causado por enfriamiento de la superficie terrestre y por bajas temperaturas en las capas inferiores de la atmósfera.

**CONTINENTAL CLIMATE / CLIMA  
CONTINENTAL**

The typical climate of the interior of continents characterized by the large annual or daily amplitude of the temperature (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

El clima característico del interior de los continentes, donde los trazos distintivos son la grande amplitud, anual o diaria, de la temperatura.

**CONTINENTAL DRIFT / DERIVA  
CONTINENTAL**

Relative horizontal or rotational shift of a continent with respect to another. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Desplazamiento relativo, horizontal o rotacional de un continente con respecto a otro (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**CONTINENTAL EROSION / EROSION  
CONTINENTAL**

Disintegration, in every form, of soil through the effect of atmospheric agents: frost, dripping, wind, temperature variations, chemical reactions, streaming (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Desintegración, en todas las formas, del suelo a través de los efectos de los agentes atmosféricos: hielo, goteamiento, viento, variaciones de temperatura, reacciones químicas, cursos de agua.

**CONTINENTAL GRAVE / FOSA  
CONTINENTAL**

**CONTINENTAL PLATE / PLACA  
CONTINENTAL**

Encompasses the continents; has a thickness of 100 – 200 km. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

La que abarca en su totalidad a los continentes; tiene un espesor de 100 a 200 km (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**CONTINENTAL SHELF / PLATAFORMA  
CONTINENTAL**

The sub-marine continuation of the margins of the continent extending beneath the sea at a gentle slope as far as the isobathimetric line 200 metres deep (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Área inmersa del borde continental que se extiende bajo el mar en caida suave, hasta el talud continental o, convencionalmente, hasta la línea isobatimétrica de 200 metros de profundidad.

**CONTINENTAL SLOPE / TALUD CONTINENTAL**

Abrupt slope between the continental platform and the vast marine depths. It is classified by the degree of slope, generally between 200 and 2.500 metres. (*Material IV - Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Pendiente abrupta dispuesta entre la plataforma continental y las grandes profundidades marinas. Se define por su grado de inclinación, generalmente entre 200 y 2.500 metros (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**CONTINGENCY PLANS / PLANES DE CONTINGENCIA**

Plan aimed at dealing with the possible occurrence of a disaster, addressing such matters as forecasting, assessing the development and possible intensity of its effects, if the conditions remain variable.

Plan dirigido a atender la posible ocurrencia de una calamidad que permite prever y estimar la evolución y la probable intensidad de sus efectos, si las condiciones se mantienen variables.

**CONTROLLED CONFINEMENT / CONFINAMIENTO CONTROLADO**

Engineering work aimed at effecting the end disposal of dangerous waste, guaranteeing its definite isolation. (*Material IV - Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Obra de ingeniería destinada a instrumentar la disposición final de residuos peligrosos, que garantiza su aislamiento definitivo (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**CONTROLLED ZONE / ZONA CONTROLADA**

Area subject to supervision and a series of special protection control measures due to a risk. (*Material IV - Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Área sujeta a una supervisión y a una serie de controles especiales de protección debido a un riesgo (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**CONURBATION / AGLOMERACION URBANA**

Comprehensive system comprising a town and its extensions, with suburbs, shopping centre, station, green spaces, etc (*Text V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

El sistema polivalente compuesto por una ciudad y sus extensiones, con los suburbios, centros comerciales, estaciones, espacios verdes, etcétera.

**CONVECTION / CONVECCION**

Heat propagation through mobile masses of matter such as gas and liquid streams, produced by the difference in density (*Material IV -Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Propagación del calor por masas móviles de materia, tales como las corrientes de gases y líquidos, producidas por la diferencia de densidad (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**CONVECTION ACTIVITY / ACTIVIDAD CONVECTIVA**

Vertical movement of air mainly due to the solar heating of the ground in a limited section of the atmosphere. It causes different kinds of clouds to be formed, particularly those of a cumulative type (*Text IV- Civil Protection Glossary, OPAS, 1992*)

Movimiento vertical del aire originado principalmente por el calentamiento solar del suelo, en una porción limitada de la atmósfera. Es determinante en la formación de diferentes clases de nubes, especialmente de las de tipo cúmulo (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **CONVENTION REFUGEE / REFUGIADO ACOGIDO AL CONVENIO**

Person who meets the definition of Article I of the 1951 UN Convention relative to the status of refugees (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Persona que se encuentra en la definición del Artículo I de la Convención de las Naciones Unidas de 1951, relativa a la condición de refugiado.

### **CONVENTIONS / CONVENCIONES**

#### **CORROSION / CORROSION**

Change or deterioration of the body surface due to physical agents, particularly chemical reagents whether natural or artificial (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Alteración o deterioro de la superficie de un cuerpo, debida a agentes físicos y especialmente a reactivos químicos de carácter natural o artificial (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **CORROSIVE SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES CORROSIVOS**

#### **COST-BENEFIT ANALYSIS / ANALISIS DE COSTO-BENEFICIO**

#### **COST-EFFICIENCY ANALYSIS / ANALISIS DE COSTO-EFICIENCIA**

Programme evaluation method, whereby costs are quantified in monetary terms and advance payments in terms of efficiency vis-a-vis the desired goal (*Material IV- Civil Protection Glossary, OPAS 1992*).

Método de evaluación de programas, por medio del cual los costos se cuantifican en términos monetarios y los avances en términos de eficacia en relación con la meta

deseada (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **COUNTER MILITARY ATTACK / CONTRA ATAQUE A INSTALACIONES MILITARES**

#### **COUNTERVALUE ATTACK / CONTRA ATAQUE A INSTALACIONES INDUSTRIALES**

The deployment of nuclear weapons against the enemy's industrial and economic potential, as distinct from its military bases (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Lanzamiento de armas nucleares contra los recursos industriales y económicos del enemigo, a diferencia de sus bases militares.

#### **CROP MOISTURE RATIO / RAZÓN COSECHA-HUMEDAD**

The ratio of precipitation to the potential evapotranspiration. An index for assessment of agricultural drought (*Material II - IDNDR, 1992*).

Razón de precipitación y la evapotranspiración potencial. Índice para la estimación de sequías agrícolas (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **CROP ROTATION / ROTACION DE CULTIVOS**

Successive cultivation of different crops on the same land, over a number of seasons, in order to maintain the fertility of the soil (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Cultivo sucesivo de diferentes cosechas en la misma tierra, por un número determinado de estaciones, con el objetivo de mantener la fertilidad del suelo.

#### **CULTURAL FACTORS / FACTORES CULTURALES**

### CUMULUS / CUMULONIMBUS

In meteorology, it is a range of summer clouds which look like snow-capped mountains with brilliant fringes. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1990*).

En meteorología, es un conjunto de nubes propias del verano, que tienen apariencia de montañas nevadas con bordas brillantes (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### CURRENT MEASUREMENT / AFORO DE UNA CORRIENTE

Process by which the level and amount of water flows in a specific section is measured. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Proceso a través del cual se efectúa la medición del nivel y del gasto de las corrientes de agua en una sección determinada (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### CURRENT METER / MOLINETE

Instrument for measuring the velocity of water (*Material II - IDNDR, 1992*).

Instrumento para medir la velocidad del agua (*Material II - IDNDR, 1992*).

### CYCLOGENETIC HURRICANE ZONE / ZONA CICLOGENETICA DE HURACANES

### CYCLONE / CICLON

A large-scale closed circulation system in the atmosphere with low barometric pressure and strong winds that rotate counter clockwise in the northern hemisphere and clockwise in the southern hemisphere. The system is referred to as a cyclone in the Indian Ocean and South Pacific, hurricane in the western Atlantic and eastern Pacific and typhoon in the western Pacific (*Material II - IDNDR, 1992*).

Sistema cerrado de circulación a gran escala, dentro de la atmósfera, con presión barométrica baja y fuertes vientos que rotan

en dirección contraria a las manecillas del reloj en el hemisferio Norte, y en dirección de las manecillas del reloj en el hemisferio Sur. En el Océano Índico y en el Pacífico del sur se les denomina ciclón; en el Atlántico occidental y Pacífico oriental se les denomina huracán; en el Pacífico oriental se les llama tifón (*Material II - IDNDR, 1992*).

### CYCLONE TRACKING / CICLOGENESIS

Process by which a new cyclone is created or developed. In the Eastern Pacific Ocean, precisely to the south of Guatemala and Chiapas, an increase in the number of hurricanes during spring and summertime is beginning to be seen. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Proceso por el cual se crea o se desarrolla un nuevo ciclón. En el Océano Pacífico Oriental, precisamente al sur de Guatemala y Chiapas, se inicia el crecimiento de los huracanes durante la primavera y el verano (*Material IV – Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### CYCLONE WARNING / AVISO DE CICLON

Meteorological message intended to warn the population concerned of the existence or approach of a cyclone. It may be accompanied by advice on the protective measures to take (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Mensaje meteorológico cuyo propósito es alertar a la población sobre la existencia o aproximación de un ciclón. Puede ser acompañado de recomendaciones sobre medidas de protección que deben tomarse.

### DAMAGE ASSESSMENT / EVALUACION DE DANOS

The role of the relief subprogramme which consists of the development of mechanisms to allow the physical and social dimension of the catastrophe, the estimate of the loss of human lives and natural wealth, the needs which must be satisfied and the identification of possible risks (Secondary Effects or Damage) (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Función del subprograma de auxilio que consiste en desarrollar los mecanismos que permitan determinar la dimensión física y social de la catástrofe, la estimación de la pérdida de vidas humanas y bienes naturales, las necesidades que deben satisfacerse y la determinación de posibles riesgos (efectos o daños secundarios) (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**DAMAGE ASSESSMENT IN THE ECONOMIC SECTOR / EVALUACION DE DANOS EN EL SECTOR ECONOMICO**

**DAMAGE ASSESSMENT IN THE INFRASTRUCTURE SECTOR / EVALUACION DE DANOS EN LA INFRAESTRUCTURA**

**DAMAGE ASSESSMENT IN THE SOCIAL SECTOR / EVALUACION DE DANOS EN EL SECTOR SOCIAL**

**DAMAGE EVALUATION METHODOLOGIES / METODOLOGIAS DE EVALUACION DE DANOS**

**DAMAGE PREDICTION / PRONOSTICO DE DANOS**

Survey of a real or potential disaster to estimate the actual or expected damages and to make recommendations for prevention, preparedness and response (*Material II - IDNDR, 1992*).

Estudio y estimación anticipada de la situación esperada y alteraciones probables que pueden causar el impacto de una determinada calamidad de origen natural o humano, en el sistema afectable (población y entorno) (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**DAMAGE TO PRODUCTION SYSTEM / DAÑO A LA PRODUCCION**

This happens to a production system or generation of services affecting the subsistence systems of the population. (*Material IV - Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

El que se ocasiona a la producción de bienes o generación de servicios, afectando los sistemas de subsistencia de la población (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**DAMPING / AMORTIGUAR**

Limitation of movement or dissipation of energy (*Material II - IDNDR, 1992*).

Limitación de movimiento o disipación de energía (*Material II - IDNDR, 1992*).

**DE FACTO REFUGEE / REFUGIADO DE HECHO**

A term used for two categories of persons: a) persons who fulfil the requirements of a refugee definition but who, for various reasons, such as procedural delay in submitting the application within a specified time, have not been registered as refugees; or b) persons who cannot prove a justified fear of persecution within the meaning of the refugee definition, but who are considered, on similar grounds, to have valid reasons for not wishing to return to their country of origin (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Término utilizado para dos categorías de personas: a) personas que cumplen los requisitos de la definición de refugiados pero que, por razones variadas como la presentación tardía de la solicitud, no han sido registradas como refugiados; o b) personas que no pueden probar un temor justificado de persecución dentro del estatuto de refugiado, pero cuyas razones para no querer regresar a su país de origen son consideradas válidas.

**DE JURE REFUGEE / REFUGIADO A DERECHO**

Person recognized as a refugee according to the international accords prior to the 1951 Convention on the status of refugees, as defined by Article I.A of that Convention (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Persona reconocida como refugiada, según los acuerdos internacionales de la Convención de 1951 sobre el estatus de refugiados, definido en el artículo I.A. de dicha Convención.

**DECLARATION OF EMERGENCY / DECLARACION DE EMERGENCIA**

Official issuance of a state of emergency upon the occurrence of a large-scale calamity, in order to activate measures aimed at the reduction of the disaster's impact (*Material II - IDNDR, 1992*).

Proclamación oficial de un estado de emergencia después de ocurrida una calamidad a gran escala, con el propósito de activar las medidas tendientes a reducir el impacto del desastre (*Material II - IDNDR, 1992*).

**DECOMPOSITION OF CHEMICAL WASTES – DEGRADACION DE DESECHOS QUIMICOS**

**DECONTAMINATION / DESCONTAMINACION**

Process of reducing or eliminating pollution (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Proceso mediante el cual se reduce o se elimina la contaminación (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**DECREES / DECRETOS**

**DEEP SEA TIDE / MAREA DE MAR DE FONDO**

**DEFLATION / DEFLACION**

The removal and erosion of soil by the wind (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

La remoción y erosión del suelo por el viento.

**DELTA / DELTA**

Triangular configuration of a section of coast open to the sea, created by the alluvial deposits at the mouth of a river, often, but not always, traversed by its branches. Example: the Nile delta (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Configuración triangular de una parte de la costa abierta al mar, formada por depósitos aluviales en la boca de un río, frecuentemente, pero no siempre, atravesada por sus brazos. Ejemplo: el delta del río Nilo.

**DEMOGRAPHIC EXPLOSION / EXPLOSION DEMOGRAFICA**

Increased growth in the number of people from a determined place or country. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Crecimiento acelerado del número de habitantes de un determinado lugar o país (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**DEMOGRAPHY / DEMOGRAFIA**

The quantitative study of human populations and of their variations (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

El estudio cuantitativo de las poblaciones humanas y sus variaciones. Ciencia que estudia la dinámica de la población humana, de animales y plantas, en cuanto al volumen, distribución por edades, sexo, desarrollo de

generaciones, así como las tendencias y proyecciones de esas características (*Diccionario Didáctico de Ecología*, 1990).

#### **DENSITY FACTOR / GRADO DE CONCENTRACION**

The ratio of the concentration of a radionuclide in an organism (organ or tissue) to the concentration of that radionuclide in the environment (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

La relación entre la concentración de un radionuclido en un organismo (órgano o tejido) y la concentración del radionuclido en el medio ambiente.

#### **DENUDATION / DENUDACION**

1. Geology: Stripping or laying bare of rocks by removal of the top soil or other ground cover; 2. Medicine: Exposing a vein for intravenous infusion, e.g. for severe diarrhoea (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

1. Geología: Descubrir o desnudar rocas mediante la remoción del terreno o suelo que las cubren. 2. Proceso de alteración destructiva de la superficie del terreno, ocasionada por la acción energética y mecánica de fuerzas naturales (lluvia, viento, sol, nieve, hielo, glaciares, terremotos, inundaciones) y en general procesos de intemperización, erosión y transporte, así como la mano del hombre (*Diccionario Didáctico de Ecología*. UCR, 1990) 3. Medicina: Exponer una vena para una infusión intravenosa, p. ej. para diarrea severa.

#### **DEPOPULATION / DESPOBLACION**

A fall in the population of a region due to migrations or to deaths in excess of births (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Una caída del número de habitantes en una región debida a migraciones o a un exceso de muertes sobre nacimientos.

#### **DEPTH TOTAL OF RUN-OFF / ALTURA DE ESCORRENTIA**

Run-off volume from a drainage basin, divided by its area (*Material II - IDNDR*, 1992).

Volumen de escorrentía de una cuenca dividido por su área para un tiempo dado (*Material II - IDNDR*, 1992).

#### **DESCENT TO RAPPEL / DESCENSO A RAPPEL**

Descent technique used in mountain climbing or rescue operations using rapid vertical sliding along a rope hanging from the top of a wall, mountain, slope, etc. (*Material IV – Glossary of Civil Operations*, OPAS, 1992)

Técnica de descenso usada en alpinismo o en rescate, consistente en el deslizamiento vertical, rápido, a lo largo de una cuerda pendiente en lo alto de una pared, montaña, acantilado, etc (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### **DESICCATION / DESECACION**

Loss of water in sediments, through the pores due to compacting or evaporation caused by air (*Material IV – Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Pérdida de agua por los poros, de los sedimentos, debida a la compactación o a la evaporación causada por el aire (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### **DETENTION RESERVOIR / EMBALSE DE DETENCION**

Flood storage reservoir with uncontrolled outlets (*Material II - IDNDR*, 1992).

Embalse para retener agua de crecida con vertedero sin control (*Material II - IDNDR*, 1992).

#### **DEW TEMPERATURE / TEMPERATURA DE ROCIO**

**DIPLOMATIC DIPLOMATICO**

Asylum provided by a State in the premises of its embassy or diplomatic mission (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Asilo proporcionado por un Estado en las instalaciones de su embajada o misión diplomática.

**DIPLOMATIC MISSIONS DIPLOMATICAS**

Temporary commission given by a government to a diplomat or a special agent for a specific service.

Comisión temporal dada por un gobierno a un diplomático o agente especial para determinado fin.

**DIRECT PARAMETERS DIRECTOS**

Factors determining the manifestation of a disaster to a large extent are the characteristics used to evaluate disasters.

Factores determinantes de la manifestación de la calamidad, forman gran parte de las características para evaluar las calamidades (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**DISASTER / DESASTRES**

A serious disruption of the functioning of a society, causing widespread human, material, or environmental losses which exceed the ability of affected society to cope using only its own resources. Disasters are often classified according to their speed of onset (sudden or slow), or according to their cause (natural or man-made) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Una interrupción seria en el funcionamiento de una sociedad causando vastas pérdidas a nivel humano, material o ambiental, suficientes

para que la sociedad afectada no pueda salir adelante por sus propios medios. Los desastres se clasifican frecuentemente, de acuerdo a su causa (natural o antropogénica) (*Material II - IDNDR, 1992*).

**DISASTER ACT / LEYES**

National legislation that provides the government or its appointed executive with special powers to mobilize the efforts and resources of the nation in face of a disaster or major emergency (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Legislación nacional que proporciona al gobierno o a su órgano ejecutor designado con poderes especiales para movilizar esfuerzos y recursos nacionales para enfrentar un desastre o una emergencia mayor.

**DISASTER AREA SURVEY TEAM / EQUIPO DE INSPECCION DEL AREA DE DESASTRE**

A group that is deployed in an area after a disaster to ascertain the extent of damage to population and property and to recommend appropriate responses (*Material II - IDNDR, 1992*).

Grupo que se desplaza al área después del desastre, para analizar la magnitud del daño hecho a la población y propiedades. Recomienda también tipos de respuesta apropiados (*Material II - IDNDR, 1992*).

**DISASTER DEVELOPMENT SPEED / VELOCIDAD DE DESARROLLO DEL DESASTRE**

Time elapsed from the first indication of a disaster to the appearance of its maximum speed.

Tiempo que transcurre desde la primera manifestación de una calamidad, hasta la presentación de su máxima intensidad (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **DISASTER EDUCATION / EDUCACION EN DESASTRES**

Activities or measures for training, preparing and educating, targeting the institutional and general population, in coordinated and planned work on disasters, a sure knowledge of the causes of disasters and basically a change in the behavioural pattern of the population.

Actividades o medidas de adiestramiento, capacitación, instrucción, dirigidas a la población institucional y comunal en busca de un trabajo coordinado y planificado en materia de desastres, un conocimiento certero de las causas de los desastres y fundamentalmente un cambio en los patrones de conducta de la población.

### **DISASTER EDUCATION PLANS AND PROGRAMMES / PLANES Y PROGRAMAS DE EDUCACION EN DESASTRES**

Instruments designed for disaster education identifying the means to be used in terms of space and time to achieve it. Goals, strategies, policies, guidelines and tactics, as well as instruments and actions to be used to achieve this objective are considered.

Instrumentos diseñados con el propósito de lograr la educación en desastres, en el que se definen en espacio y tiempo los medios utilizables para lograrlo. En el mismo, se contemplan las metas, estrategias, políticas, directrices y tácticas, así como los instrumentos y acciones que se utilizarán para llegar al fin deseado.

### **DISASTER EFFECTS ON THE BUILDINGS / EFECTOS DE DESASTRES EN LAS EDIFICACIONES**

Damages inflicted by a natural disaster or by a man-made disaster on a building, whether a house, office, etc.

Serie de daños causados por un desastre natural u ocasionado por el hombre a una construcción, llamase casa, edificio, oficina, etc.

### **DISASTER EPIDEMIOLOGY / EPIDEMIOLOGIA DE DESASTRES**

The medical discipline that studies the influence of such factors as the life style, biological constitution and other personal or social determinants on the incidence and distribution of diseases as it concerns disasters (*Material II - IDNDR, 1992*).

Disciplina médica que estudia la influencia de los factores, tales como estilo de vida, constitución biológica u otros determinantes personales o sociales en la incidencia, así como la distribución de enfermedades que tengan relación con el desastre (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **DISASTER EVALUATION / SOCIAL SECTOR DAMAGE ASSESSMENT / EVALUACION DE DESASTRES**

Post disaster appraisal of all aspects of the disaster and its effects (*Material II - IDNDR, 1992*).

Valoración después del desastre de todos los aspectos del desastre y sus efectos (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **DISASTER EVALUATION CHARACTERISTICS / CARACTERISTICAS DE EVALUACION DE DESASTRES**

Intrinsic qualities of a disaster, which allow for the recognition of its own features, for example, its physical, chemical, bacteriological characteristics, etc. There are two basic types of parametres for its evaluation: direct and indirect. Magnitude, intensity, development speed and frequency are found among the direct, general parametres. The indirect parametres are those which calculate the manifestation of the disaster through its effects on the system likely to be affected (population and environment) (*Material IV- Civil Protection Glossary, OPAS, 1992*)

Cualidades intrínsecas de una calamidad, que permiten el reconocimiento de sus propias particularidades, por ejemplo, sus

características físicas, químicas, bacteriológicas, etc. Se distinguen dos tipos básicos de parámetros en su evaluación: directos e indirectos. Entre los parámetros directos generales se reconocen los siguientes: magnitud, intensidad, velocidad de desarrollo y frecuencia. Los indirectos son los que estiman las manifestaciones de la calamidad a través de sus efectos sobre el sistema afectable (población y entorno) (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **DISASTER IMPACT / IMPACTO DE LOS DESASTRES**

Any incidence of an agent, element or event on the vulnerable system (population and environment) producing undesirable effects (earthquakes, high temperatures, hurricanes, etc.). There are primary or elementary impacts and aggregate impacts.

Cualquier incidencia de un agente, elemento o suceso sobre el sistema afectable (población y entorno), que produce efectos indeseables (sismos, altas temperaturas, huracanes, etc.). Hay impactos primarios o elementales e impactos agregados (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **DISASTER INSURANCES / SEGUROS CONTRA DESASTRES**

Government sponsored or private insurance policies for protection against economic losses resulting from disaster (PAHO) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Pólizas de seguros patrocinados por entidades privadas o del gobierno para la protección contra pérdidas económicas que resulten de un desastre (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **DISASTER LEGISLATION / LEGISLACION SOBRE DESASTRES**

The body of laws and regulations that govern and designate responsibility for disaster management concerning the various phases of disaster (*Material II - IDNDR, 1992*).

El conjunto de leyes y regulamentos que gobiernan y designan responsabilidades para el manejo de desastres, y que conciernen a las varias fases del desastre (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **DISASTER MANAGEMENT / ADMINISTRACION DE DESASTRES**

The body of laws and regulations that govern and designate responsibility for disaster management during the various phases and levels of disaster (*Text II - IDNDR, 1992*).

El cuerpo de las políticas y decisiones administrativas y actividades operacionales que pertenecen a las diferentes etapas del desastre en todos sus niveles (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **DISASTER MEDICINE / MEDICINA DE DESASTRES**

The study and collaborative application of various health disciplines to the prevention, preparedness, immediate response and rehabilitation of the health problems arising from disaster, in co-operation with other disciplines involved in comprehensive disaster management (*Material II - IDNDR, 1992*).

El estudio y la colaboración aplicada a las diferentes disciplinas de la salud para proteger, preparar, dar rehabilitación y dar respuestas inmediatas a los problemas de salud que resultan de um desastre, en colaboración con otras disciplinas relacionadas en el manejo global de desastres (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **DISASTER PATH / TRAYECTORIA DEL DESASTRE**

Space, route or path of disaster.

Espacio, camino o ruta recorrido por la calamidad (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **DISASTER PHASES / FASES DE DESASTRE**

Pre- and post-disaster periods subdivided into particular actions (OFDA) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Períodos antes, durante y después del desastre, subdivididos en acciones particulares (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **DISASTER STAGES / ETAPAS DEL DESASTRE**

These are the specific activities which take place before, during and after a disaster with the aim of better defining and organizing those actions which must be carried out throughout the process. It includes: prevention, mitigation, preparation, warning, health care, rehabilitation, reconstruction. (*Costa Rica. National Emergency Commission. Cycle of Disasters, 1993*)

Son las actividades específicas que se realizan en el antes, durante y después del desastre con el fin de facilitar una mejor definición y organización de las acciones que se deben realizar en todo el proceso. Incluye las siguientes: prevención, mitigación, preparación, alerta, atención, rehabilitación, reconstrucción. (*Costa Rica. Comisión Nacional de Emergencia. El ciclo de los desastres, 1993*).

### **DISASTER TEAM / EQUIPOS HUMANOS**

Multidisciplinary, multisectoral group of persons qualified to evaluate a disaster and to bring the necessary relief (*Material II - IDNDR, 1992*).

Grupos multidisciplinarios y multisectoriales de personas calificadas para evaluar un desastre y traer el socorro necesario (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **DISASTER VICTIMS / VICTIMAS DE DESASTRES**

### **DISASTER ZONE / ZONA DE DESASTRE**

Vulnerable system area (population and environment) which suffers damage defects and deterioration of its structure and normal function due to the impact of a disaster. The area of a disaster zone may be diverse for example a district, colony, town, city or a region. It varies according to different factors, among them, the type of disaster, its force and duration, the vulnerability of the system affected, etc.

Área del sistema afectable (población y entorno) que por el impacto de una calamidad de origen natural o humano, sufre daños, fallas y deterioro en su estructura y funcionamiento normal. La extensión de la zona de desastre puede ser diversa, ejemplo, un barrio, una colonia, un pueblo, una ciudad o una región; varía de acuerdo con diferentes factores, entre ellos: el tipo de calamidad, la fuerza de ésta y su duración, la vulnerabilidad del sistema afectable, etcétera (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **DISASTERS IDENTIFICATION CHARACTERISTICS / CARACTERISTICAS DE IDENTIFICACION DE DESASTRES**

Data giving the time and place of a specific disaster, such as its name, date of occurrence, place of origin, coverage and path of the phenomenon (*Material IV- Civil Protection Glossary, OPAS, 1992*)

Datos que permiten el reconocimiento temporal y espacial de una calamidad específica, como su nombre, fecha de ocurrencia, lugar de origen, la cobertura y la trayectoria del fenómeno (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **DISINFECTANTS / DESINFECTANTES**

Agents which eliminate an infection by killing pathogenic microorganisms. (*Didactic Ecological Dictionary, UCR, 1990*)

Agentes que eliminan una infección, matando los microorganismos patógenos (*Diccionario Didáctico de Ecología. UCR, 1990*).

### **DISINFECTION / DESINFECCION**

Destruction of infectious agents found outside the organism, through the direct application of physical or chemical techniques. (*Didactic Ecological Dictionary, UCR, 1990*)

Destrucción de agentes infecciosos que se encuentran fuera del organismo, por medio de la aplicación directa de técnicas físicas o químicas (*Diccionario Didáctico de Ecología. UCR, 1990*).

### **DISINFESTATION / DESINFESTACION**

Destruction and removal by physical or chemical means of an epizootic of small undesirable animals found on the body of a person, his clothing, his environment or pets (*Didactic Ecological Dictionary, UCR, 1990*)

Destrucción e eliminación por medios físicos o químicos, de una epizootia, de animales pequeños indeseables que se encuentran en el cuerpo de una persona, ropa, medio ambiente o en animales domésticos (*Diccionario Didáctico de Ecología. UCR, 1990*).

### **DISPLACED PERSONS / PERSONAS DESPLAZADAS**

Persons who, for different reasons or circumstances, have been compelled to leave their homes. They may or may not reside in their country of origin, but are not legally regarded as refugees (DM) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Personas que por diferentes razones o circunstancias han sido obligadas a dejar sus casas. Puede que vivan o no en sus países de origen, pero no se les considera legalmente como refugiados (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **DOCTORS / MEDICOS**

Persons legally authorized to practice medicine.

Personas que se hallan legalmente autorizadas para profesar y ejercer la medicina.

### **DOME / DOMO**

Lava which is too viscous to flow laterally and therefore forms a dome above the erupting vent (*Material II - IDNDR, 1992*).

Lava que es demasiada viscosa para fluir lateralmente y por esto forma domos sobre el orificio de erupción (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **DOSIMETER / DOSIMETRO**

Instrument used to measure and evaluate any magnitude related to the determination of the dose of radiactivity absorbed or the equivalent dosis. . (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Instrumento que se emplea para medir y evaluar cualquier magnitud relacionada con la determinación de la dosis de radiactividad absorbida o la dosis equivalente (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **DOUGLAS SCALE / ESCALA DE DOUGLAS**

Numerical scale from 0 to 9, indicating the state of the sea. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Escala numérica de 0 a 9 que indica el estado en el que se encuentra el mar (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **DOWNBURST / AGUACEROS**

### **DRAINAGE / DRENAJE**

Removal of water from an area or soil; Evacuation of surface or underground water from a particular area, by pumping or using gravity.

Remoción de agua de un recinto o del suelo; 2. Remoción de agua, superficial o subterránea, de una área determinada, a través de bombeamiento o por gravedad.

### DRIED FULL-CREAM MILK / LECHE ENTERA EN POLVO

Powdered food product processed by industrial drying and pulverization of full cream milk. Such milk may lack some nutritional elements (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Producto alimenticio en polvo, procesado por la deshidratación y pulverización de leche íntegra. Esta leche puede no contener algunos elementos nutricionales.

### DRIED SKIMMED MILK / LECHE DESNATADA EN POLVO

Powdered food product processed by industrial drying and pulverization of skimmed milk. Such milk may lack some nutritional elements such as vitamin A (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Producto alimenticio procesado por la deshidratación y pulverización industrial de leche descremada. Esta leche puede no contener algunos elementos nutricionales como la vitamina A.

### DRIZZLE / LLOVIZNAS

This phenomenon is a type of precipitation which is different from rain because the majority of its drops has a diameter less than 0.5 mm. Drizzle is not seen when it falls. Its elements seem to float in the air and it does not produce waves when it falls.

Este fenómeno corresponde a un tipo de precipitación que se diferencia de la lluvia, porque se compone de gotas cuya mayoría es de diámetro inferior a 0,5 mm. La llovizna no se ve caer, sus elementos parecen flotar en el aire y no producen ondas en los charcos. Proviene de nubes de tipo estratos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### DROUGHT INDEX / INDICES DE SEQUIA DROUGHTS / SEQUIAS

Period of deficiency of moisture in the soil such that there is inadequate water required for plants, animals and human beings (*Material II - IDNDR, 1992*).

Periodo de deficiencia de humedad en el suelo, de tal forma que no hay el agua requerida para plantas, animales y necesidades humanas (*Material II - IDNDR, 1992*).

### DRY SEASON / ESTACION SECA

A tropical climate, period of the year characterized by very low or absence of rainfall (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

En un clima tropical, periodo del año caracterizado por poca lluvia o ausencia de lluvia.

### DRYNESS / ESTIAJE

The lowest level or smallest stream which at certain times of the year have river waters like a river due to drought. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Nivel más bajo o caudal mínimo que en ciertas épocas del año tienen las aguas de un río por causa de la sequía. Periodo de duración de la misma (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### DUNE / DUNA

A ridge or mound of sand built up by the wind in areas where there is fine sand without close grass coverage, as happens usually on beaches and deserts.

Elevación formada por acumulación de arena, originada por el transporte eólico en locales donde existen arenas sueltas sin cobertura vegetal cerrada, lo que ocurre generalmente en las playas y en los desiertos.

### DUST STORM / TORMENTA DE POLVO

Dust (sand) energetically lifted to great heights by strong and turbulent winds (M) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Polvo o arena levantado enérgicamente a grandes alturas por vientos fuertes y turbulentos (*Material II - IDNDR, 1992*).

### DUST WHIRL / TORBELINO DE POLVO

Aggregate of particles of dust or sand, in the form of a whirling column of varying height with a small diameter and almost vertical axis (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Agregado de partículas de polvo o arena, en la forma de una columna de torbelino de alturas variadas, diámetro pequeño y un eje generalmente vertical.

### DYKES / DIQUES

A construction on land along the stream of water to retain its flow within a specific area thereby avoiding floods due to tides or waves (*Material II – IDNDR, 1992*)

Obra de tierra para retener el flujo de agua dentro de un área específica, a lo largo de su cauce evitando así las inundaciones debidas a mareas u ondas (*Material II - IDNDR, 1992*).

### EARLY WARNING / ALERTA TEMPRANA

#### EARLY WARNING SYSTEMS / SISTEMAS DE ALERTA TEMPRANA

### EARTH STATION / ESTACION TERRENA

Communications station situated either on land (or ship) or on an airplane with the purpose of communicating with one or several space stations and linked with other earth stations through space network (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Estación de comunicaciones terrena, naval o aérea, cuyo propósito es comunicarse con una o varias estaciones espaciales y conectarse con otras estaciones terrenas a través de una red espacial.

### EARTHQUAKES / TERREMOTOS

A sudden break within the upper layers of the earth, sometimes breaking the surface, resulting in the vibration of the ground, which where strong enough will cause the collapse of buildings and destruction of life and property (*Material II - IDNDR, 1992*).

Ruptura repentina de las capas superiores de la tierra, que algunas veces se extiende a la superficie de ésta y se produce vibración del suelo, que de ser lo suficientemente fuerte causará el colapso de edificios y la destrucción de vidas y propiedades (*Material II - IDNDR, 1992*).

### EBB TIDE / BAJAMAR

Lowest level of an ebbing tide. (*Material IV – Glosary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Nivel mínimo de una marea descendente (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### ECODEVELOPMENT / ECODESARROLLO

Economic development modality which advocates the rational use of natural resources to satisfy current and future needs, using an appropriate technology which does not damage nature nor produces contamination and recycles or reuses materials and natural resources. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Modalidad del desarrollo económico que postula la utilización racional de los recursos naturales, para satisfacer las necesidades actuales y futuras, empleando una tecnología apropiada que no dañe a la naturaleza ni produzca contaminación, y recicle o reutilice materiales y recursos naturales (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**ECOLOGICAL DAMAGE / DAÑO ECOLOGICO**

Detriment, prejudice or alteration to the balance in the interrelationship or interaction between animals and plants and their environment, through the effect of different agents such as pollution and deforestation, among others. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Detrimiento, perjuicio o alteración del equilibrio de las interrelaciones e interacciones de animales y plantas con su medio, por el efecto de diversos agentes tales como la contaminación y la deforestación, entre otros (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**ECOLOGICAL DISORDER / DESEQUILIBRIO ECOLOGICO**

Variation of the normal flow of energy and material that affects the natural dynamics of the interrelation between plants, animals, man and his environment. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Alteración de las relaciones de interdependencia entre los elementos naturales que conforman el ambiente, que afecta negativamente la existencia, transformación y desarrollo del hombre y de los demás seres vivos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**ECOLOGICAL EQUILIBRIUM / EQUILIBRIO ECOLOGICO**

Interdependence which exists between elements which make up the environment and which promotes the existence, transformation and development of mankind and other living beings. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Relación de interdependencia que se da entre los elementos que conforman el medio ambiente, misma que hace posible la existencia, transformación y desarrollo del hombre y de los demás seres vivos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**ECOLOGICAL ORDERING / ORDENAMIENTO ECOLOGICO**

Planning process aimed at diagnosing, programming and evaluating the use of soil and management of natural resources in national territory and in those zones where the nation exerts its sovereignty and jurisdiction to preserve and restore ecological equilibrium and protect the environment. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Proceso de planeación dirigido a diagnosticar, programar y evaluar el uso del suelo y el manejo de los recursos naturales en el territorio nacional y en las zonas sobre las que la Nación ejerce su soberanía y jurisdicción, para preservar y restaurar el equilibrio ecológico y proteger el ambiente (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**ECOLOGICAL REGION / REGION ECOLOGICA**

Expansion of territory defined by common ecological characteristics.

Extensión de territorio definida por características ecológicas comunes (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**ECONOMY / ECONOMIA**

**ECOSYSTEM / ECOSISTEMA**

Basic ecological unit formed by the living environment of the animal and vegetable organisms interacting as a single functional entity (*Material II - IDNDR, 1992*).

Unidad ecológica básica, formada por el ambiente viviente (biotopo) y de organismos animales y vegetales que interactúan como un ente funcional único (*Material II - IDNDR, 1992*).

**EFFECTIVE LIFE / VIDA EFECTIVA**

The time needed for the quantity of a given radionuclide in the body to be reduced by half, either through loss of radioactivity or by biological elimination (*Material V - Gunn,*

S.W.A. *Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Tiempo necesario para que la cantidad de un radionucleido determinado presente en un cuerpo sea reducido a la mitad, ya sea por pérdida de radioactividad o por eliminación biológica.

#### EJECTA / MATERIAL DE EXPULSION

Material ejected from a volcano, including large fragments (bombs), cindery material (scoria), pebbles (lapilli) and fine particles (ash) (*Material II - IDNDR*, 1992).

Material expulsado de un volcán que incluye fragmentos grandes (bombas), material que quema sin llama (escoria), rocas pequeñas (lapilli) y partículas finas como la ceniza (*Material II - IDNDR*, 1992).

#### EL NIÑO PHENOMENON / FENOMENO DE EL NIÑO

An anomalous warming of ocean water resulting from the oscillation of a current in the South Pacific, usually accompanied by heavy rainfall in the coastal region of Peru and Chile, and reduction of rainfall in equatorial Africa and Australia (*Material II - IDNDR*, 1992).

Calentamiento anómalo del agua del océano a gran distancia de las costas de América del Sur debido a la oscilación de una corriente del Pacífico del Sur, usualmente acompañado por fuertes lluvias en la región costera de Perú y Chile, y la reducción de lluvia en África ecuatorial y Australia (*Material II - IDNDR*, 1992).

#### ELECTRIC STORM / TORMENTA ELECTRICA

Rain accompanied by lightning and thunder. These are local disturbances which occur episodically as part of a cyclone or a squall. They are characterized as abrupt changes to the atmospheric pressure.

LLuvia acompañada de relámpagos y truenos. Son disturbios locales que ocurren episódicamente como parte de los ciclones o

de las turbonadas. Se caracterizan por alteraciones abruptas de la presión atmosférica (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### ELECTRICAL SOURCES / FUENTES ELECTRICAS

#### ELECTROMAGNETIC RADIATION / RADIACION ELECTROMAGNETICA

Radiation generated by the movement of electrical charges or by electronic energy transitions between the various atomic, molecular and nuclear quantum states. They include an extensive range of different radiations, which differ only in wave-length. In decreasing order of wave-length are the hertzian waves, infrared waves, visible light, ultraviolet waves, X-rays and gamma radiation.

Radiaciones generadas por el movimiento de cargas eléctricas o por transiciones electrónicas energéticas entre diversos estados cuánticos de átomos, moléculas o núcleos. Comprenden una extrema gama de radiaciones diversas, las cuales difieren únicamente en su longitud de onda; en orden decreciente de esta longitud, entran en este grupo las ondas hertzianas, las infrarrojas, la luz visible, las ondas ultravioletas, los rayos X y la radiación gamma (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### ELEMENTS AT RISK / ELEMENTOS QUE CORREN RIESGO

The population, buildings and civil engineering works, economic activities, public services and infrastructure, etc. at risk in a given area - UNDRO (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

La población, edificaciones y obras de ingeniería, actividades económicas, servicios e infraestructura públicas, etc. que se encuentran en riesgo en un área determinada. emergencia (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

**EMERGENCY BRIGADE / BRIGADA DE EMERGENCIA**

Group organized and trained in one or more areas of emergency operations (*Material IV – Glosary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Grupo organizado y capacitado en una o más áreas de operaciones de emergencia (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**EMERGENCY COMMUNICATIONS CENTER / CENTRO DE COMUNICACIONES DE EMERGENCIA**

Specialized unit which concentrates the traffic and record of communications in an agency using telephone, telex, radio, teletype, fax or similar methods (*Material IV – Glosary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Unidad especializada que concentra tráficos y registros de las comunicaciones dentro de un organismo, a través del teléfono, télex, radio, teletipo, fax u otros medios semejantes (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**EMERGENCY EXIT / SALIDA DE EMERGENCIA**

Exit separate to those normally used in any building to evacuate persons in case of danger.

Salida independiente de las de uso normal de cualquier inmueble, que se emplea para evacuar a las personas en caso de peligro (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**EMERGENCY FEEDING / ALIMENTACION DE EMERGENCIA**

Distribution of food to communities, families and individuals who are cut off from their normal food supplies or are unable to prepare their own food as a result of natural or man-made disasters such as famine, flood, earthquake, war (*Text V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Distribución de comida a comunidades, familias e individuos por interrupción de su acceso normal a suministros o incapacidad para preparar sus propios alimentos como resultado de desastres naturales o provocados por el hombre, como hambrunas, inundaciones, terremotos y guerra.

**EMERGENCY HEALTH KIT / BOTIQUIN MEDICO DE URGENCIA**

Basic drugs and medical equipment calculated for the emergency needs of a population of 10,000 persons over three months. One prepackaged kit contains 10 identical smaller kits, each for 1,000 persons (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Medicamentos y equipo médico básicos, calculado para atender las necesidades de emergencia de una población de 10.000 personas durante tres meses. Un kit contiene 10 kits idénticos más pequeños, cada uno para 1.000 personas.

**EMERGENCY IDENTIFICATION / IDENTIFICACION DE LA EMERGENCIA**

First phase in an emergency process which consists of recognizing a change in normal systems operations; the initial assessment of the situation, warning and sometimes the implementation of certain corrective measures. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Primera etapa del proceso de emergencia que consiste en la percepción de la alteración del funcionamiento normal del sistema; la evaluación preliminar de la situación, el aviso y algunas veces, la toma de ciertas medidas correctivas (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**EMERGENCY MEDICAL SERVICES / SERVICIOS MEDICOS DE URGENCIA**

Combination of various resources and staff required to provide outpatient medical care to those persons who are in urgent need of this service and will continue treatment once the

necessary conditions are established even within the emergency.

Union de varios recursos y personal necesario para prestar cuidados medicos fuera del hospital a aquellas personas con necesidad apremiante de este servicio, los que continuaran su tratamiento una vez que se establezcan las condiciones necesarias aun dentro de la emergencia.

#### **EMERGENCY MEDICAL SYSTEM / SERVICIOS MEDICOS DE EMERGENCIA**

The aggregate of resources and personnel required to deliver medical care to those with an unpredicted, immediate health need outside established medical facilities (*Material II - IDNDR, 1992*).

Conjunto de recursos y personal necesario para prestar cuidados médicos fuera del hospital a aquellas personas con necesidad apremiante de este servicio (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **EMERGENCY MEDICINE / MEDICINA DE EMERGENCIA**

The specialized institutional system and resources required to meet immediate and unexpected medical needs (*Material II - IDNDR, 1992*).

El sistema institucional especializado junto con los recursos que se necesitan para suplir las necesidades médicas inesperadas (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **EMERGENCY OPERATIONS CENTER / CENTRO DE OPERACIONES DE EMERGENCIA**

Officially designated facility for the direction and coordination of all activities during the response phase of a disaster (*Material II - IDNDR, 1992*).

Facilidades oficialmente diseñadas para la dirección y coordinación de todas las actividades durante la fase de respuesta al desastre (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **EMERGENCY PLAN / PLANES DE EMERGENCIA**

An anticipatory emergency plan to be followed in an expected or eventual disaster, based on risk assessment, availability of human and material resources, community preparedness, local and international response capability, etc.

Plan realizado para controlar o minimizar los posibles efectos de un desastre, basado en evaluación de riesgo, disponibilidad de recursos materiales o humanos, preparación comunitaria, capacidad de respuesta local e internacional.

#### **EMERGENCY RELIEF / SOCORRO DE URGENCIA**

1. Urgent aid given to relieve suffering and hardship arising from a sudden or unexpected event; 2. Immediate assistance given to persons who are deprived of the essential needs of life following a natural or man-induced disaster (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

1. Ayuda de emergencia dada para aliviar el sufrimiento y las dificultades resultantes de un evento repentino e inesperado; 2. Ayuda inmediata dada a personas privadas de las necesidades básicas después de un desastre natural o inducido por el hombre.

#### **EMERGENCY SOCIAL COMMUNICATION / COMUNICACION SOCIAL DE EMERGENCIA**

Function of the relief subprogramme consisting of giving information and timely support to the population and institutions, channeling the participation of the society in a coordinated manner, creating confidence in the population, reducing anxiety, dissipating rumours and providing a complementary social service. (*Material IV- Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Función del subprograma de auxilio que consiste en brindar información y apoyo oportuno a la población y a las instituciones, canalizando coordinadamente la participación social, creando confianza en la población, reduciendo la ansiedad, diluyendo los rumores y proporcionando un servicio de

comunicación suplementario (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **EMERSION / EMERSION**

Rising of firm land in the coastal area, above the sea level, due to different geomorphological and tectonic processes. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Ascensión de tierra firme en la zona litoral, por encima del nivel del mar, debido a diversos procesos geo-morfológicos y tectónicos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **END DISPOSAL OF CHEMICAL WASTE / DISPOSICION FINAL DE DESECHOS QUIMICOS**

### **END OF EMERGENCY / TERMINACION DE LA EMERGENCIA**

A situation representing the fifth stage in the process generated as a result of an emergency. Marks the return to normalcy.

Situación que corresponde a la quinta etapa del proceso que se genera a partir del surgimiento de una emergencia, consiste en la proclamación del regreso al estado normal (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **ENOS / ENOS**

El Niño Phenomenon South Oscillation.

Fenómeno de El Nino Oscilación Sur.

### **ENVIRONMENT / AMBIENTE**

Set of natural or man-generated elements which interact in a particular time and space, favouring the existence, transformation and development of living organisms (*Material IV-Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Conjunto de elementos naturales o generados por el hombre que interactúan en un espacio y tiempo determinados, propiciando la existencia, transformación y desarrollo de organismos vivos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **ENVIRONMENTAL CHANGE / ALTERACION AMBIENTAL**

Favourable or unfavourable modification of the ecological state and environment ( *Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Modificación, favorable o desfavorable, del estado ecológico y el medio ambiente.

### **ENVIRONMENTAL EDUCATION / EDUCACION AMBIENTAL**

Training, at any age, in the concepts, values and conduct which help the citizen to understand the world surrounding him and on which he depends and which help to prevent damages to the environment. (*Didactic Ecological Dictionary, UCR, 1990*).

Formación, a cualquier edad, de conceptos, valores y conductas, que ayudan al ciudadano a comprender el mundo que le rodea y del que depende, que tienden a prevenir los daños al ambiente. (*Diccionario didáctico en ecología, UCR, 1990*).

### **ENVIRONMENTAL HAZARDS / PELIGROS EN EL AMBIENTE**

### **ENVIRONMENTAL IMPACT / IMPACTO AMBIENTAL**

Environmental change caused by the action of man or nature.

Modificación del ambiente ocasionada por la acción del hombre o de la naturaleza (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**ENVIRONMENTAL INDICATORS /  
INDICADORES AMBIENTALES**

**ENVIRONMENTAL POLLUTION /  
CONTAMINACION AMBIENTAL**

Situation characterized by the presence of one or more harmful elements in the atmosphere, combined in such a manner that, depending on their characteristics and length of time produce an ecological imbalance to a lesser or greater degree, causing damage to the health and well-being of mankind, and prejudicing the flora, fauna and materials exposed to their effects (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Situación caracterizada por la presencia en el medio ambiente de uno o más elementos nocivos, en tal forma combinados que, atendiendo a sus características y duración, en mayor o menor medida causan un desequilibrio ecológico y dañan la salud y el bienestar del hombre, perjudicando también la flora, la fauna y los materiales expuestos a sus efectos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**ENVIRONMENTAL PROTECTION /  
PROTECCION AMBIENTAL**

Complex measures: "monitoring the environmental pollution ; development and practice of environmental protective measures (legal, technical, hygienic) and establishment and application of standards.

Complejo de medidas: "monitoreo" de la contaminación ambiental; desarrollo y práctica de las medidas de protección ambiental (legales, técnicas, higiénicas) y establecimiento e imposición de normas.

**EOLIC EROSION / EROSION EOLICA**

1. Erosion of the land due to the action of winds. 2. Consist of the removal and transport by the wind of loose particles of soil and rocks. It occurs in flat terrains with no vegetation and trees subjected to long periods of drought. (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

1. Erosión de la tierra provocada por la acción del viento. 2. Consiste en la remoción y transporte originado por el viento, de partículas sueltas del suelo y de las rocas. Ocurre en terrenos planos desprovistos de vegetación y arboledas, sometidos a períodos de sequía largos, o antes de ser cultivados (*Diccionario Didáctico de Ecología. UCR, 1990*).

**EPIDEMIOLOGY / EPIDEMIOLOGIA**

A component of Medicine that studies the incidence, spread and geographic determinants of epidemic transmissible diseases. Epidemiology also studies the way in which these affect a particular population, its causes and ways of controlling them through vaccination and health measures. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Parte de la medicina que estudia la aparición, expansión y los determinantes geográficos de enfermedades transmisibles epidémicas. La epidemiología estudia también el modo en que éstas afectan a una población determinada, sus causas y las formas de controlarlas, mediante vacunación y medidas sanitarias (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**EQUATORIAL CLIMATE / CLIMA  
ECUATORIAL**

Climate characterized by a twin season of rains during May-June and October-November, with a short dry season towards the month of August (in the northern hemisphere) (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Clima caracterizado por dos estaciones gemelas de lluvias durante mayo-junio y octubre-noviembre, con una estación seca corta hacia el mes de agosto (en el hemisferio norte).

**EQUIPMENT SUPPLIES / EQUIPOS Y  
SUMINISTROS EN DESASTRES**

Medical instruments and accessories aimed at giving support to the diagnosis and the therapy for persons affected by a disaster.

Instrumental y accesorios médicos destinados a sustentar el diagnóstico y la terapia de las personas afectadas por un desastre.

#### EROSION / EROSION

Loosing or dissolving and removal of rock or soil as a result of water, ice or wind action (*Material II - IDNDR, 1992*).

Pérdida o desintegración de suelo y rocas como resultado de la acción del agua, hielo o viento (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### ESTUARY / ESTUARIO

The mouth of a river generally in the form of a funnel where there is a mix of river water and salt water as a result of tidal waves. Depending on the direction of the flow, there is talk of a positive and negative estuary. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Zona de la desembocadura de un río, generalmente en forma de embudo, en donde tiene lugar una mezcla de agua dulce y salada, potenciada por la acción de las mareas. Según el sentido de la circulación se habla de estuario positivo y estuario negativo (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### ETHNIC GROUP / GRUPO ETNICO

An organic group of individuals sharing common traits, customs and culture. The term sometimes refers to such groups as a minority in a larger population (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Un grupo orgánico de individuos que comparten rasgos comunes, costumbres y cultura. El término se refiere a veces a grupos minoritarios contenidos en una población mayor.

#### EVACUATION / EVACUACION

Security measure to clear a region of its inhabitants generally under threat, which involves the collaboration of civil society at an individual or group level. In the programming and procedural development of evacuation, consideration should be given among other aspects, to the development of rescue missions, relief and social assistance, itineraries and areas of concentration or destination; documentation for the transport of children; instructions for the family team as well as the plan for return to their homes once the emergency situation is over. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Medida de seguridad para alejar a la población de la zona de peligro, en la cual debe preverse la colaboración de la población civil, de manera individual o en grupos. En su programación, el procedimiento de evacuación debe considerar, entre otros aspectos, el desarrollo de las misiones de salvamento, socorro y asistencia social; los medios, los itinerarios y las zonas de concentración o destino; la documentación del transporte para los niños; las instrucciones sobre el equipo familiar, además del esquema de regreso a sus hogares, una vez superada la situación de emergencia (*Material IV – Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### EVAPORATION / EVAPORACION

Process by means of which the state of a liquid changes to steam and mixes with the air and other surrounding gases without reaching boiling point. (*Didactic Ecological Dictionary, UCR, 1990*)

Proceso por el cual cambia un líquido al estado de vapor y se mezcla con el aire u otros gases circundantes sin llegar al punto de ebullición (*Diccionario Didáctico de Ecología. UCR, 1990*).

#### EVAPOTRANSPIRATION / EVAPOTRANSPIRACION

The combined loss of water from a given area, by evaporation from the soil and by transpiration from plants (*Material II - IDNDR, 1992*).

Pérdida combinada de agua de un área, debido a la evaporación del agua del suelo y la transpiración de las plantas (*Material II - IDNDR, 1992*).

**EXCEEDANCE PROBABILITY /  
PROBABILIDAD DE EXCEDENCIA**

Probability that a given magnitude of an event will be equalled or exceeded (*Material II - IDNDR, 1992*).

Probabilidad de que una magnitud dada de un evento sea igual o excedida (*Material II - IDNDR, 1992*).

**EXPLOSION / EXPLOSIÓN**

**EXPLOSIVE SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES EXPLOSIVOS**

**EXPLOSIVES / EXPLOSIVOS**

Materials that produce an explosion caused by chemical reaction, fire or excess heat. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Materiales que producen una explosión por reacción química, por ignición o por calentamiento (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**EXPLOSIVITY INDEX / INDICE DE EXPLOSION**

Percentage of pyroclastic ejecta among the total product of a volcanic eruption (*Material II - IDNDR, 1992*).

Porcentaje de materia piroclástica en relación a la totalidad de materia emitida durante una erupción volcánica (*Material II - IDNDR, 1992*).

**EXPONENTIAL GROWTH / CRECIMIENTO EXPONENCIAL**

Growth that is a simple function of the size of the growing subject, such that the larger the population, the faster its growth (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Crecimiento que es una función simple del tamaño del objeto en crecimiento, de modo que cuanto mayor es una población, más rápido es su crecimiento.

**EXPOSURE TIME / TIEMPO DE EXPOSICION**

The time period of interest for seismic risk calculations, seismic hazard calculations, or design of structures. For structures, the exposure time is often chosen to be equal to the design lifetime of the structure (*Material II - IDNDR, 1992*).

El período de tiempo que interessa para los cálculos de riesgos y amenazas sísmicas o diseño de estructuras. Para las estructuras, el tiempo de exposición se escoge usualmente de tal manera de que sea igual al tiempo de vida del diseño de la estructura (*Material II - IDNDR, 1992*).

**EXTERNAL DANGER / PELIGROSIDAD EXTERNA**

Occurs in those cases when an accident in the system does not affect its functioning in a sensitive manner but that of others.

Se presenta en el caso de que un accidente en el sistema, no afecte de manera sensible su funcionamiento, sino el de otros (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**EXTINCTION METHODS / METODOS DE EXTINCION**

**EXXON VALDES SPILL / DERRAME DE EXXON VALDES**

**EYE OF THE STORM / OJO DE LA  
TORMENTA**

The calm center of a tropical cyclone (*Material II - IDNDR, 1992*).

El centro calmo de un ciclón tropical (*Material II - IDNDR, 1992*).

**FALLING TIDE / REFLUJO DE LA MAREA**

Receding movement of the sea water or reflux of the tide (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Movimiento de retracción del agua de mar.

**FAULT PLANE / PLANO DE FALLA**

Plane coinciding with the surface of a fault fissure.

Plano que coincide con la superficie de ruptura de una falla.

**FERTILIZERS / FERTILIZANTES**

**FIRE / FUEGO**

Chemical reaction consisting of the severe oxidation of flammable material. This is shown by giving off light, heat, smoke and gases in great quantities. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Reacción química que consiste en la oxidación violenta de la materia combustible; se manifiesta con desprendimientos de luz, calor, humos y gases en grandes cantidades (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**FIRE DUE TO CHEMICAL SUBSTANCES /  
INCENDIO CON PRODUCTOS QUÍMICOS**

**FIRE PREVENTION AND PROTECTION /  
PREVENCION Y PROTECCION CONTRA  
INCENDIOS**

**FIRE RESISTANT BUILDINGS /  
CONSTRUCCIONES RESISTENTES AL  
FUEGO**

Type of construction where the structural elements (support walls, columns, tiles, including walls, dividers and partitions) are inflammable material, with fire resistance of 3 to 4 hours for structural elements in apartment buildings (*Material IV - Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Tipo de construcción en la cual los elementos estructurales (muros de carga, columnas, tráves, losas, incluso muros, divisiones y cancelas) son de material incombustible, con grados de resistencia al fuego de 3 a 4 horas, para elementos estructurales en edificios de un piso (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**FIRE TETRAHEDRON / TETRAEDRO DEL  
FUEGO**

**FIRE THEORY / TEORIA DEL FUEGO**

**FIRE TRIANGLE / TRIANGULO DEL FUEGO  
FIRE TYPES / TIPOS DE INCENDIOS**

**FIRE-EXTINGUISHER AGENT / AGENTES  
DE EXTINCIÓN**

Substance whether solid, liquid or gas which, on contact with fire and in the right quantity, nullifies its effect and extinguishes it (*Material IV- Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Sustancia que, en estado sólido, líquido o gaseoso, al contacto con el fuego y en la cantidad adecuada, nulifica sus efectos, apagándolo (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**FIREMEN / BOMBEROS**

Group of persons trained to fight fires and provide assistance in other cases of difficulty.

Grupo de personas capacitadas para combatir los incendios y auxiliar en otros siniestros.

### FIREPROOF MATERIAL / MATERIAL RESISTENTE AL FUEGO

The property of a non-flammable material to withstand fire without generating smoke nor toxic gas, nor produce a mechanical failure in a period of two to three hours. (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Denominación que se asigna a un material incombustible que, sujeto a la acción del fuego, no lo transmite ni genera humos o vapores tóxicos, ni produce falla mecánica en un período de dos a tres horas (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

### FIRE-PROOF OR FIRE RETARDANT MATERIALS / MATERIALES IGNIFUGOS O RETARDANTES

#### FIRE / INCENDIOS

#### FIREWALL / MURO CORTAFUEGO

Walls which are intended to be fire barriers (*Material II - IDNDR*, 1992).

Paredes que sirven como barreras contra el fuego (*Material II - IDNDR*, 1992).

#### FIRST AID / PRIMEROS AUXILIOS

The immediate but temporary care given on site to the victims of an accident or sudden illness in order to avert complications, lessen suffering, and sustain life until competent services or a physician can be obtained (*Material II - IDNDR*, 1992).

Cuidados inmediatos pero temporales, dados en el lugar, a las víctimas de un accidente o de enfermedades imprevistas para prevenir complicaciones, aminorar sufrimiento y sostener la vida hasta que se obtenga un servicio competente o un médico (*Material II - IDNDR*, 1992).

### FIXED SOURCE / FUENTE FIJA

A transmitting source of pollutants that occupy a specific geographic place, for example a factory. (*Material IV - Glossary of Civil Protection OPAS*, 1992).

Una fuente emisora de contaminantes que ocupa un lugar geográfico determinado, por ejemplo una fábrica (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### FLAME / LLAMA

Visible and luminous part of burning fuel. During a fire it is important to remember that heat, smoke and gases may generate certain types of fire without the appearance of a flame, known as embers or live coals. An example of this kind of fire without flames may be seen in the way that sometimes coal burns. (*Material IV - Glossary of Civil Protection OPAS*, 1992)

Parte visible y luminosa de un combustible ardiendo. Durante un incendio es importante tener presente que el calor, el humo e los gases pueden generar ciertos tipos de fuego sin la presencia aparente de llama, son los llamados resoldos o brasas; un ejemplo de este fuego sin llama se puede observar en la forma en que algunas veces, arde el carbón (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### FLASH FLOOD / CRECIDA REPENTINA

Flood of short duration with a relatively high peak discharge. Causes inundation, and because of its nature is difficult to forecast (*Material II - IDNDR*, 1992).

Crecida de corta duración con un caudal máximo. Causa inundaciones, y por su naturaleza es difícil de prever (*Material II - IDNDR*, 1992).

#### FLOOD / CRECIDA

Significant rise of water level in a stream, lake, reservoir or a coastal region (*Material II - IDNDR*, 1992).

Aumento significante del nivel de agua de un curso de agua, lago, reserva o región costera (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### FLOOD ALARM LEVEL / NIVEL DE ALARMA DE CRECIDA

Water level which is considered to be dangerous and at which warnings should commence (*Material II - IDNDR, 1992*).

Nivel de agua que se considera peligroso y en el cual deberían iniciarse las advertencias (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### FLOOD CONTROL / CONTROL DE CRECIDAS

The management of water resources through construction of dams, reservoirs, embankments, etc. to avoid floods (OFDA) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Manejo de los recursos de agua a través de construcciones de diques, represas, etc., para evitar inundaciones (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### FLOOD FORECASTING / PREDICCION DE INUNDACIONES

Procedure for estimation of stage, its discharge values, time of occurrence, and duration of a flood, especially of its peak discharge (*Material II - IDNDR, 1992*).

Proceso de estimar el nivel, valores de descarga, ocurrencia y duración de la crecida, especialmente del pico de caudal (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### FLOOD PROOFING / PROTECCION DE ELEMENTOS SITUADOS EN ZONA INUNDABLE

Techniques which prevent flood damage to the structure and contents of buildings in a flood-hazard area (H) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Técnicas para prevenir el daño a la estructura y contenido de edificios, causado por inundaciones en un área con peligro de inundaciones (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### FLOOD ROUTING / PROPAGACION DE LA ONDA DE INUNDACION

Procedure for determining the flood hydrograph change by the flood movement through the river channel, reservoir or other storage (*Material II - IDNDR, 1992*).

Proceso para determinar cambios en las inundaciones, mediante el estudio de desbordamientos en canales, ríos o embalses (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### FLOOD WAVE / OLA DE CRECIDA

Rise in streamflow to a crest to such a magnitude that it causes flooding, and its subsequent recession (*Material II - IDNDR, 1992*).

Aumento del caudal de un curso de agua de tal magnitud que ocasione desbordamiento y su retirada posterior (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### FLOOD-BYPASS CHANNEL / CANAL DE EVACUACION DE CRECIDAS

Channel built to divert flood flows from a point upstream of a region to a point downstream (*Material II - IDNDR, 1992*).

Canal construido para verter el flujo de agua de un punto aguas arriba de una región a otro punto aguas abajo (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### FLOODPLAIN ZONING / ZONIFICACION DE LAS LLANURAS DE INUNDACION

A plan that defines the main zones of a potential flood area, usually accompanied by housing restrictions or other recommendations to prevent flood damages (*Material II - IDNDR, 1992*).

Plano que define las zonas principales de áreas con inundaciones potenciales, usualmente acompañado por recomendaciones o restricciones tendientes a prevenir daños por inundaciones (*Material II - IDNDR*, 1992).

#### FLOODS / INUNDACIONES

Effect from the flow of a current when it exceeds normal conditions and reaches extraordinary proportions which may not be controlled in the natural or artificial vessels which contain them. Giving rise normally to damage which floodwater causes in urban lands, productive lands and normally in valleys or low-lying areas. Depending on the areas, the kinds of floods can be: coastal, river, lake and rain. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS*, 1992)

Efecto generado por el flujo de una corriente, cuando sobrepasa las condiciones que le son normales y alcanza niveles extraordinarios que no pueden ser controlados en los vasos naturales o artificiales que la contienen, lo cual deriva, ordinariamente, en daños que el agua desbordada ocasiona en zonas urbanas, tierras productivas y, en general, en valles y sitios bajos. Atendiendo a los lugares donde se producen, las inundaciones pueden ser: costeras, fluviales, lacustres y pluviales (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS*, 1992).

#### FLOOD-TIDE / PLEAMAR

The maximum level reached by a tide.

Nivel máximo alcanzado por una marea creciente (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS*, 1992).

#### FOOD MIXTURES / MEZCLAS ALIMENTARIAS

Processed ready to use nutritional food mixture(s) for use in nutritional emergencies (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Mezclas nutricionales procesadas, listas para su uso en emergencias nutricionales.

#### FOOD RELIEF / SOCORRO ALIMENTARIO

The provision of foodstuffs on a national or local scale to relief sudden food shortage and combat malnutrition in a disaster (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Provisión de alimentos a escala local o nacional para aliviar faltantes súbitos de comida y combatir la desnutrición en caso de un desastre.

#### FOOD RESOURCES / RECURSOS ALIMENTARIOS

The inventory and stock of foodstuffs available and, in particular, required in an emergency, including the system of storage, warehouse facilities, markets, distribution centres, emergency sources and other food facilities that can be used by the stricken population (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Inventario y almacenamiento de productos alimentarios disponibles y, en particular, requeridos durante una emergencia, incluyendo el sistema de almacenamiento, bodegas, mercados, centros de distribución, fuentes de emergencia y otras que pueden ser utilizados por una población afectada.

#### FORE SCALE / ESCALA DE FOREL

Numerical scale indicating the colour of the sea, extending from 0 (deep blue) to 10 (potassium chromate yellow) (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Escala numérica que indica el color del mar, que varía desde 0 (azul profundo) hasta 10 (amarillo potásico cromado).

#### FOREST FIRES / INCENDIOS FORESTALES

### **FOSSIL FUEL / COMBUSTIBLE FOSIL**

Product derived from the remains of plants and animals which lived on earth long before man, such as coal, petroleum and gas (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Producto derivado de los restos de plantas y animales que vivieron en la Tierra en épocas muy anteriores a la aparición del hombre, como el carbón mineral, el petróleo y el gas (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **FRACTURE ZONE / ZONA DE FRACTURA**

Extended linear area of the seabed, with irregular relief landscape, characterized by the existence of mountain ranges, steep slopes and depressions.

Extensa área lineal del piso marino, de relieve irregular, caracterizada por la existencia de cordilleras, laderas escarpadas e depresiones (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **FRONT / FRENTE**

Meteorological Phenomenon.

Fenómeno meteorológico.

### **FROST / HELADA**

Hydrometeorological phenomenon produced by masses of polar air with low humidity content when the air reaches temperatures below 0° centigrade. The lower the temperature, the more intense the hail storm. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Fenómeno hidrometeorológico producido por masas de aire polar con bajo contenido de humedad, cuando el aire alcanza temperaturas inferiores a los cero grados centígrados. Cuanto más baja sea la temperatura, más intensa resultará la helada (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **FUEL / COMBUSTIBLE**

Any solid, liquid or gaseous material, which when combined with a combustion product and exposed to a heat source, ignites and burns, giving off its own light and heat (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Cualquier material sólido, líquido o gaseoso que al combinarse con un comburente y en contacto con una fuente de calor, inicia el fuego y arde desprendiendo luz y calor propios (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **FUJITA-PEARSON SCALE / ESCALA DE FUJITA-PEARSONA**

3-digit scale for tornadoes devised by Fujita (F scale) and Pearson (PP scale) to indicate tornado intensity (0-5), path length (0-5) and path width (0-7) (M) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Escala de tres dígitos para tornados inventada por Fujita (escala F) y Pearson (escala PP), para indicar la intensidad del tornado (0-5), largo de la trayectoria (0-5) y ancho de la trayectoria (0-7) (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **GALE WARNING / AVISO DE VIENTO FUERTE**

Meteorological message intended to warn those concerned of the existence or expected occurrence of a wind of Beaufort force 8 or 9 over a specified area (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Mensaje meteorológico cuyo propósito es alertar a los afectados sobre la existencia o ocurrencia esperada de un viento con fuerza Beaufort de 8 o 9 sobre un área específica.

### **GAS / GAS**

State of substance in which there is free and random movement of molecules. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Estado de la materia, en el que las moléculas se desplazan con movimientos independientes y en patrones casuales (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **GASES, SUBSTANCES AND MATERIALS / GASES, SUSTANCIAS Y MATERIALES**

#### **GENERAL DANGER / PELIGROSIDAD TOTAL**

Occurs in those cases where an accident in the system severely affects its operations and produces changes in others. (*Material IV - Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Se presenta en el caso de que un accidente en el sistema afecte fuertemente su funcionamiento y provoque alteraciones en otros (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **GENETICS / GENETICA**

The field of biological science that deals with the phenomena and mechanisms of heredity. Genetic problems may occur following toxic and radioactive disasters (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

1. Campo de la ciencia biológica que trata los fenómenos y mecanismos de la herencia. Pueden ocurrir problemas genéticos después de desastres tóxicos y radioactivos. 2. Estudia la transmisión de los genes (*Diccionario Didáctico de Ecología. UCR, 1990*).

#### **GENEVA CONVENTION / CONVENCION DE GINEBRA**

The body of international agreements consisting of four Conventions (1949) and two Additional Protocols (1977), concerning humanitarian treatment of victims of armed conflict, and put under the responsibility of the International Committee of the Red Cross. The first Protocol regulates the care of the wounded and sick soldiers on the battlefield; the second is about the care of the wounded, sick and shipwrecked in naval warfare; the third on the treatment of prisoners

of war; the fourth on the protection of civilians in time of war. Additional Protocols I and II ensure more humane consideration not only in international conflicts but also in national strife, such as the treatment of guerrilla fighters (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

El cuerpo de acuerdos internacionales formado por cuatro Convenciones (1949) y dos Protocolos Adicionales (1977), sobre el trato humanitario de las víctimas de conflictos armados colocándolos bajo la responsabilidad del Comité Internacional de la Cruz Roja. El primer protocolo regula los cuidados de los soldados heridos y enfermos en el campo de batalla; el segundo es sobre los heridos, enfermos y naufragos en batallas navales; el tercero, sobre el trato a prisioneros de guerra; el cuarto, sobre la protección a los civiles en tiempos de guerra. Los Protocolos Adicionales I y II garantizan un tratamiento más humano no solo en conflictos internacionales sino también en luchas nacionales, como el trato a los guerrilleros.

#### **GEODETICS / GEODESIA**

Technique for measuring and mapping the earth's surface, of a general kind if the objective is to measure the earth's full extension, the calculation of the field of the earth's gravity and the geoid form and of a specific kind if it is to measure regions or districts. (Rioduero Dictionary: Geography).

Técnica que se ocupa de la medición de la superficie terrestre y de la construcción de los mapas correspondientes. Es general si su objeto es la medición de toda la tierra, la determinación del campo de gravedad terrestre y la forma del geóide y particular si mide regiones o comarcas (Diccionarios Rioduero: Geografía).

#### **GEOGRAPHIC LATITUDE / LATITUD GEOGRAFICA**

Distance from a point on the earth's surface to the Equator counting the meridian degrees.

Distancia que hay desde un punto de la superficie terrestre al Ecuador, contada por los grados de su meridiano.

#### **GEOGRAPHIC LOCATION OF RISK / LOCALIZACION GEOGRAFICA DE RIESGO**

Location of all risks identified or listed on a map specifying their coordinates, their environmental geography and infrastructure.

Ubicación de cada riesgo detectado o inventariado sobre un plano en donde se especifican sus coordenadas, la geografía del entorno e infraestructura (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **GEOGRAPHIC LONGITUDE / LONGITUD GEOGRAFICA**

Angular distance of any point on the earth's surface, longitudinal lines east or west of a standard meridian (0) situated at Greenwich (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Distancia angular de un punto de la superficie terrestre, según los meridianos. Con relación al Meridiano de Greenwich, considerado meridiano cero, la distancia angular en grados debe indicar si está medida en dirección este u oeste.

#### **GEOGRAPHICAL INFORMATION SYSTEMS / SISTEMAS DE INFORMACION GEOGRAFICA**

#### **GEOGRAPHY / GEOGRAFIA**

Science which studies the phenomena of the earth's surface as it relates to an area, local features, temporary changes and respective interrelationships. Divided between general and regional. The former studies general laws, common regional differences and respective interrelationships. Regional geography gives the specific nature of each area through a descriptive and explanatory analysis, geographical components and the synthesis of these two. In short, man is the focus of

current geographical perspectives. (*Rioduero Dictionary: Geography*)

Ciencia que se ocupa de los fenómenos de la superficie terrestre en su vinculación con el espacio, sus diferenciaciones locales, sus cambios temporales y sus interrelaciones causales. Se divide en general y regional. La primera estudia las leyes generales, las diferencias regionales tipificadas y las interrelaciones causales. La geografía regional presenta el carácter específico de cada espacio mediante un análisis descriptivo y explicativo de todos sus componentes geográficos y de la síntesis de todos ellos. En resumen, el centro de las perspectivas geográficas actuales lo constituye el hombre. (*Diccionarios Rioduero : Geografía*).

#### **GEOLOGICAL FAULT / FALLA GEOLOGICA**

A planar or gently curved fracture in the earth's upper layers across which displacement occurs (*IDNDR, 1992*).

Fractura plana o ligeramente curva en las capas superiores de la tierra, sobre las cuales ocurre el desplazamiento (*IDNDR, 1992*).

#### **GEOLOGICAL OCEANOGRAPHY / OCEANOGRAFIA GEOLOGICA**

Section of oceanography involved with the beds and boundaries of oceans, their nature, characteristics of their relief features, the physical and chemical composition of their materials, the interaction between rocks and sediments with the air and marine waters, as well as the action of various forms of wave energy on the earth's submarine crust. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Parte de la oceanografía que estudia los fondos y el margen de los océanos, su naturaleza, las características del relieve, la composición física y química de los materiales, la interacción de rocas y sedimentos con el aire y el agua marina, así como la acción de varias formas de energía de onda en la corteza submarina de la Tierra (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### GEOLOGY / GEOLOGIA

Science which studies the origin, evolution and current state of the lithosphere, the solid component of the earth's surface. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Ciencia que estudia el origen, la evolución y el estado actual de la litosfera, que es la parte sólida de la superficie del globo terrestre (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### GEOMORPHOLOGY / GEOMORFOLOGIA

Science concerned with the earth's relief features, based on the origin, structure and nature of rocks, the climate of the region and those factors relating to the constitution and destruction of the earth's relief. (*Material V – Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Ciencia que estudia las formas del relieve del suelo, basándose en el origen, estructura y naturaleza de las rocas, en el clima de la región y en los factores que atuam en la constitución y destrucción del relieve del suelo.

### GEOTHERMAL / GEOTERMIA

The heat found deep inside the earth and which is used to generate energy.

Calor interno de la tierra que es utilizado para la generación de energía.

### GEOTHERMAL ELECTRIC POWER STATION / CENTRAL GEOTERMOELECTRICA

Uses natural steam produced by the earth to feed the turbines which move the electric generators (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Aquella que utiliza vapor natural producido en la tierra para alimentar las turbinas que mueven a los generadores eléctricos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### GLASSHOUSE EFFECT / EFECTO INVERNADERO

The effect of solar radiation passing through the atmosphere and its energy absorbed by the earth. The earth in turn radiates this energy in the form of heat ( infrared radiation) which is absorbed by the air, specifically by carbon dioxide. In this process, the air behaves like the glass of the greenhouse which allows the passage of solar radiation and does not allow the infrared radiation generated by the earth to escape. As a result, some scientists believe that the increase in carbon dioxide in the atmosphere can cause a rise in temperature and cause a disaster on our planet. The carbon dioxide content of the atmosphere has been increasing significantly in our days when compared with the quantities measured at the beginning of the century. . (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Aquí en el que la radiación solar pasa a través del aire y su energía es absorbida por la tierra; a su vez la tierra radia esta energía en forma de calor (radiación infrarroja) y ésta es absorbida por el aire, específicamente por el dióxido de carbono. En este proceso el aire se comporta como el vidrio de un invernadero, que permite el paso de la radiación solar y no permite la salida de las radiaciones infrarrojas generadas en la tierra. Por lo anterior, algunos científicos piensan que el aumento del dióxido de carbono en la atmósfera puede ir elevando la temperatura y producir una catástrofe en nuestro planeta. El contenido del dióxido de carbono en la atmósfera se ha incrementado notablemente en nuestros días, si se compara con las cantidades medidas a principios de siglo (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### GLOBAL DAMAGE / DAÑOS GLOBALES

### GLOWING AVALANCHE / CORRIENTE INCANDESCENTE

A form of ash flow, resulting from incandescent tephra streaming along the slopes of the volcano (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Forma de flujo de ceniza, que resulta de una corriente tefra incandescente a lo largo de las pendientes de un volcán.

#### **GRADIENT / GRADIENTE**

Degree of variation in the size of a unit. It is also the measure of variation of a meteorological element in terms of distance and direction.

Grado de variación de una magnitud con relación a la unidad. También es la medida de la variación de un elemento meteorológico en función de la distancia y dirección (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### **GEOTHERMAL GRADIENT/ GRADIENTE GEOTÉRMICO**

Rise in temperature in degrees centigrade which is felt at a depth of 100 metres into the earth. (*Material IV - Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Aumento de la temperatura en grados centígrados que se experimenta al profundizar cien metros en el interior de la tierra (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### **GROUNDWATER LEVEL / UNDERGROUND WATER LEVEL / NIVEL DE AGUA SUBTERRANEA**

The level at which soil and porous rock begins to be saturated with water (*Material II - IDNDR*, 1992).

Nivel en el cual el suelo y la roca porosa comienzan a saturarse de agua (*Material II - IDNDR*, 1992).

#### **GUADALAJARA (MEXICO) EXPLOSION / EXPLOSION DE GUADALAJARA (MEXICO)**

#### **GUIDELINES FOR RADIOLOGICAL SAFETY/ MANUAL DE SEGURIDAD RADIOLOGICA**

Document whose key objective is to establish a regulatory mechanism for all human activity involving the use of radioactive sources and substances to be implemented in keeping with standards and procedures for adequate protection with the objective of reducing the intensity of explosions to as low a degree as is reasonably possible.

Documento cuyo objetivo esencial radica en establecer un mecanismo de regulación sobre todas aquéllas acciones humanas que involucren el uso de fuentes y sustancias radiactivas, para que se ejecuten bajo el imperativo de normas y procedimientos de protección adecuados, con la finalidad de disminuir la intensidad de las exposiciones, a valores tan bajos como razonablemente puedan alcanzarse (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### **GUST OF WIND / RAFAGA**

Sudden, brief increase of the wind speed over its mean value (*Material II - IDNDR*, 1992).

Aumento breve e repentino de la velocidad del viento respecto de su valor medio (*Material II - IDNDR*, 1992).

#### **HAIL / GRANIZO**

Hard, compact ice crystal which is formed in cumulonimbus storm clouds. It can adopt varying forms and in some cases attain a diameter of almost 8cm with a weight of 1kg and size which does not normally exceed 2cm. The large hail usually has a snowy white centre surrounded by ice layers which may be either clear or opaque. The strong upward currents in the clouds where these are formed produces hail which is pulled upwards every time it reaches the bottom of the cloud as it acquires the necessary weight to resist the push, before being finally flung to the ground. (*Material IV - Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Cristal de hielo, duro y compacto, que se forma en las nubes tormentosas del tipo cúmulonimbus. Puede adoptar formas muy variadas y alcanzar en algunos casos un diámetro de hasta 8 cm, con un peso de un kg, pero por regla general, su tamaño no excede los 2 cm. Los granizos grandes tienen ordinariamente un centro de nieve rodeado de capas de hielo que, de manera alternada, pueden ser claras y opacas. Las violentas corrientes ascendentes que se producen en el interior de las nubes donde se forman, hacen que el granizo, mientras alcanza el peso suficiente para resistir su empuje, sea arrastrado hacia arriba cada vez que llega a la base de la nube, hasta que finalmente se precipita al suelo (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### HAIL STORM / GRANIZADA

Meteorological phenomenon consisting of atmospheric precipitation of frozen water in more or less irregular form. (*Material IV - Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Fenómeno meteorológico que consiste en la precipitación atmosférica de agua congelada en formas más o menos irregulares (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### HAZARD / AMENAZAS

Probability of a phenomenon, of natural or human origin, occurring in a particular time and space. Potential danger that human lives or material goods are affected or damaged. A possibility to which the inhabitants of a particular place are exposed. The hazard can be of three types, according to its origin. Geological (land) such as earthquakes, volcanic eruptions, avalanches, landslides; hydrometeorological (water) such as floods, hurricanes, rains; technological (human culture) such as the possible rupture of a poliduct, fires or the toxic waste of industrial or agricultural activity. It is also important to bear in mind that hazards form a chain reaction, increasing the possibility of disasters. (Costa Rica. National Emergency Commission, 1999.)

Probabilidad de que un fenómeno, de origen natural o humano, se produzca en un determinado tiempo y espacio. Peligro

(potencial) de que las vidas o los bienes materiales humanos sufran un perjuicio o daño. Posibilidad a la que están expuestos los pobladores de un determinado lugar. Pueden ser de tres tipos según su origen. Geológicas (tierra), como sismos, erupciones volcánicas, avalanchas, deslizamientos. Hidrometeorológicas (agua), como inundaciones, huracanes, lluvias. Tecnológicas (Cultura humana), como la posible ruptura de un poliducto, incendios, o los desechos tóxicos de la actividad industrial o agrícola. También es importante tomar en cuenta que las amenazas se encadenan unas con otras, elevando la posibilidad de los desastres. (Costa Rica. Comisión Nacional de Emergencia, 1999).

#### HAZARD MAP / MAPA DE RIESGO

Name given to a topographical map using a scale of variables and adding the identification of a specific kind of risk, differentiating the high, average and low probability of the occurrence of a disaster.

Nombre que corresponde a un mapa topográfico de escala variable, al cual se le agrega la señalización de un tipo específico de riesgo, diferenciando las probabilidades alta, media y baja de ocurrencia de un desastre (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### HAZARDOUS GASES, SUBSTANCES AND MATERIALS / GASES, SUSTANCIAS Y MATERIALES PELIGROSOS

#### HAZARDOUS MATERIAL IDENTIFICATION CODE / CODIGO DE IDENTIFICACION DEL MATERIAL PELIGROSO

#### HAZARDOUS MATERIAL SPILL / ESCAPE DE MATERIALES PELIGROSOS

#### HAZARDOUS MATERIALS SPILL / DERRAME DE MATERIALES PELIGROSOS

#### HAZARDOUS WASTES- SUBSTANCES STOCKPILING AND /

### **ALMACENAMIENTO DE SUSTANCIAS Y RESIDUOS PELIGROSOS**

Action of preserving, keeping, depositing and assembling in a warehouse or other place, a considerable quantity of inflammable, toxic, corrosive, irritant, comburent or radioactive chemical products. The warehouses for hazardous materials must fulfil the characteristics that allows to reduce the effects in the case of accident and fulfil the international rules on security by providing the necessary segregation and separation accordingly to the chemical compatibility of the materials.

Acción de conservar, guardar, depositar o reunir en bodegas u otro tipo de local, una cantidad importante de productos químicos inflamables, tóxicos, corrosivos, irritantes, comburentes o radiactivos. Las bodegas o almacenes de materiais peligrosos deben cumplir con características de diseño que permitan reducir los efectos en caso de accidente y cumplir con la normativa internacional de seguridad en cuanto a la segregación y separación por compatibilidad química de los materiales.

### **HAZARDOUS ZONES / ZONAS DE RIESGO**

### **HEALTH ADVANCE TEAM / AVANZADA SANITARIA**

Specialized group in health sciences, sent to the disaster area with the purpose of assessing its impact and initially managing the local situation. (*Material IV – Civil protection Glossary, OPAS, 1992*).

Grupo especializado en ciencias de la salud, desplazado hacia un foco de desastre, con el propósito de evaluar sus efectos y manejar en primera instancia la situación local (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **HEALTH EDUCATION / EDUCACION SANITARIA**

Approaches and techniques used to promote daily healthy habits in the community and to inculcate knowledge and practice of good hygiene as a primary health care component

for personal development and that of the nation. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*)

Enfoques y técnicas usadas para fomentar hábitos sanitarios cotidianos en la comunidad y para inculcar conocimientos y prácticas de comportamiento higiénico como elementos primarios de salud en el desarrollo personal y de la nación (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **HEALTH RISK / RIESGO SANITARIO**

Property of an activity, service or substance to produce harmful or prejudicial effects on human health.

Propiedad que tiene alguna actividad, servicio o substancia de producir efectos nocivos o perjudiciales en la salud humana (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **HEALTH RISKS / PELIGROS EN LA SALUD**

### **HEAT / CALOR**

Form of energy measured in degrees of temperature and transmitted in three ways: conduction, convection and radiation. (*Material IV – Glosario of Civil Protection OPAS, 1992*)

Forma de energía que se mide en grados de temperatura y se transmite de tres maneras: conducción, convección y radiación (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **HEAT TRANSFER / TRANSFERENCIA DEL CALOR**

### **HEATWAVE / OLA DE CALOR**

A long lasting period with extremely high surface temperature (*Material II - IDNDR, 1992*).

Periodo largo, con altas temperaturas superficiales (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **HELIOGRAPH / HELIOGRAFO**

Instrument for measuring insulation, i.e. the number of hours the sun shines in a place for the day. It also measures the infra-red radiation generated by the sun. Device to send signs using solar light reflection. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Instrumento dedicado a la medición de la insolación, o sea el número de horas que alumbra el Sol en un lugar durante el dia. Mide también la radiación infrarroja emitida por el sol. Dispositivo para hacer señales reflejando la luz solar (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **HIGH ACCUMULATION / ALTOCUMULOS**

### **HIGH PRESSURE / ALTA PRESION**

### **HIGH STRATA / ALTOESTRATOS**

### **HIGHER EDUCATION / EDUCACION SUPERIOR**

### **HIJACKING / PIRATERIA AEREA**

Any illegal violent action committed mainly in an airplane, sometimes on the highway, for private or political ends (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Cualquier acto ilegal y violento cometido principalmente en un avión, algunas veces en la carretera, para fines privados o políticos.

### **HILLSIDE INSTABILITY / INESTABILIDAD DE LADERAS**

### **HOSPITALITY PLANNING / PLANIFICACION HOSPITALARIA**

### **HOT FRONT / FRENTE CALIENTE**

Phenomenon that is produced when a mass of hot air moves to lower latitudes and its front

rises over colder air. As a result, hot air gently pushes and moves over the cold air producing a wide extension of clouds and rainfall. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Fenómeno que se produce cuando una masa de aire de temperatura elevada avanza hacia latitudes menores y su borde delantero asciende sobre el aire más frio. Como resultado de ello, el aire caliente empuja suavemente y corre sobre el aire frío, produciendo un extenso campo de nubes y precipitación (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **HUMAN RESOURCES IN DISASTERS / RECURSOS HUMANOS EN DESASTRES**

Workers that act in an emergency or a disaster: firemen, Red Cross staff, physicians, etc.

Trabajadores que actúan en una emergencia o desastre: bomberos, personal de Cruz Roja, personal médico, etc.

### **HUMAN SETTLEMENTS / ASENTAMIENTOS HUMANOS**

Provisional establishment of a group of persons together with all their subsistence systems in a physically localized area (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Establecimiento provisional de un grupo de personas, con el conjunto de sus sistemas de subsistencia en un área físicamente localizada (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **HUMIDITY / HUMEDAD**

Quantity of water which is in a gaseous or liquid state, becoming suspended in the air at a specific moment. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Cantidad de agua que en estado gaseoso o líquido, se halla suspendida en el aire en un determinado momento (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

## HURRICANE WARNING / AVISO DE HURACAN

Metereological message intended to warn those concerned of the existence or expected occurrence of a wind of Beaufort force 12 over a specified area (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Mensaje meteorológico cuyo propósito es alertar sobre la existencia ocurrencia esperada de un viento con fuerza Beaufort 12 sobre un área específica.

## HURRICANES / HURACANES

## HYDRAULIC STRUCTURES / CONSTRUCCIONES HIDRAULICAS

Structures built with the objective of managing water, regardless of its source, for the purpose of good use or defence. These are classified as follows: a) water works: 1. Water supply to populated areas; 2. Irrigation; 3. Hydraulic power production; 4. Silt fertilization; 5. Anti-flood, and b) mud retention works.

Conjunto de estructuras construidas con el objeto de manejar el agua, cualquiera que sea su origen, con fines de aprovechamiento o defensa. Se clasifican en a) obras de aprovechamiento: 1. de abastecimiento de agua a poblaciones; 2. de riego; 3. de producción de fuerza motriz; 4. De entarquinamiento; 5. contra inundaciones y b) obras de retención de azoles (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

## HYDRAULIC WATERSHED / CUENCA HIDROGRAFICA

Geographic area where the surface run-off goes into a main river (*Didactic Dictionary in Ecology, UCR, 1990*).

Zona geográfica cuyo desague superficial confluye en un río principal. (*Diccionario didáctico en ecología, UCR, 1990*).

## HYDROCARBONS / HIDROCARBUROS

Each of the chemical compounds resulting from the combination of carbon and hydrogen, fossil fuel found in underground deposits. This term basically refers to all types of oil including crude oil, fuel oil and oil residues and refining products as well as those listed in the Annexes and International Convention for the Prevention of Organic Contamination by Vessels. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Cada uno de los compuestos químicos resultantes de la combinación del carbono con el hidrógeno, sustancia combustible fósil que se encuentra en yacimientos subterráneos. Este término se refiere básicamente, al petróleo en todas sus manifestaciones, incluidos los crudos de petróleo, fuel-oil, los fangos, los residuos petrolíferos y los productos de refinación, así como aquéllos enlistados en los anexos del Convenio Internacional para Prevenir la Contaminación Orgánica por los Buques (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

## HYDROELECTRIC POWER STATION / CENTRAL HIDROELECTRICA

Uses the force of waterfalls to produce electricity (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Aquella que aprovecha la fuerza de las caídas de agua para producir electricidad (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

## HYDROGEOLOGICAL MAP / MAPA HIDROGEOLOGICO

The synthetic map of a given territory showing the extent of its hydrological structure and characteristics, the distribution and dynamics of its underground water, and useful indications regarding the evaluation and harnessing of its subterranean water resources (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Un mapa sintético de un territorio dado, que muestra la extensión de su estructura y características hidrológicas, la distribución y dinámica de las aguas subterráneas e indicaciones útiles en cuanto a la evaluación y aprovechamiento de esta agua.

#### **HYDROGRAPH / HIDROGRAMA**

Graph showing the variation in time of some hydrological data such as water stage, discharge, sediment load, etc. Hydrograph is mostly used for stage or discharge (*Material II - IDNDR, 1992*).

Gráfico que muestra la variación en el tiempo de alguna información hidrológica tal como: nivel de agua, caudal, carga de sedimentos, etc. (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **HYDROGRAPHY / HIDROGRAFIA**

Science which studies the physical, chemical, biological, static and dynamic aspects of the earth's water (H<sub>2</sub>O). (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Ciencia que estudia el agua (H<sub>2</sub>O) de la Tierra en sus aspectos físico, químico, biológico, estático y dinámico (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **HYDROLOGICAL FORECAST / PREDICCION HIDROLOGICA**

Statement of expected hydrological conditions for a specified period (*Material II - IDNDR, 1992*).

Informe de las condiciones hidrológicas esperadas para un periodo de tiempo especificado (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **HYDROLOGICAL REGION / REGION HIDROLOGICA**

Particular territorial surface which includes one or more watersheds with similar physical and geographical characteristics. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Superficie determinada de territorio que comprende una o varias cuencas hidrológicas con características físicas y geográficas semejantes (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **HYDROLOGICAL WARNING / ALERTA HIDROLOGICA**

Emergency information on an expected hydrological phenomenon which is considered to be dangerous (*Material II - IDNDR, 1992*).

Información de emergencia sobre un fenómeno hidrológico esperado que se considera peligroso (*Material II - IDNDR, 1992*)

#### **HYDROLOGY / HIDROLOGIA**

Component of natural sciences which deals with water (and ice) on and below the earth's surface. Hydrology deals with seas oceanography, rivers, potamology, lakes, limnology, subsurface waters, hydrogeology, glaciers and glaciology. Hydrogeography is a combination of hydrology and geography and is concerned with water as a geographical complex. (*Rioduera Dictionary: Geography*).

Parte de las ciencias naturales que trata de las aguas (y del hielo) sobre y bajo la superficie de la tierra. Dentro de la hidrología se ocupa de los mares la oceanografía, de los ríos la potamología, de los lagos la limnología, de las aguas subterráneas la hidrogeología, y de los glaciares la glaciología. Unidas la hidrología y la geografía, forman la hidrogeografía, que se ocupa del agua como complejo geográfico. (*Diccionarios Rioduero : Geografía*).

#### **HYDROMETRIC SEASON / ESTACION HIDROMETRICA**

Hydraulic Installation comprising in a series of mechanisms and instruments for registering and measuring the features of current. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Instalación hidráulica consistente en un conjunto de mecanismos y aparatos que registran y miden las características de una

corriente (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### HYGROGRAPH / HIDROGRAFO

Device which continually registers the relative humidity of the air. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Aparato que registra continuamente la humedad relativa del aire (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### ICE BREAK UP / DESHIELO

Disintegration of the ice cover (*Material II - IDNDR, 1992*).

Desintegración de una capa de hielo (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### ICE JAM / BLOQUEO DE HIELO

Accumulation of ice at a given location which, in a river, restricts the flow of water (*Material II - IDNDR, 1992*).

Acumulación de hielo en un lugar determinado, que en un río obstaculiza el flujo del agua (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### ICE STORM / CENCELLADA

Intense formation of ice on objects by the freezing, on impact, of rain or drizzle (*Material II - IDNDR, 1992*).

Intensa formación de hielo sobre objetos, por el congelamiento de lluvia o granizo (*Material II - IDNDR, 1992*).

**IDENTIFICATION OF D.O.T SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / IDENTIFICACION DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES D.O.T**

**IDENTIFICATION OF N.F.P.A SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / IDENTIFICACION DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES N.F.P.A**

**IDENTIFICATION OF SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / IDENTIFICACION DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES**

**IDENTIFICATION OF UNITED NATIONS SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / IDENTIFICACION DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES DE NACIONES UNIDAS IDENTIFIED SOURCE / FUENTE PUNTUAL**

Fixed point for emission of pollutants in large quantities, generally of industrial origin, in keeping the language used in air pollution. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Punto fijo de emisión de contaminantes en grandes cantidades, generalmente de origen industrial, de acuerdo al lenguaje usado en contaminación del aire (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**IGNITION SOURCES / FUENTES DE IGNICION**

**IMMERSION / INMERSION**

**IMMUNIZATION / INMUNIZACION**

**IMPACT PRODUCTION / PRODUCCION DEL IMPACTO**

First incidence or impact of the disaster on the vulnerable system.

Primera incidencia o encuentro de la calamidad con el sistema afectable (población y entorno) (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**INCIDENCE OF TOXICITY / VIAS DE INGRESO DE TOXICIDAD**

**INCINERATION / INCINERACION**

Oxidation of residues by way of controlled combustion. It is generally used in the treatment of corpses.

Oxidación de los residuos por la vía de la combustión controlada. Se usa más comúnmente en el tratamiento de cadáveres (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**INCOMPATIBLE WASTES / RESIDUOS INCOMPATIBLES**

Waste which when in contact with or mixed with another residue reacts (ultimately violently), producing heat or pressure, fire, evaporation or particles, dangerous gases or vapours .

Aquel que al entrar en contacto o al ser mezclado con otro residuo, reacciona (eventualmente de manera violenta) produciendo calor o presión, fuego, evaporación o partículas, gases o vapores peligrosos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**INDIRECT PARAMETERS / PARAMETROS INDIRECTOS**

Units used to calculate the manifestations of a disaster from its effects. They are part of the characteristics to evaluate the disaster.

Unidades que estiman las manifestaciones de una calamidad a través de sus efectos; forman parte de las características para evaluar las calamidades (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**INDUCED SEISMICITY / SISMICIDAD INDUCIDA**

Earthquake activity resulting from man-made activities such as mining, large explosions, or forcing large quantities of liquid deep into the ground, e.g. oil-fields, waste disposal or reservoir filling (*Material II - IDNDR, 1992*).

Actividad sísmica a consecuencia de actividades humanas, tales como: minería, grandes explosiones, o forzar grandes cantidades de líquidos dentro de la tierra, por ejemplo campos de petróleo, depósitos de desechos o embalses (*Material II - IDNDR, 1992*).

**INDUSTRIAL FIRES / INCENDIOS INDUSTRIALES**

**INERTIA / INERCIA**

Property of the body not to change or stop its state of movement (velocity) in magnitude and direction without application or intervention of a physical force. A body remains at rest or in straight uniform movement if it is not subject to any force. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Propiedad de los cuerpos de no cambiar o cesar su estado de movimiento (velocidad) en magnitud y dirección sin la aplicación o intervención de una fuerza física. Un cuerpo permanece en reposo o en movimiento rectilíneo uniforme si sobre él no actúa ninguna fuerza (*Material IV – Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*)

**INFECTOLOGY / INFECTOLOGIA**

**INFLAMMABLE SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES INFLAMABLES**

**INITIAL RECONSTRUCTION AND RETURN TO NORMALITY / RECONSTRUCCION INICIAL Y VUELTA A LA NORMALIDAD**

Final function in the assistance subprogramme. Constitutes the transition from the state of emergency to a new state. Initially, it involves a reorganization of the environment and the development of the economy, once the emergency is overcome, at the same time avoiding the triggering of additional disasters. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Última función del subprograma de auxilio. Constituye un momento de transición entre la emergencia y un estado nuevo, se realiza en una primera instancia con la reorganización del entorno y el desarrollo de la economía, una vez superada la emergencia, evitando a la vez el encadenamiento de otras calamidades (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**INSTABILITY INDEX / INDICES DE INESTABILIDAD**

**INSTALLATIONS FOR DISASTER VICTIMS / INSTALACIONES PARA VICTIMAS DE DESASTRES**

**INSTITUTIONAL ORGANIZATIONS / ORGANIZACION INSTITUCIONAL**

**INSTITUTIONS AND ORGANIZATIONS OF MEASUREMENT / INSTITUCIONES Y ORGANIZACIONES DE MEDICIÓN**

**INTERNAL DANGER / PELIGROSIDAD INTERNA**

Occurs in those cases where an accident in the system affects only its own functioning without impacting on other systems.

Se presenta en el caso de que un accidente en el sistema afecte sólo su funcionamiento sin ocasionar consecuencias en otros (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**INTERNAL MECHANISM FOR DISASTER PRODUCTION / MECANISMO INTERNO DE LA PRODUCCIÓN DE DESASTRES**

Process commonly followed by destructive phenomena or disasters in the way they are generated and develop. It involves five principal stages: preparation, commencement, development, transfer and impact production. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Proceso que comúnmente siguen los fenómenos destructivos o calamidades en su generación y desarrollo, consta de cinco fases principales: preparación, iniciación, desarrollo, traslado y producción de impactos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**INTERNATIONAL ASSISTANCE IN DISASTER / ASISTENCIA INTERNACIONAL EN DESASTRES**

Assistance given by international agencies or other countries. It is important that this assistance be timely, correctly requested and defined accordingly to the affected country needs.

Ayuda proveniente de organismos internacionales o de otros países. Es ideal que la ayuda sea la oportuna, solicitada correctamente y definida en función de las necesidades del país afectado.

**INTERNATIONAL CLASSIFICATION OF HAZARDOUS MATERIALS / CLASIFICACIÓN INTERNACIONAL DE MERCANCIAS PELIGROSAS**

**INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW / DERECHO HUMANITARIO INTERNACIONAL**

Humanitarian legislation comprised mainly of the four Geneva Conventions (1949) and the two Additional Protocols (1977), intimately associated with the responsibilities of the International Committee of the Red Cross and of the National Red Cross or Red Crescent Societies. Its main purpose is to provide protection and assistance to victims of armed conflict. Also referred to as the Law of War, the Law of Geneva (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Legislación humanitaria que incluye principalmente las cuatro Convenciones de Ginebra (1949) y los dos Protocolos Adicionales (1977), íntimamente asociados con las responsabilidades del Comité

Internacional de la Cruz Roja y de la Cruz Roja nacional y las Sociedades de la Media Luna Roja. Su objetivo principal es ofrecer protección y asistencia a las víctimas de un conflicto armado. también conocida como Ley de Guerra o Ley de Ginebra.

#### **INTERNATIONAL ORGANIZATION / ORGANIZACION INTERNACIONAL**

#### **INTERRELATIONSHIP / INTERRELACION**

Relationship that occurs when subsistence systems are interrelated in such a way that a system is affected if another suspends or reduces its services. Relationship by direct dependence when the failure of a system may place the other in a state of disaster within a relatively short period time. Relationship by indirect dependence when the failure of a system may place another in a state of insufficiency. Immediate dependence when the failure of a system places another in a situation of disaster without considering weather or conditions. Independent Relationship when the failure of a system does not cause significant changes to the other. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Relación que se da cuando los sistemas de subsistencia están relacionados entre sí, de manera que un sistema se ve afectado si otro suspende o disminuye la prestación de sus funciones. Relación por dependencia directa, cuando la falla de un sistema puede colocar a otro en estado de desastre en un lapso relativamente corto; Relación por dependencia indirecta, cuando la falla de un sistema coloca a otro en estado de insuficiencia; Relación por dependencia inmediata, cuando la falla de un sistema coloca a otro en estado de desastre sin que medien tiempo o condiciones; Relación sin dependencia, cuando la falla de un sistema no produce alteraciones significativas en otro (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **INTERRELATIONSHIP CAUSED BY NEGATIVE EFFECTS / INTERRELACION POR EFECTOS NEGATIVOS**

Type of relationship that is produced when in the regular or normal way of functioning of a system, there are actions which disturb the normal functioning of another. In this case, the first system becomes a disturbing system, since it functions as a disaster source. The pollution of the environment for example is caused by a transport system; the incidence of epidemics and plagues produced by the garbage collectors involved in the urban cleaning system. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Tipo de relación que se produce cuando en el esquema regular o normal de funcionamiento de un sistema, existen acciones que perturban el funcionamiento normal de otro. En este caso, el primer sistema se convierte en el sistema perturbador, al funcionar como fuente de calamidades. Ejemplo, la contaminación ambiental producida por el sistema de transporte; la ocorrência de epidemias y plagas producidas por los tiraderos de basura del sistema de limpieza urbana, etc. (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **INTERRUPTION OF SERVICES SUPPLY / INTERRUPCIÓN DE SERVICIOS Y DE ABASTECIMIENTO**

Situation caused by the suspension or reduction of operation in the service systems. For examples the interruption of drinking water services, electric energy, transportation and food supplies services.

Situación que se produce por la suspensión o disminución de funciones en los sistemas de servicios. Ejemplo, la suspensión en los servicios de agua potable, energía eléctrica, transporte, abasto, etc. (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **INTERTIDAL / INTERMAREAS**

The coastal strip between the highest and the lowest levels of the tide (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

La faja costal situada entre los niveles más altos y más bajos de la marea.

#### INTRUSION / INTRUSION

Penetration of compact surface rocks by magma coming from the Earth's core which may lead to processes of physical and chemical change on contact (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

Penetración del magma procedente del interior de la Tierra en rocas de la corteza ya consolidadas, en donde puede originar procesos de modificación física y química de contacto (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### INTERTROPICAL CONVERGENCE / ZONA DE CONVERGENCIA INTERTROPICAL

#### IONIZING RADIATION / RADIACION IONIZANTE

Any electromagnetic radiation that, when passing through matter can produce ions. Includes X-rays, alpha-, beta-, gamma-rays, neutrons, protons (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Cualquiera radiacion electromagnética que, al pasar a través de una materia, puede producir iones. Incluye rayos X, alfa, beta y gama, neutrones y protones.

#### IONIZING RADIATION / RADIACION IONIZANTE

Propagation of energy produced by particles capable of nuclear interaction, liberating sufficient energy to produce ionization. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Propagación de la energía producida por partículas capaces de interaccionar de forma nuclear, cediendo energía suficiente para producir ionización (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### IONOSPHERE / IONOSFERA

The zone of the atmosphere, from about 70 km to 500 km, in which charged particles, ions and electrons are formed by photo-ionization under the effect of the sun's radiation (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

La zona de la atmósfera, entre 70 a 500 km, en la cual partículas cargadas, iones y electrones, se forman por fotoionización bajo el efecto de la radiación solar.

#### IONOSPHERIC SOUNDING / TELESONDEO IONOSFERICO

Determination of the vertical profile of the electronic density of the ionosphere, by measuring the echo of multiple frequency radioelectric signals (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Determinación del perfil vertical de la densidad electrónica de la ionosfera, a través de la medición del eco de señales radioeléctricas de frecuencia múltiple.

#### ISOBAR / ISOBARA

A line represented on a map or chart, connecting points on the surface that have equal barometric pressure over a given time or period (OFDA) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Línea representada en una carta o mapa, que une dos puntos en la superficie que tienen la misma presión barométrica durante un periodo de tiempo dado (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### ISOHYET / ISOYETA

A line drawn on a map or chart connecting points with equal amounts of precipitation, for equal periods of time (*Material II - IDNDR, 1992*).

Línea en una carta o mapa, que une dos puntos que tienen la misma cantidad de precipitación para periodos de tiempo iguales (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **ISOSEISMAL / ISOSISMICO**

A line surrounding geographic points at which the observed macroseismic intensity is the same (*Material II - IDNDR, 1992*).

Línea rodeando puntos geográficos en los cuales la intensidad microsísmica observada es la misma (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **ISOTAC / ISOTAC**

Line traced on a map linking two points with equal wind speed.

Línea trazada en un mapa que une los puntos de igual velocidad del viento (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **ISOTHERM / ISOTERMA**

Line drawn on a map or chart connecting points with equal temperature (*Material II - IDNDR, 1992*).

Línea dibujada en una carta o mapa, que une puntos de igual temperatura del aire (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **JOB RISK / RIESGO DE TRABAJO**

Accidents or illnesses to which workers are exposed, while engaged in or on account of the activity they carry out.

Accidentes o enfermedades a que están expuestos los trabajadores , en ejercicio o con motivo de la actividad que desempeñan (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **KERMA / KERMA**

Acronymic term for Kinetic Energy Released in Matter, the measure of intensity of ionizing radiation at a given place. The dose is expressed in grays (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Acrónimo para Kinetic Energy Released in Matter (Energía Cinética Liberada en la Materia), la medida de la intensidad de radiación ionizante en un luar determinado. La dosis se expresa en grays.

### **KIDNAP / SECUESTRO**

To take a person or persons away illegally and demand money for their return or other reasons.

Aprehendimiento indebido de una o varias personas para exigir dinero por su rescate, o para otros fines.

### **KILOTON / KILOTONELADA**

Measurement of the explosive power of nuclear arms, equivalent to one thousand tons of TNT. The bomb on Hiroshima was of 12.5 kt, on Nagasaki, 22 kt (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Medida del poder explosivo de las armas nucleares, equivalente a mil toneladas de TNT. La bomba sobre Hiroshima era de 12.5 kt, sobre Nagasaki, 22 kt.

### **LA NIÑA PHENOMENON / FENOMENO DE LA NIÑA**

### **LABILE / LABIL**

In chemistry, a compound that is easily transformed into one that is more stable. (*Material IV - Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

En química, compuesto fácil de transformar en otro más estable (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **LAND SPILL / DERRAME EN LA TIERRA**

### **LANDSLIDE / DESLIZAMIENTOS DE TIERRA**

Movement of mass characterized by the downward movement of loose material (*Material II - IDNDR, 1992*).

Movimiento masivo caracterizado por el traslado cuesta abajo de materiales sueltos (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **LATITUDE / LATITUD**

In the geographical system of spherical coordinates, the angular distance of a point from a fundamental plane, computed from this plane 0 to 90 degree towards the (positive) North Pole and 0 to -90 degree towards the South. The Equator marks 0 degree (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

En el sistema geográfico de coordenadas esféricas, la distancia angular de un punto de un plano base, calculado 0 a 90 grados hacia el polo norte (positivo) y 0 a -90 grados hacia el sur. El Ecuador marca la coordenada 0.

### **LAVA / LAVA**

Solid or liquid volcanic rock accumulated on the earth's surface. Magma which has spilled on to the surface. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Roca volcánica sólida o líquida, que se acumula sobre la tierra. Magma que ha salido a la superficie (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **LAVA FLOW / FLUJO DE LAVA**

Molten rock which flows down-slope from a volcanic vent, typically moving between a few metres to several tens of kilometres per hour (*Material II - IDNDR, 1992*).

Rocas derretidas que fluyen pendiente abajo de un agujero de alivio (cráter) de un volcán, típicamente moviéndose desde unos metros hasta algunas decenas de kilómetros por hora (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **LAW OF THE SEA / DERECHO MARITIMO**

The system of international laws and regulations governing the marine areas and their utilization, and the persons associated with such activity (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

El sistema de leyes y regulaciones internacionales que gobiernan las áreas marinas y su utilización, así como a las personas asociadas a dicha actividad.

### **LEAD TIME / TIEMPO DE REACCION**

Period of particular hazard between its announcement and arrival, also used for the mobilization of resources needed in relief operations (*Material II - IDNDR, 1992*).

Periodo de tiempo entre el anuncio y la llegada de un evento peligroso, utilizado para reagrupar los recursos necesarios para las operaciones de socorro (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **LEAK / REPTACION**

Geological phenomenon characterized by the slow movement of movable substances in the soil at a maximum velocity not exceeding a few centimetres daily in the direction of its slope. There is no one surface leak. There is movement from the particles which move individually at different speeds resulting from the expansion and contraction of the soil surface whether by saturation, drying, or successive heating and cooling. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Fenómeno geológico que se caracteriza por un movimiento lento de los materiales móviles del suelo, cuya velocidad máxima no excede varios centímetros por dia y se realiza en dirección de su pendiente. No existe una superficie única de deslizamiento, sino que el movimiento se produce por las partículas que se mueven a diferentes velocidades en forma individual, como resultado de la expansión y contracción de la capa superficial del suelo, ya sea por saturación, ressecamiento, o por calentamiento y enfriamiento sucesivos

(Material IV - *Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

## LEARNING MATERIALS / MATERIALES DE ENSEÑANZA

### LIQUEFACTION / LICUEFACCION

Loss of resistance to stress of a water-saturated sandy soil (Material II - IDNDR, 1992).

Pérdida de resistencia a la tensión de cortante de un terreno arenoso saturado de agua (Material II - IDNDR, 1992).

### LITHOLOGY / LITOLOGIA

Discipline in geology dedicated to the overall study of rocks. (Material IV – *Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Disciplina de la geología dedicada al estudio global de las rocas (Material IV - *Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

### LITHOSPHERE / LITOSFERA

Set of solid parts of the earth surrounding the earth including the surface, the continents and tectonic plates. (Material IV – *Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Conjunto de partes sólidas del globo terráqueo que envuelve a la Tierra y que contiene la corteza, los continentes y las placas tectónicas (Material IV - *Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

### LITTORAL LAGOON / LAGUNA LITORAL

Body of inland water of little depth with a longitudinal axis parallel to the coast which connects with the sea through the mouth or a canal and is limited by some type of physical or hydrodynamic barrier. In its innermost section, there may be river outlets. Tide channels and sedimentation patterns are formed. Due to the penetration of fresh and

salt water, it is normally a brackish area with graded saline content which gets progressively less from the point of sea contact to the river outlets.

Cuerpo de agua interior de poca profundidad, con un eje longitudinal paralelo a la costa, que tiene comunicación con el mar a través de una boca o de un canal y está limitado por algún tipo de barrera física o hidrodinámica. En su porción más interna, pueden existir desembocaduras de ríos. Presenta canales de marea y patrones de sedimentación. Debido a la internación de agua dulce y salada es, generalmente, de ambiente salobre con un gradiente salino que disminuye desde la comunicación con el mar hasta las desembocaduras de los ríos (Material IV - *Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

### LOCAL COMMITTEES FOR EMERGENCIES / COMITES LOCALES DE EMERGENCIA

Groups comprising persons from institutions and representatives of civil society with decision-making and coordinating authority, responsible for leading the planning and organization processes and the response to emergency or disaster situations. Involved with preventive tasks such as emergency care.

Grupos conformados por funcionarios institucionales y personas representantes de organizaciones civiles, con poder de decisión y convocatoria, responsables de conducir los procesos de planificación, organización y respuesta ante situaciones de emergencia o desastre. Trátase de labores preventivas como de atención de emergencias.

### LOCAL STRATEGIES / ESTRATEGIAS LOCALES

### LODGER/ ALBERGADO

Person who spends the night or lives in a shelter (Material IV – *Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Persona que pernocta o vive en un albergue (Material IV - *Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

## LOGISTICS / LOGISTICA

The range of operational activities concerned with supply, handling, transportation, and distribution of materials. Also applicable to the transportation of people (*Material II - IDNDR, 1992*).

Rango de actividades operacionales relacionadas con provisiones, manejo, transporte y la distribución de materiales; también aplicable al transporte de personas (*Material II - IDNDR, 1992*).

## LOW PRESSURE / BAJA PRESION

### MACROSEISMIC INTENSITY / INTENSIDAD MACROISMICA

Scale of the impact of an earthquake at a particular place measured according to its effects on persons, structures, and earth materials. Intensity scales in most common use are the Modified Mercalli (MM) and Medvedev, Sponheuer and Karnik (MSK), both having twelve degrees (*Material II - IDNDR, 1992*).

Escala de consecuencias de un terremoto en un sitio en particular, medida de acuerdo a los efectos sobre las personas, estructuras y materiales de tierra. Las escalas de intensidad más comúnmente usadas son: la de Mercalli (MM) y la de Medvedev, Sponheuer and Karnik (MSK), ambas tienen 12 grados (*Material II - IDNDR, 1992*).

### MAGMA / MAGMA

The molten matter including liquid rock and gas under pressure which may emerge from a volcanic vent (*Material II - IDNDR, 1992*).

Materia derretida que incluye roca líquida y gas bajo presión, que puede brotar de un desfogue de volcán (*Material II - IDNDR, 1992*).

### MANDATE REFUGEE / REFUGIADO ACOGIDO AL MANDATO

Person who is considered to be a refugee according to the criteria of the statutes of UNHCR (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Persona que es considerada como refugiada según los criterios de los estatutos de ACNUR (Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados).

### MANSORY / MAMPOSTERIA

Construction using uncut stones placed and fitted beside each other without following any order of rows and sizes.

Obra hecha con mampuestos colocados y ajustados unos con otros sin sujeción a un determinado orden de hiladas y tamaños.

### MANUFACTURING AND BOTTLING OF DETERGENTS AND DISINFECTANTS / FORMULACION Y ENVASADO DE DETERGENTES Y DESINFECTANTES

### MANUFACTURING AND BOTTLING OF PESTICIDES / FORMULACION Y ENVASADO DE PLAGUICIDAS

### MANUFACTURING AND BOTTLING OF SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / FORMULACION Y ENVASADO DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES

### MAPPING OF AREAS OF RISK / DELIMITACION DE LAS AREAS DE RIESGO

Specification of the vulnerable areas at risk in the face of the destruction phenomenon based on its type and nature. There are three clearly defined areas. Intervention area: area to be evaluated when disaster occurs. The recommended measures are basically followed in this area and the groups responsible for operational intervention and health measures

merge. Relief Area: the area immediately adjacent to the intervention area. Health relief operations are carried out in this area and the stages of support to the group in operational intervention are organized. Base area: Area where reserves may be based and organized. It may be the place to receive evacuees for their subsequent placement in shelters. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Especificación de las áreas susceptibles de ser alcanzadas por el fenómeno destructivo, en función de su tipo y naturaleza; existen tres áreas perfectamente delimitadas. Área de intervención: constituye el espacio destinado a la evaluación en caso de siniestro. En ella se realizan fundamentalmente las funciones encomendadas y fungen los grupos de intervención operativa y de rescate sanitario; Área de socorro: es la zona inmediata a la de intervención; en ella se realizan las operaciones de socorro sanitario y se organizan los escalones de apoyo al grupo de intervención operativa; Área base: zona en donde se pueden concentrar y organizar las reservas; puede ser el lugar de recepción de los evacuados para su posterior distribución en los albergues (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **MAREOGRAPHIC SEASON / ESTACION MAREOGRAFICA**

Place where observation and periodical checks of the tides are made. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Lugar en el cual se llevan a cabo observaciones y registros periódicos de las mareas (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **MARINE WATER SPOUT / TROMBA MARINA**

#### **MARITIME AND LAND JURISDICTION / JURISDICCION MARITIMA Y TERRESTRE**

Areas in which a nation exercises its sovereign rights in prevention and control of marine pollution. Such areas include: territorial sea,

internal sea waters, contiguous coastal zone, exclusive economic zone, continental platform, insular platforms and any other provided for by International Law.

Areas en las cuales la nación ejerce sus derechos de soberanía en materia de prevención y control de la contaminación marina. Dichas áreas comprenden: el mar territorial, las aguas marinas interiores, la zona contigua a la costa, la zona económica exclusiva, la plataforma continental, las plataformas insulares y cualquiera otra permitida por el Derecho Internacional (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **MARITIME CLIMATE / CLIMA MARITIMO**

The climate of regions adjacent to the sea, characterized by small diurnal or annual (or both) amplitudes of temperature, and by high relative humidity (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

El clima de las regiones adyacentes al mar, caracterizado por pequeñas amplitudes diurnas o anuales (o ambas) de temperatura, y por una humedad relativa alta.

#### **MATERIALS AND SUPPLIES STOCKPILING / ALMACENAMIENTO DE MATERIALES Y SUMINISTROS**

Action of preserving, keeping, depositing and assembling in warehouses or other places, the necessary supplies for the development of production services and commercial activities. The process of prior identification, availability and storage of supplies likely to be needed for disaster response (*Material II - IDNDR, 1992*).

Acción de conservar, guardar, depositar o reunir en bodegas u otro tipo de local, los insumos necesarios para el desarrollo de las actividades productivas de servicio o comercialización; El proceso de identificación anterior, disponibilidad y almacenaje de suministros que se necesitarán para responder a desastres (*Material II - IDNDR, 1992*).

### MATHEMATICAL MODELS / MODELOS MATEMATICOS

In the area of civil protection, resources to simulate and illustrate important phenomena for the security and preservation of the vulnerable system (population and environment). These models may be of a structural nature if characterized by the identification and description of the parts of a system under study and its interrelationships, as if it were a transparent box. They become a phenomenon when they are singled out because they represent and substitute the system under study by a "black box", in other words, when the behaviour of the phenomenon is described by a function or a series of functions.

En materia de protección civil, recursos para simular e ilustrar fenómenos de trascendencia para la seguridad y la conservación del sistema afectable (población y entorno). Estos modelos pueden ser de naturaleza estructural, si se caracterizan por la identificación y descripción que hacen de los componentes del sistema en estudio y de sus interrelaciones, como si fuera una caja transparente. Son de índole fenomenológica, cuando se singularizan por representar y sustituir el sistema en estudio por una "caja negra"; es decir, cuando a través de una función o de una serie de funciones, se describe el comportamiento de los fenómenos.

### MAXIMUM ACCEPTABLE DOSE / DOSIS MAXIMA ADMISIBLE

The maximum quantity of radiation which a competent authority may prescribe, as the maximum accumulated radiation which the staff for which he is responsible, may receive during a specific period.

Dosis máxima de radiación que una autoridad competente puede prescribir, como límite de radiación acumulada que puede recibir el personal bajo su responsabilidad durante un periodo dado.

### MAXIMUM PERMISSIBLE EXPOSURE LEVEL / LIMITES PERMISIBLES

The presence of a pollutant or potentially harmful agent in the air, in food and in water to a degree that, on absorption by an organism, it will remain below the maximum allowed dose (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

La presencia de un agente contaminante o potencialmente dañino en el aire, en la comida y en el agua, en un grado tal que al ser absorbido por un organismo permanecerá debajo de la dosis máxima permitida.

### MAXIMUM PROBABLE FLOOD / CRECIDA MAXIMA PROBABLE

Greatest flood that may be expected, taking into account all pertinent factors of location, meteorology, hydrology and terrain (H) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Máxima avenida que cabe esperar, teniendo en cuenta todos los factores geográficos, meteorológicos, hidrológicos y geológicos condicionantes (*Material II - IDNDR, 1992*).

### MAXIMUM TEMPERATURE / TEMPERATURA MAXIMA

Expression of the lowest or highest temperature resulting from changes due to the various seasons.

Manifestación de la temperatura más baja o más alta, producida con motivo de los cambios que se dan durante el transcurso de las estaciones del año (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### MEANDER / MEANDRO

Each curve which marks the course of a river.

Cada una de las curvas que describe el curso de un río (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*)

## MEASURES / MEDIDAS

Units used to measure longitudes, areas or volumes of liquids or acids.

Unidades que se emplean para medir longitudes, áreas o volúmenes de líquidos o ácidos.

## MEASUREMENT EQUIPMENT / EQUIPOS DE MEDICION

## MECHANICAL SOURCES / FUENTES MECANICAS

## MEDICAL CARE / ATENCION MEDICA

Set of services made available to the individual, aimed at preventing diseases, restoring and protecting health. (*Material IV – Civil Protection Glossary, OPAS, 1992*).

Conjunto de servicios que se proporcionan al individuo, con la finalidad de prevenir enfermedades, restablecer y proteger su salud (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

## MEGATON / MEGATONELADA

A measure of the explosive power of nuclear arms, equivalent to  $4.187 \times 10^{15}$  joules, or about the equivalent of one million tons of TNT (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Medida del poder explosivo de las armas nucleares, equivalente a  $4.187 \times 10^{15}$  joules, o cerca del equivalente de un millón de toneladas de TNT.

## MERCALLI SCALE / ESCALA DE MERCALLI

Numerical scale from 1 to 12, indicating the intensity of an earthquake (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Escala numérica de 1 a 12, que indica la intensidad de un terremoto.

## MESO-OCEANIC MOUNTAIN RANGE / CORDILLERA MESO-OCEANICA

Global mountain system, normally earthquake active, extending across the large ocean basins. This system is divided longitudinally by a fissure called the axial valley, where according to the tectonic plates, the new material for the earth's crust is formed. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Sistema montañoso de extensión mundial, por regla general sísmicamente activo, que se extiende a través de las grandes cuencas oceánicas. Este sistema está dividido longitudinalmente por una fractura llamada valle axial, donde de acuerdo con la tectónica de placas, se origina el material nuevo de la corteza terrestre (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

## MESOSPHERE / MESOSFERA

Atmospheric area above the stratosphere where the temperature falls up to 200 km (-73 degrees centigrade). This layer is found from 55 km to 10 km high, where the mesopause separates it from the last important level of the Atmosphere: the thermosphere or ionosphere. (*Didactic Dictionary of Ecology, UCR, 1990*)

Región de la atmósfera, por arriba de la estratosfera, en que la temperatura decrece hasta los 200 km (-73 grados centígrados). Esta capa se encuentra desde unos 55 km hasta los 10 km de altura, en que la mesopausa la separa de la última zona importante de la atmósfera: la termosfera o ionosfera (*Diccionario Didáctico de Ecología, UCR, 1990*).

## METEOR / METEORO

Any phenomenon, which occurs in the atmosphere, separate to that of a cloud. The meteors may be classified as liquid, solid igneous, electrical, magnetic and luminous.

Cualquier fenómeno que ocurra en la atmósfera, distinto del de una nube. Los meteoros pueden clasificarse en líquidos, sólidos, ígneos, eléctricos, magnéticos y

luminosos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*)

#### METEORIZATION / METEORIZACION

Series of phenomena which produce changes in the rocks forming the surface of the Earth. It may be mechanical (action of water, wind, temperature, ice, etc.) or chemical (oxidation, hydration, dissolution, etc.). The former only breaks up the rocks while the latter introduces changes to its composition. It is essential to the formation of landscape and the intensity with which it is produced depends on the composition of the earth's crust, the climate and the biological cover. (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

Conjunto de fenómenos que producen cambios en las rocas que forman la superficie de la Tierra; puede ser mecánica (acción del agua, del viento, de la temperatura, del hielo, etc.) o química (oxidación, hidratación, disolución, etc.). La primera sólo disagrega las rocas, mientras que la segunda introduce cambios en su composición. Es un elemento esencial en la formación del paisaje, y la intensidad con que se produce depende de la composición de la corteza terrestre, del clima y de la cobertura biológica (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### METEOROLOGICAL SOUNDING / TELESONDEO METEOROLÓGICO

Determination of the profile of the atmosphere at different altitudes, usually by means of radio or satellite signals (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Determinación del perfil de la atmósfera a distintas altitudes, generalmente por medio de señales de radio o satelitales.

#### METEOROLOGY / METEOROLOGIA

1. The science which studies the phenomena present in the atmosphere, its causes and its mechanisms (*Material IV- Glossary of Civil Protection*). 2. A component of geophysics which deals with the state and changes of time

in the atmosphere. (*Rioduero Dictionary : Geography*).

1. Ciencia que estudia los fenómenos que se producen en la atmósfera, sus causas y sus mecanismos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*). 2. Parte de la geofísica que se ocupa del estado y de los cambios de tiempo en la atmósfera. (*Diccionarios Rioduero : Geografía*).

#### METEOSAT / METEOSAT

The European geostationary satellite, located above the equator on the prime meridian from where it can observe and transmit images of the meteorological conditions over the whole Africa, much of Europe and the Atlantic and part of South America. Other operational systems include IROS-N (USA), METEOR (USSR) and, for hydrology and oceanography, the LANDSAT (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Satelite geoestacionario europeo parqueado sobre la línea del Ecuador con el meridiano de un grado de longitud oeste. Tiene la finalidad de observar y trasmitir imágenes de las condiciones meteorológicas de la totalidad de África, gran parte de Europa y del Océano Atlántico y parte de América del Sur.

#### METHYL ISOCIANATE SPILL (BHOPAL-INDIA) / ESCAPE DE METHIL ISOCIANATO (BHOPAL - INDIA)

#### MICROZONATION / MICROZONIFICACION

Subdivision of a region into areas where similar hazard-related effects can be expected. Seismic microzonation is the mapping of a local seismic hazard using a large scale (order of magnitude from 1/5000 to 1/10000 (*Material II - IDNDR, 1992*)).

Subdivisión de una región en áreas donde pueden esperarse efectos similares causados por un mismo peligro. La microzonificación es la cartografía a gran escala (orden de magnitud de 1/5000 a 1/10000) de una amenaza sísmica local (*Material II - IDNDR, 1992*).

### MILITARY MEDICINE / MEDICINA MILITAR

The art and science of medicine, particularly including critical care, emergency surgery and traumatology applied in situations of mass injury, conditions in battlefronts and in response to the needs of soldiers.

El arte y la ciencia de la medicina, que incluye, en particular, los cuidados críticos, cirugía de emergencia y traumatología aplicadas en situaciones de heridos en masa, condiciones en las frentes de batalla y en la atención a las necesidades de los soldados.

### MINIMUM TEMPERATURE / TEMPERATURA MINIMA

### MOBILE LAND STATION / ESTACION TERRESTRE MOVIL

Mobile communication station that can move about within a given territory (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Estación de comunicación móvil que puede se mover dentro de un territorio.

### MOBILE SATELLITE COMMUNICATION SYSTEM (SATCOM) / SISTEMA MOVIL DE COMUNICACION POR SATELITE

Used after breakdown of other communication facilities in disaster affected areas by disaster aid teams to perform via satellite exchange of detailed information by telex, phone, fax with their head-quarters concerning detailed requirements ensuring a most effective way for the delivery of appropriate relief supplies (*Material II - IDNDR, 1992*).

Sistema utilizado después del colapso de otras comunicaciones en áreas afectadas por un desastre, por los grupos de ayuda para realizar, vía satélite, intercambio de información detallada, mediante el uso de télex, teléfono y fax con los mandos encargados, para hacer requerimientos detallados y de esta manera asegurar la vía más eficaz para el envío de provisiones

apropiadas de socorro (*Material II - IDNDR, 1992*).

### MOBILE SOURCE / FUENTE MOVIL

Any machine, apparatus or device transmitting pollutants to the atmosphere, to the water and the soil that has no fixed place. Mobile sources are considered as all vehicles such as automobiles, boats, airplanes, etc. (*Material IV - Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Cualquier máquina, aparato o dispositivo emisor de contaminantes a la atmósfera, al agua y al suelo que no tiene un lugar fijo. Se consideran fuentes móviles todos los vehículos como automóviles, barcos, aviones, etc (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### MOBILIZABLE MEASURES IN EMERGENCY SITUATIONS / MEDIOS MOVILIZABLES EN CASOS DE EMERGENCIA

Public or private goods which shall be required to reinforce the capacities of agencies involved in attending to emergency situations. (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

Bienes de naturaleza pública o privada que, en su oportunidad, serán requeridos para reforzar las dotaciones de los organismos participantes en la atención de situaciones de emergencia (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### MONITORING / MONITOREO

System that permits the continuous observation, measurement and a valuation of the progress of a process or phenomenon with a view to taking corrective measures (*Material II - IDNDR, 1992*).

Sistema que permite la observación, medición y evaluación continua del progreso de un proceso o fenómeno a la vista, para tomar medidas correctivas (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **MONSOON CLIMATE / CLIMA MONZONICO**

Type of climate found in regions subject to monsoons, especially around the Indian Ocean, characterized mainly by a dry winter and wet summer, due to the geographic influences of an unequal warming of the land and of the seas (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Tipo de clima encontrado en regiones sujetas a los monzones, especialmente alrededor del Océano Índico, caracterizado por un invierno seco y un verano húmedo, debido a la influencia geográfica de calentamiento desigual de la tierra y de los mares.

### **MORAL DAMAGE / DAÑO MORAL**

Prejudices the integrity and values of the human being and his cultural environment. (*Material IV - Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Es aquél que perjudica la integridad y valores del ser humano, así como lo relacionado con su ámbito cultural (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

### **MORPHOLOGY / MORFOLOGIA**

Component of geology describing the external forms of the earth relief, its origin and formation.

Parte de la geología que describe las formas externas del relieve terrestre, su origen y formación (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

### **MOUNTAINOUS CLIMATE / CLIMA DE MONTAÑA**

Climate governed by the geographic factor of altitude, and characterized by low pressure and by intense solar radiation rich in ultra-violet rays (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Clima regido por el factor geográfico de altura y caracterizado por baja presión e intensa

radiación solar llena de rayos ultravioletos. (*Material V - Gunn, S.W.A. Diccionario Multilingüe de Medicina de Desastres y Socorro Internacional*, 1990).

### **MUDFLOW / FLUJO DE LODO**

The down-slope transfer of fine earth material mixed with water (*Material II - IDNDR*, 1992).

Traslado montaña abajo de material terrestre fino mezclado con agua (*Material II - IDNDR*, 1992).

### **MUNICIPAL ORGANIZATION / ORGANIZACION MUNICIPAL**

### **MUTAGENIC HAZARDS / PELIGROS MUTAGENICOS**

### **MUTAGENIC SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES MUTAGENICOS TERATOGENICOS**

### **NATIONAL CIVILIAN PROTECTION / SISTEMAS NACIONALES DE PROTECCION CIVIL**

### **NATIONAL ORGANIZATONS / ORGANIZACION NACIONAL**

### **NATIONAL STRATEGIES / ESTRATEGIAS NACIONALES**

### **NATURAL HAZARDS / RIESGO NATURAL**

The probability of occurrence, within a specific period of time in a given area, of a potentially damaging phenomenon of nature.

La probabilidad de ocurrencia, dentro de un periodo de tiempo específico y en una determinada área, de un fenómeno de la naturaleza potencialmente dañina.

## NATURAL RESOURCES / RECURSOS NATURALES

The aggregate of mineral and biotic elements of the earth, as well as the various forms of energy occurring in the natural state (solar energy) or environmental forces independent of man (winds, tides), that are considered as being of potential value to man. Natural resources can be: renewable by reproducing (living organisms) or by biogeochemical cycles (water, nitrogen); non-renewable (petrol); permanent (solar energy) (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

La suma de los elementos minerales y bióticos de la tierra, así como varias formas de energía en estado natural (energía solar) o fuerzas ambientales independientes del hombre (vientos, mareas), que tienen un valor potencial para el ser humano. Los recursos naturales pueden ser: Renovables, por reproducción (organismos vivos) o por ciclos bioquímicos (agua, nitrógeno); No renovables (petróleo); o Permanentes (energía solar).

## NATURAL RESOURCES MANAGEMENT / GESTION DE RECURSOS NATURALES

Administration of the natural resources in a manner that promotes judicious utilization, conservation and renewal, with minimum waste, pollution or depletion, for the improvement of the environment and prevention of disasters (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Administración de los recursos naturales de modo que promueva el uso racional, la conservación y la renovación, con desechos mínimos, contaminación o agotamiento, para el mejoramiento del ambiente y la prevención de desastres.

## NAUTICAL LETTER / CARTA NAUTICA

Representation of marine information for navigation showing the depths registered through sounding, the kind of depth, the hazards and assistance to navigation, the configuration and features of the coast.

(*Material IV- Civil Protection Glossary, OPAS, 1992*)

Representación de la información marina para la navegación en la que se muestran: las profundidades registradas por medio del sondeo, la naturaleza del fondo, los peligros y las ayudas a la navegación, la configuración y las características de la costa (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

## NAVIGATION CHANNEL / CANAL DE NAVEGACION

Long, narrow, natural or artificial depression in surface waters allowing for navigation (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Depresión alargada y estrecha, en aguas superficiales, natural o artificial que permite la navegación (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

## NEPHANALYSIS / NEFANALISIS

System of meteorological information gathering based on the study of the clouds, usually seen from above (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Sistema de recopilación de información meteorológica basado en el estudio de las nubes, usualmente vistas desde arriba.

## NOMAD / NOMADA

The traditional way of life of certain rural people who do not live continually in the same area but move cyclically or periodically, usually in search of grazing or hunting grounds and watering places, and who are well adapted to their changing environment (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

El modo de vida tradicional de ciertos pueblos rurales que no viven continuamente en la misma área, sino que se mueven cíclica o periódicamente, usualmente en busca de pastizales o tierra de caza y avenamiento, y

que están bien adaptados a estos ambientes cambiantes.

**NON-IONIZING RADIATION / RADIACION NO IONIZANTE**

**NON-STRUCTURAL FLOOD MITIGATION / MEDIDAS NO ESTRUCTURALES PARA EL CONTROL DE CRECIDAS**

System for reduction of the effects of floods using non-structural means, eg. land-use planning (flood plain zoning), advance warning systems, flood insurance (II) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Sistema para la reducción de los efectos de las crecidas utilizando medios no estructurales, por ejemplo planificación del uso de la tierra (zonificación de la llanura de inundación), sistemas de alerta anticipada, seguros de inundaciones (*Material II - IDNDR, 1992*)

**NORMAL GEOLOGICAL FAULT / FALLA GEOLOGICA NORMAL**

**NOWCAST / PRONOSTICO MOMENTANEO**

A description of current weather and a short-period (0-2 hours) forecast (*Material II - IDNDR, 1992*).

Descripción del tiempo actual y previsión para un periodo breve (0-2 horas) (*Material II - IDNDR, 1992*).

**NUCLEAR ACTIVITY / ACTIVIDAD NUCLEAR**

The spontaneous emission of alpha, beta or sometimes gamma rays from the disintegration of the nuclei of atoms per second. The unit of radioactivity is the becquerel (*Text V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Emisión espontánea de rayos alfa, beta y a veces de rayos gama, por la desintegración del nucleo de atomos por segundo. La unidad de radiactividad es el becquerel.

**NUCLEAR EMERGENCY CONTROL CENTER / CENTRO DE CONTROL DE EMERGENCIA NUCLEAR**

Emergency unit which houses the command control for the direction and coordination of the emergency response, based on off-site environmental and radiological assessments to determine what protective action should be undertaken. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Instalación de emergencia donde se reúne la jefatura de control, para la dirección y coordinación de la respuesta a la emergencia, con apego a evaluaciones ambientales y radiológicas fuera del sitio, para determinar las acciones de protección que deben aplicarse (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**NUCLEAR ENERGY / ENERGIA NUCLEAR**

Energy released by nuclear reaction such as fission or fusion which is only a part of atomic energy. It often compares with atomic energy which is really the total energy of an atom that preserves all its particles together. (*Didactic Ecological Dictionary, UCR, 1990*).

Energia liberada de una reaccion nuclear tal como la fisioin o la fusion, que es solo una parte de la energia atomica; a menudo se equipara con la energia atomica que es en realidad la energia total que posee un atomo, que mantiene unidas todas sus particulas (*Diccionario Didactico de Ecologia. UCR, 1990*).

**NUCLEAR FISSION / FISION NUCLEAR**

Process by which an atomic nucleus splits into two or more nuclei and releases a great quantity of energy. The term often refers to a division of 235 Uranium into approximately two equal parts caused by the action of a thermic neutron, joined to a release of neutrons that can start a chain reaction. It is the foundation of atomic bombs and nuclear reactors. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Proceso en el cual un núcleo atómico se escinde en dos o más núcleos y libera gran cantidad de energía. El término se refiere con frecuencia a la escisión del urano 235 en dos partes aproximadamente iguales por acción de un neutron térmico, aunada a una emisión de neutrones que puede iniciar una reacción en cadena. Es el fundamento de las bombas atómicas y de los reactores nucleares (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**NUCLEAR FUEL / COMBUSTIBLE NUCLEAR**

Substance capable of producing energy through a self-sustaining process of nuclear fission (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Substancia que puede producir energía mediante un proceso automantenido de fisión nuclear (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**NUCLEAR FUSION / FUSION NUCLEAR**

Change in a substance from solid to liquid state. Nuclear exoenergetic reaction that involves the fusion of two atomic nuclei to form a heavier one. The initial numbers require very high energy. It is the base of thermonuclear bombs or H bombs and is the origin of energy generated by the sun and the stars. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Paso de una sustancia sólida al estado líquido. Reacción nuclear exoenergética que consiste en la unión de dos núcleos atómicos para formar otro más pesado. Los números iniciales requieren una energía muy elevada. Es la base de las bombas termonucleares o bombas H y es el origen de la energía emitida por el Sol e las estrellas (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**NUCLEAR POWER STATION / CENTRAL NUCLEOELECTRICA**

Uses thermal energy produced by nuclear fission to generate electrical energy. (*Material IV- Civil Protection Glosary, OPAS, 1992*)

Aquella que utiliza la energía térmica producida por fisión nuclear, para generar energía eléctrica (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**NUCLEAR REACTION / REACCION NUCLEAR**

**NUCLEAR REACTOR / REACTOR NUCLEAR**

Device within which a chain nuclear reaction is produced or maintained with the objective of producing thermal or radioactive energy. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Dispositivo en el interior del cual se produce o se mantiene una reacción nuclear en cadena, con objeto de producir energía térmica o radiante (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**NURSES / ENFERMERAS**

**OCCLUDED FRONT / FRENTE OCLUIDO**

**OCEAN WAVE / OLA OCEANICA**

A wave system generated by winds at some distance from the coast over a wide area, with little change in its characteristics (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Un sistema de olas generado por vientos a cierta distancia de la costa, a lo largo de un área grande, con poco cambio en sus características.

**OCEANIC AREA / AREA OCEANICA**

Describes the marine area beyond the coast, generally situated away from the continental margin. (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Describe el área marítima más allá de la costa, generalmente situada lejos de la línea continental.

#### OCEANIC FLOW / CORRIENTE OCEANICA

Movement of oceanic waters in the form of a continuous flow along a defined course. It is characterized by its regularity and is of a cyclical nature (*Material IV –Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Movimiento de las aguas océánicas en forma de flujo continuo a lo largo de un curso definido. Se caracteriza por su regularidad y es de naturaleza cíclica (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### OCEANIC GRAVE / FOSA OCEANICA

#### OCEANIC PLATE / PLACA OCEANICA

Includes the vast expanse of salt water which covers three quarters of the Earth. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

La que comprende la gran extensión de agua salada que cubre las tres cuartas partes de la Tierra (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### OCEANIC RIDGE / CADENA OCEANICA

Sub-marine elevation along several thousand kilometres, with steep reliefs resulting from the rising of the crust (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Elevación submarina a lo largo de varios miles de kilómetros, con relieve alto resultante de una elevación de la corteza.

#### OCEANIC SLOPE / TALUD OCEANICO

#### OCEANOGRAPHIC MAPPING / LEVANTAMIENTO OCEANOGRÁFICO

Systematic procedure involving the retrieval of information to study physical, biological and geological conditions of the oceans or part thereof.

Procedimiento sistemático que consiste en obtener información para estudiar las condiciones físicas, químicas, biológicas y geológicas de los océanos o parte de ellos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### OCEANOGRAPHY / OCEANOGRAFIA

Science studying the seas and oceans , its elements ( waters, beds, living organisms ) and the dynamics of the system. Its importance has been maintained from the XIX Century to today. There are two main incentives to the study: ecological or protectionist and the exploitation of marine resources, with full predominance of the second. The main international agency is the Intergovernmental Oceanographic Commission of the OAS Science studying the vertical and horizontal division of the seas, marine activity, sea water properties and marine life. Oceanography is a branch of hydrology.

Ciencia que estudia los mares y océanos, sus elementos (aguas, fondos, organismos vivos) y la dinámica del sistema. Su auge se ha mantenido desde el Siglo XIX hasta hoy. Existen 2 motivaciones principales del estudio: la ecologica o protecciónista y la explotación de los recursos marinos, con amplio predominio de la segunda. El principal organismo internacional es la Comisión Oceanográfica Intergubernamental, perteneciente a la UNESCO (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*). Ciencia que estudia la división vertical y horizontal de los mares, los movimientos marinos, las propiedades del agua del mar y la vida en él. La oceanografía es una rama de la hidrología (*Diccionarios Rioduero : Geografía*).

### OFFSHORE WIND / VIENTO TERRAL

Wind that engenders the surface movement of the water towards the open sea (as opposed to onshore wind) (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Viento que provoca el movimiento de la superficie del agua en dirección al mar abierto (en oposición al viento de mar).

### ONSHORE WIND / VIENTO DE MAR

Wind that engenders the surface movement of the sea towards the coast (as opposed to offshore wind) (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Viento que provoca el movimiento de la superficie del agua en dirección a la costa (en oposición a Viento terrestre).

### OPENED RADIACTIVE SOURCE / FUENTE RADIACTIVA ABIERTA

All radioactive material that when used it can come into direct contact with the environment. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Todo material radiactivo que durante su utilización puede entrar en contacto directo con el ambiente (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### ORDERLY DEPARTURE / EVACUACION ORDENADA

1. Organized displacements or departure of refugees or victims of a disaster; 2. The UNHCR programme for orderly departure is based on a memorandum of understanding concluded between the HCR and the government concerned, establishing the procedures for the departure of the refugee who possesses an exit visa from the country and a resettlement guarantee from the host country (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

1. Desplazamiento organizado o salida de refugiados o víctimas de un desastre; 2. El Programa de ACNUR para la evacuación ordenada está basado en un memorandum de entendimiento entre el HCR y el gobierno en cuestión, que establece los procedimientos para la salida de refugiados que poseen visa de salida y una garantía de reasentamiento en el país de destino.

### ORGANIC COMPOUNDS / COMPUESTOS ORGANICOS

### ORGANIZATION / ORGANIZACION

Concept of an organic and articulated set of structures, functional relationships, methods and procedures established by public sector Divisions and units among themselves with organizations from different social and private groups and with the authorities of states and municipalities to effect commonly agreed action aimed at protecting citizens from the dangers and risks arising in the event of disaster.

Se concibe como un conjunto orgánico y articulado de estructuras, relaciones funcionales, métodos y procedimientos que establezcan las dependencias y entidades del sector público entre sí, con las organizaciones de los diversos grupos sociales y privados y con las autoridades de los estados y municipios, a fin de efectuar acciones de común acuerdo destinadas a la protección de los ciudadanos contra los peligros y riesgos que se presentan en la eventualidad de un desastre. (*Méjico. Dirección General de Protección Civil. 1998*).

### ORGANIZATION FOR DIASTER PLANNING, PREVENTION AND CARE / ORGANIZACIONES DE PLANIFICACION Y ATENCION EN DESASTRES

Refers to official governmental or non-governmental agencies responsible for disaster planning and relief activities.

Se refiere a los organismos formales, estatales y no estatales, que tienen a cargo las labores de planificación y de atención de los desastres.

**ORGANIZATIONS, COMMITTEES AND CONVENTIONS / ORGANIZACIONES, COMITES Y CONVENCIONES**

**OVERTIME / VERTIMIENTO**

Permanent change in the course of a stream or river which, due to spilling over, changes its bed and follows another course (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Rebase de un fluido en movimiento por sobre su continente, cauce o lecho (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**OXIDIZING SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES OXIDANTES**

**OZONE / OZONO**

Allotropic form of oxygen found in some regions of the earth's atmosphere in diverse proportions. It is a blue-coloured gas with molecules of three atoms (O<sub>3</sub>) and toxic even in small quantities. It is naturally found in small quantities in the Earth's stratosphere where it absorbs ultraviolet radiation from the sun. Under certain conditions, the photochemical reactions between nitrogen oxides and hydrocarbons, in the lowest part of the atmosphere, may produce high concentrations of ozone, enough to cause eye irritation and irritation of the mucous membranes. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Forma alotrópica del oxígeno, se encuentra en algunas regiones de la atmósfera en diversas proporciones. Es un gas de color azulado, cuyas moléculas constan de tres átomos (O<sub>3</sub>), tóxico aún en bajas concentraciones. Se produce naturalmente, en pequeñas cantidades en la estratosfera de la Tierra, donde absorbe la radiación ultravioleta solar. Bajo ciertas condiciones, las reacciones fotoquímicas entre los óxidos de nitrógeno y los hidrocarbonos, en la parte más baja de la atmósfera, pueden producir ozono en altas

concentraciones, suficientes para causar irritación en los ojos y en las membranas mucosas (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**OZONE DEPLETION / PERDIDA DE OZONO**

The stratospheric ozone layer that protects the earth from excessive ultra-violet radiation can be depleted by certain pollutants. Gases used in spray cans (chlorofluorocarbons, chlorofluoromethanes) or oxides of nitrogen released by cars, flying aircrafts can damage or create "holes" in the ozone layer, allowing excess amounts of ultra-violet radiation to reach the earth, with global climatic and environmental consequences and damage to health. A combined technological and natural disaster (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

La capa de ozono en la estratosfera que protege a la tierra de radiación ultravioleta excesiva puede ser agotada por ciertos contaminantes. Los gases utilizados en sprays y latas (clorofluorocarbonos y clorofluormetanos) u óxidos de nitrógeno liberados por automóviles y aeronaves pueden perjudicar o formar "huecos" en la capa de ozono, permitiendo el paso de una cantidad excesiva de rayos ultravioleta, con consecuencias climáticas y ambientales globales y daños a la salud. Un desastre combinado natural y tecnológico.

**OZONE LAYER / CAPA DE OZONO**

A layer in the earth's atmosphere about 10 and 50 km in which the percentage ozone is relatively high. Maximum concentration occurs generally between 20 and 25 km.

Capa atmosférica situada entre aproximadamente 10 y 50 km. Sobre la superficie de la tierra, en la cual el porcentaje de ozono es relativamente alto. La concentración máxima ocurre generalmente entre los 20 y 25 km.

**PALMER INDEX / INDICE DE PALMER**

A mathematical representation of drought conditions (*Material II - IDNDR, 1992*).

Representación matemática de las condiciones de sequía (*Material II - IDNDR, 1992*).

**PARAGRAPHER / PARAGRAFO**

Vessel of less than 500 tons usually used for coastal or inshore navigation that can be utilized in emergencies with a small crew, life-saving equipment and light radio facilities (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Nave de menos de 500 toneladas usada generalmente para la navegación costal, que puede ser utilizada en emergencias por una brigada pequeña, con equipo salva vidas e instalaciones sencillas de radio.

**PENISEISMIC ZONE / ZONA PENISISMICA**

Region which has a low seismic frequency.

Región que tiene una frecuencia sísmica baja (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**PERMAFROST / PERMAFROST**

Layer of soil or rock in which the temperature has been continuously below 0°C for at least some years (*Material II - IDNDR, 1992*).

Capa de suelo o roca en el que la temperatura se ha mantenido bajo 0°C por lo menos algunos años (*Material II - IDNDR, 1992*).

**PESTICIDES / PLAGUICIDAS**

**PETROLEUM BY - PRODUCTS / DERIVADOS DE PETROLEO**

**PHOTOCHEMICAL SMOG / SMOG FOTOQUIMICO**

Primary pollutant formed mainly from nitrogen oxides and hydrocarbon reagents. These react chemically in sunlight, creating what are known as secondary pollutants such as ozone (O<sub>3</sub>) and peroxyacetylene, which are considered photochemical oxidants.

Contaminante primario formado principalmente por óxidos de nitrógeno e hidrocarburos reactivos; éstos, en presencia de la luz solar, reaccionan químicamente, creando los llamados contaminantes secundarios que incluyen el ozono (O<sub>3</sub>) y el nitrato de peroxyacetilo, por lo cual son considerados oxidantes fotoquímicos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**PHYSICAL AND CHEMICAL FACTORS / FACTORES FISICOS Y QUIMICOS**

**PHYSICAL OCEANOGRAPHY / OCEANOGRAFIA FISICA**

Branch of oceanographic science which studies the physical characteristics of the ocean; the density, temperature, salinity of the seawater, sound transmission and light dispersion in marine waters; ice, tides, currents and waves, geographical and storm variability.

Rama de la ciencia oceanográfica que estudia las características físicas del océano; la densidad, la temperatura y la salinidad del agua del mar; la transmisión del sonido y la dispersión de la luz en las aguas marinas; el hielo, las mareas, las corrientes y olas y su variabilidad geográfica y temporal (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**PHYSICAL PROPERTIES / PROPIEDADES FISICAS**

**PHYSIOGRAPHY / FISIOGRAFIA**

Part of geology that studies the formation and evolution of landform and the causes which determine its transformation. (*Material IV – Glosary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Parte de la geología que estudia la formación y evolución del relieve terrestre y las causas que determinan su transformación (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **PIRACY / PIRATERIA**

Violent action, for private ends, committed on the high seas outside the jurisdiction of a state. It is an offence under international law (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Acción violenta, para fines privados, cometida en alta mar fuera de la jurisdicción de un Estado. Es una ofensa bajo la ley internacional.

#### **PIRIFORICOS / PIRIFORICOS**

Substances, which on contact with air or its humidity, react violently giving off large quantities of light and heat. These include white phosphorous, rubidium, cesium, lithium, sodium, potassium, etc. (*Material IV – Glosary of Civil Protection OPAS, 1992*)

Materiales que en contacto con el aire o con la humedad de éste, reaccionan violentamente con desprendimiento de grandes cantidades de luz y calor. Estos son, entre otros: el fósforo blanco, el rubidio, el cesio, el litio, el sodio, el potasio, etc. (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **PLANNING / PLANIFICACION**

Scientifically organized, usually extensive plan to achieve a specific objective, such as economic development, scientific research, etc.

Plan general científicamente organizado y frecuentemente de gran amplitud, para obtener un objetivo determinado, tal como el desarrollo económico, la investigación científica, etc.

#### **PLUVIOMETRY / PLUVIOMETRIA**

The measure of the total amount of liquid precipitation in a given place and time (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Medida de la cantidad total de precipitación líquida en un lugar determinado durante un tiempo determinado.

#### **POLAR AIR / AIRE POLAR**

#### **POLAR FRONT / FRENTE POLAR**

Quasi-permanent atmospheric front of great extent, in middle latitudes, which separates polar air and tropical air (M) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Frente atmosférico casi permanente de gran extensión, en latitudes medias y que separa el aire polar del aire tropical (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **POLDER / POLDER**

A mostly low-lying area artificially protected from surrounding water and within which the water table can be controlled (*Material II - IDNDR, 1992*).

Área artificial, en su mayoría baja, protegida del agua que la rodea y dentro de la cual se puede controlar el nivel freático (*Material II - IDNDR, 1992*)

#### **POLIETHYLENE / POLIETILENO**

Plastic material which produces toxic gases when incinerated. Frequently used in bottles, food packaging, bags, disposable plates and cutlery.

Material plástico que produce gases tóxicos al ser incinerado; frecuentemente se usa en botellas, empaques para alimentos, bolsas, platos y cubiertos desechables (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### POLLUTION / CONTAMINACION

Degradation of one or more elements or aspects in the environment by noxious industrial, chemical or biological wastes, from debris of man-made products and from mismanagement of natural and environmental resources (Material II - IDNDR, 1992).

Degradación de uno o mas elementos o aspectos del medio ambiente, debido a desperdicios industriales, químicos o biológicos nocivos, provenientes de desechos de productos hechos por el hombre y por el mal manejo de los recursos naturales y ambientales (Material II - IDNDR, 1992).

### POLITICAL FACTORS / FACTORES POLITICOS

### POPULATION AT RISK / POBLACION EN RIESGO

A well-defined population whose lives, property, and livelihood are threatened by given hazards. Used as a denominator (Material II - IDNDR, 1992).

Una población bien definida cuyas vidas, propiedades y fuentes de trabajo se encuentran amenazadas por peligros dados. Se utiliza como un denominador (Material II - IDNDR, 1992).

### POPULATION CONCENTRATION / CONCENTRACION DEMOGRAFICA

The establishment of a population over a given territory (Material V - Gurn, S.W.A. *Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

La población de un territorio determinado.

### POST DISASTER RESETTLEMENT / REINSTALACION POS DESASTRE

Actions necessary for the permanent settlement of persons dislocated or otherwise affected by a disaster to an area different from their former abode. (Material II - IDNDR, 1992).

Acciones necesarias para la instalación permanente de personas afectadas por un desastre, a un área diferente a su anterior lugar de vivienda (Material II - IDNDR, 1992).

### POWER STATION / CENTRAL ELECTRICA

Unit where potential energy is transformed into electrical energy (Material IV- Civil Protection Glosary, OPAS, 1992).

Instalación donde se transforma la energía potencial en energía eléctrica (Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992).

### PRECIPITATION / PRECIPITACION

Water precipitated from the atmosphere onto the Earth's surface in the form of rain, hail, dew, frost, snow, etc.

Agua procedente de la atmósfera, que cae a la superficie de la Tierra en forma de lluvia, granizo, rocío, escarcha, nieve, etc (Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992).

### PRECIPITATION GAUGE / MEDIDOR DE PRECIPITACION

General term for any device that measures the amount of precipitation; principally a rain-gauge or snow-gauge (Material II - IDNDR, 1992).

Término general para cualquier aparato que mide la cantidad de precipitación, principalmente un pluviómetro o un nivómetro (Material II - IDNDR, 1992).

### PRECIPITATION INTENSITY / INTENSIDAD DE PRECIPITACION

Amount of precipitation collected in unit time interval (Material II - IDNDR, 1992).

Cantidad de precipitación recogida por unidad de tiempo (Material II - IDNDR, 1992).

### PRECIPITATION TYPES / TIPOS DE PRECIPITACION

### PREDICTED STORM / TORMENTA PUNTUAL

Those storms where rainfall is characterized as covering an area of 5km to 10km per area and accompanied by an electrical discharge, fierce winds and occasionally hail. They are also called waterspouts, tornados or squalls.

Aquellas en las que las precipitaciones pluviales se caracterizan por cubrir un área entre 5 y 10 km. de diámetro y se presentan acompañadas de descargas eléctricas, intensos vientos y en ocasiones granizo. También son llamadas trombas, tornados o chubascos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### PREDICTION / PREDICCIÓN

A statement of the expected time, place and magnitude of a future event (for earthquakes and volcanic eruptions) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Declaración de la hora, el lugar y la magnitud esperada, de un evento futuro (para terremotos y erupciones volcánicas) (*Material II - IDNDR, 1992*).

### PREPAREDNESS / PREPARACIÓN

Activities designed to minimize loss of life and damage, to organize the temporary removal of people and property from a threatened location and facilitate timely and effective rescue, relief and rehabilitation. (*Material II - IDNDR, 1992*).

Actividades diseñadas para minimizar pérdidas de vida y daños, para organizar el traslado temporal de personas y propiedades de un lugar amenazado y facilitarles durante un tiempo rescate, socorro y rehabilitación. (*Material II - IDNDR, 1992*).

### PRE-SCHOOL EDUCATION / EDUCACION PREESCOLAR

### PREVENTION AND MITIGATION / PREVENCIÓN Y MITIGACIÓN

1. Measures taken in advance of a disaster aimed at decreasing or eliminating its impact on society and environment (*Material II - IDNDR, 1992*). 2. Activities designed to provide ongoing protection from a disaster. Includes engineering and other physical protection measures, as well as legislative measures to control the use of the earth and urban regulation.

1. Mitigación: Medidas tomadas con anticipación al desastre, con el ánimo de reducir o eliminar su impacto sobre la sociedad y medio ambiente (*Material II - IDNDR, 1992*). Prevención: 2. Actividades diseñadas para proveer protección permanente de un desastre. Incluye ingeniería y otras medidas de protección física, así como medidas legislativas para el control del uso de la tierra y ordenación urbana.

### PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION / EDUCACIÓN PRIMARIA Y SECUNDARIA

### PRIMARY IMPACT / IMPACTO PRIMARIO

Manifestation of the disaster itself. Represents the direct consequence of the disaster. Depending on its nature, it may be classified according to the following basic types of impact: mechanical (caused by soil movement); thermal (caused by fire); chemical (related to toxic elements); political (impact on the political environment, causing loss of confidence for example).

Manifestación propia de la calamidad. Se presenta como consecuencia directa de ésta. De acuerdo a su forma de realización se distinguen los siguientes tipos básicos de impacto: mecánicos (causados por el movimiento del suelo); térmicos (provocados por fuego); químicos (ligados a elementos tóxicos); políticos (impactan al medio político, provocando por ejemplo, pérdida de confianza) (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**PRISONER OF WAR / PRISIONERO DE GUERRA**

**PRISONERS / PRISIONEROS**

Person deprived of liberty and restricted in activity by the use of force (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Persona privada de libertad cuya actividad está restringida por el uso de la fuerza.

**PROBABLE MAXIMUM PRECIPITATION / PRECIPITACION MAXIMA PROBABLE**

Amount of precipitation that is the upper limit for a given duration over a particular basin (*Material II - IDNDR, 1992*).

Cantidad de precipitación que es el límite superior de una duración dada sobre una base particular (*Material II - IDNDR, 1992*).

**PROBABLE PRECIPITATION / PRECIPITACION PROBABLE**

**PROBE / SONDA**

Measuring instrument used in situ and in continuity. Example: probe to measure depth, salinity, temperature (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Instrumento de medición utilizado in situ y continuamente. Por ejemplo, sondas para medir profundidades, salinidad, temperatura.

**PROCESSING CENTRE / CENTRO DE CLASIFICACION DE LOS REFUGIADOS**

A centre where refugees who have been accepted for resettlement in a third country live while awaiting their final home. The term "camp" is not used at UNHCR (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Un centro donde los refugiados que han sido aceptados para reasentamiento en un tercer país, viven mientras esperan su destino final. El término "campo" no es utilizado por ACNUR.

**PRODUCT SAFETY SHEET / HOJA DE SEGURIDAD DE LOS PRODUCTOS**

**PRODUCTS SYNTHESIS / SINTESIS DE PRODUCTOS**

**PROTECTED AREAS / AREAS PROTEGIDAS**

Specially protected area for the preservation of an ecosystem, biological and genetic diversity or a specific species (*Dictionary on Ecology, 1990*).

Área especialmente protegida para lograr la conservación de un ecosistema, de la diversidad biológica y genética, o una especie determinada. (*Diccionario didáctico de ecología, 1990*).

**PROTECTION / PROTECCION**

Act of providing security and vigilance in the affected areas as well as assistance in reducing loss in human life. (*Glossary of Civil Protection*).

Acción de proporcionar seguridad y vigilancia en las áreas afectadas al igual que el auxilio para reducir las pérdidas de vidas humanas. (*Glosario de protección civil*).

**PROTOCOL REFUGEE / REFUGIADO ACOGIDO AL PROTOCOLO**

Person who fulfils the definition of refugee according to article 1 (2) of the Protocol on the status of refugees (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Persona que satisface la definición de refugiado de acuerdo al artículo 1 (2) del Protocolo sobre refugiados.

## PROTOCOLS / PROTOCOLOS

Set of original titles and other documents authorized and safeguarded by a notary public or scribe with certain formalities.

Serie de escrituras matrices y otros documentos que un notario o escribano autoriza y custodia con ciertas formalidades.

## PROTUSIVE DOME / CONO

Type of volcanic dome where the lava has extruded to the surface (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Tipo de cumbre volcánica donde la lava ha sido extraída hacia la superficie.

## PSYCHO- SOCIAL IMPACT / IMPACTO PSICO – SOCIAL

## PSYCHOLOGISTS / PSICOLOGOS

Persons who are professional psychologists or have special knowledge about the area.

Personas que profesan las psicología o tiene en ella especiales conocimientos.

## PUBLIC AWARENESS / SENSIBILIZACION PUBLICA

The process of informing the community as to the nature of the hazard and actions needed to save lives and property prior to and in the event of disaster (*Material II - IDNDR, 1992*).

Proceso de información a la comunidad de la naturaleza del peligro y las acciones necesarias para salvar vidas y propiedades antes y durante el desastre (*Material II - IDNDR, 1992*).

## PUBLIC INFORMATION / INFORMACION PUBLICA

Dissemination of information on risk management and disaster prevention for citizens and the continuous need to protect

economic and social goods. This type of information is of great importance for the analysis of possibilities and political deficiencies, the requirements of local communities to apply effective methods and to assign available resources in an effective manner.

Difusión de información para la gestión de riesgos y prevención de desastres a causa de los ciudadanos y de la continua necesidad de proteger bienes económicos y sociales. Este tipo de información es de suma importancia para el análisis de las posibilidades y carencias políticas, los requisitos de las comunidades locales para aplicar medidas eficaces y para asignar los recursos disponibles de forma efectiva.

## PYROCLASTIC / PIROCLASTO

Fragmented lava substance due to explosions or liquid-gas interactions in the eruptive column of a volcano.

Material de lava fragmentado por efecto de las explosiones o interacciones líquido-gas en la columna eruptiva de un volcán (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

## PYROCLASTIC FLOW / FLUJO PIROCLASTICO

High density flow of solid volcanic fragments suspended in gas which flows downslope from a volcanic vent (at speed up to 200 km/h) which may also develop from partial collapse of a vertical eruption cone, subdivided according to fragment composition and nature of flowage into: ash flow, glowing avalanche, nuee ardente, pumice flow (*Material II - IDNDR, 1992*).

Flujo de fragmentos sólidos de alta densidad, suspendidos en gas y que fluyen montaña abajo de un agujero de alivio de un volcán (a velocidades de hasta 200 km/h) que pudieron haberse desarrollado de un derrumbamiento parcial de un cono de erupción vertical. Se subdivide de acuerdo a la composición de los fragmentos y naturaleza del flujo en flujo de cenizas, avalancha ardiente, nuee ardiente, flujo de piedra pómez (*Material II - IDNDR, 1992*).

## QUARANTINE / CUARENTENA

Restricting the free passage of healthy persons who may have been exposed to an infectious disease, for the time which is absolutely necessary to control the risk of transmission. The order for quarantine must be in written form and issued by a competent health authority following a medical diagnosis and consists of the exposed persons not leaving the particular site or restricting their movement to certain places. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Limitación a la libertad de tránsito de personas sanas que hubiesen estado expuestas a una enfermedad transmisible, por el tiempo estrictamente necesario para controlar el riesgo de contagio. La cuarentena debe ser ordenada por escrito y emitida por una autoridad sanitaria competente, previo dictamen médico y consiste en que las personas expuestas no abandonen determinado sitio o que se restrinja su asistencia a determinados lugares (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

## QUICKSAND / ARENA MOVEDIZA

Saturated sandy deposits which, under the influence of hydrostatic pressures, are buoyant and are able to flow (*Material II - IDNDR, 1992*).

Depósitos de arena saturada, que bajo la influencia de presiones hidrostáticas, flotan y son capaces de fluir (*Material II - IDNDR, 1992*).

## RADAR / RADAR

Radioelectric method of determining at a single station the direction and distance of an object (*Material II - IDNDR, 1992*).

Método radioeléctrico para determinar desde una sola estación la dirección y distancia de un objeto (*Material II - IDNDR, 1992*).

## RADIATION / RADIACION

Propagation of energy in space from a central emission point (radiation source), whether through waves, whether through its incorporation in corpuscular substances. This energy, as it moves into space , always at a finite velocity, is absorbed by bodies along the way until it totally disappears. As a result, action takes place at a distance so that its total effect, in the absence of absorption (propagation in a vacuum) is not reduced as the distance from the emission source increases, if it is distributed uniformly in areas which are increasingly larger, so that their density diminishes in proportion to distance.

Propagación de la energía en el espacio a partir de un centro de emisión (fuente radiante), ya sea por medio de ondas, ya por la incorporación de la misma a corpúsculos materiales; tal energía, al desplazarse en el espacio, siempre a velocidad finita, es absorbida por los cuerpos que encuentra a su paso hasta que desaparece totalmente; por consiguiente, se tiene una acción a distancia tal que su efecto completo, en ausencia de absorción (propagación en el vacío) no disminuye al aumentar la distancia de la fuente emisora, si bien se reparte uniformemente en regiones cada vez mayores, de forma que la densidad de la misma disminuye con el cuadrado de esa distancia (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

## RADIATION DOSAGE / DOSIFICACION DE RADIACION

Term used in radiological protection with two applications: as a measure of the amount of radiation present in a radiation field or coming from it , a concept which is currently known as exposure; and as a measure of radiation received or absorbed. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Término usado en protección radiológica con dos significaciones: como medida de la cantidad de radiación presente en un campo de radiación o dada por él, concepto que actualmente se conoce por exposición; y como medida de la radiación recibida o absorbida (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**RADIATION DOSE / DOSIS DE RADIACION**

**RADIATION EXPOSURE CONTROL /  
CONTROL DE EXPOSICION A LA  
RADIACION**

**RADIATION EXPOSURE MEASURE /  
MEDIDA DE EXPOSICION A LA RADIACION**

Unit of measurement indicating the dose of radiation absorbed by a living being exposed to the inflow from a source or agent of nuclear energy.

Unidad de medida que indica la dosis de radiación absorbida por un ser vivo, expuesto al influjo de una fuente o de un agente de energía nuclear (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**RADIATION EXPOSURE PATHWAYS / VIAS  
DE EXPOSICION A LA RADIACION**

Means by which a radioactive material may reach or radiate a human being. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Medios a través de los cuales un material radiactivo puede llegar o radiar al ser humano (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**RADIATION MEASUREMENT / MEDICION  
DE RADIACION**

**RADIATION RISK / RIESGOS POR  
RADIACION**

**RADIATION USE / USOS DE LA RADIACION**

**RADIATIVE SOURCES / FUENTES  
RADIATIVAS**

Devices, systems, processes or elements which generate radioactivity in the environment. Considered as sources of radiation are nuclear reactors, accelerators with electrically charged particles, cobalt bombs, microwave, radar, X rays, infra-red,

ultraviolet and laser devices, radioactive isotopes and any other analog source. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Aparatos, sistemas, procesos o elementos de los que puede emanar radiactividad al medio ambiente. Se consideran fuentes de radiación, los reactores nucleares, los aceleradores de partículas cargadas de electricidad, las bombas de cobalto, los aparatos de microondas, de radar y de rayos X, infrarrojos, ultravioleta y láser, así como los isótopos radiactivos y cualquier otra fuente análoga (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**RADIO AMATEURS / RADIOAFICIONADOS**

Persons authorized to send and receive private broadcast messages, using legally established frequency bands.

Personas autorizadas para emitir y recibir mensajes radiados privados, usando bandas de frecuencia jurídicamente establecidas.

**RADIOACTIVE ACCIDENTS AND INCIDENTS /  
ACCIDENTES E INCIDENTES  
RADIOACTIVOS**

**RADIOACTIVE ACCIDENTS AND  
OCCURRENCES / ACCIDENTES Y  
EVENTOS RADIATIVOS**

**RADIOACTIVE CONFINEMENT /  
CONTENCION RADIOACTIVA**

Confinement of a radioactive material to prevent its dispersion in the environment or in a manner whereby its liberation is restricted to a specific rate. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Confinamiento de un material radiactivo de manera que se impida su dispersión en el medio ambiente, o en tal forma que su liberación sólo se realice con arreglo a una tasa específica (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**RADIOACTIVE DEPOSIT / RESIDUO RADIACTIVO**

Residue remaining after nuclear fissure. These are dangerous depending on the quantities deposited in the atmosphere, on land or in the sea.

Producto que queda después de la fisión nuclear. Son peligrosos según las cantidades que se depositen en la atmósfera, tierra o mar (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**RADIOACTIVE HALF-LIFE / PERIODO RADIOACTIVO**

**RADIOACTIVE MATERIAL / PRODUCTO RADIOACTIVO**

Material generated during the production process or use of nuclear fuels. This name also applies to material whose radioactivity originates in radiation inherent in the process indicated earlier, to which there has been exposure.

Material generado durante el proceso de producción o utilización de combustibles nucleares. Recibe también esta denominación aquel material cuya radiactividad tiene origen en las radiaciones inherentes al proceso antes indicado, a las que se encontró expuesto (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**RADIOACTIVE RAIN / LLUVIA RADIACTIVA**

Precipitation of powder particles of nuclear fission radioactive substances, resulting from atomic explosion.

Precipitación que está compuesta de partículas de polvo de productos radiactivos de la fisión nuclear, proveniente de la explosión atómica (*Diccionario Didáctico de Ecología, UCR, 1990*).

**RADIOACTIVE SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS,**

**PRODUCTOS Y MATERIALES RADIACTIVOS**

**RADIOACTIVITY / RADIACTIVIDAD**

Property of certain substances consistent with the emission of alpha particles, electrons, positrons and electromagnetic radiation which evolve from the spontaneous disintegration of special nuclei which conform it. Radioactivity may be natural or artificial, depending on whether the matter already possesses it naturally or whether it has been induced by radiation from external agents. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Propiedad que presentan ciertas sustancias consistente en la emisión de partículas alfa, electrones, positrones y radiación electromagnéticas, que proceden de la desintegración espontánea de determinados núcleos que la forman. La radiactividad puede ser natural o artificial, según que la sustancia ya la posea en el estado en que se encuentra en la naturaleza o bien que haya estado inducida por irradiación de agentes externos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**RADIOISOTOPE / RADIOISOTOPO**

Unstable isotope of a chemical element which falls spontaneously and sends out ionizing radiation.

Isótopo inestable de un elemento químico que espontáneamente decae y emite radiación ionizante (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**RADIOLOGICAL PROTECTION / PROTECCION RADIOLOGICA**

Measures taken to avoid or reduce the effects of a dose of radioactive material launched on the population. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Medidas que se adoptan para evitar o reducir los efectos de una dosis de material radioactivo proyectada hacia la población (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### RADIOLOGICAL VIGILANCE / VIGILANCIA RADIOLOGICA

Measurement of radiation or radioactivity for reasons related to the evaluation and control of the exposure to radiation or radioactive material and the interpretation of such measures. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Medición de la radiación o de la radioactividad por razones relacionadas con la evaluación o el control de la exposición a una radiación o un material radiactivo, y la interpretación de tales mediciones (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### RADIONUCLIDE / RADIONUCLEIDO

Radioactive isotope. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Isótopo radiactivo (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### RADIONUCLIDE MAXIMUM ACCEPTABLE CONCENTRATION / CONCENTRACION MAXIMA ADMISIBLE DE RADIONUCLIDOS

The radioactivity of a nuclide in the air or in drinking water which, when inhaled or ingested, produces the maximum admissible dose in the receiver (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

La radioactividad de un nucleido en el aire o en el agua potable que, al inhalarse o ingerirse, produce la dosis máxima admisible en el receptor.

### RADIOTHERAPY / RADIOTERAPIA

#### RAIN / LLUVIA

Atmospheric phenomenon produced by cloud condensation. It consists of the precipitation of drops of liquid an overcool water, whose diameter is greater than 0.5 millimetres.

Fenómeno atmosférico producido por la condensación de las nubes. Consiste en la precipitación de gotas de agua líquida o sobre enfriada, cuyo diámetro es mayor a los 0.5 milímetros (*Glosario de Protección Civil*).

#### RAIN / LLUVIAS

Atmospheric phenomenon produced from cloud condensation. Consists of precipitation of liquid or cooled water with a diameter greater than 0.5 mm. When the liquid water drops come into contact with objects, they flatten and spread, quickly wetting the area of impact and in the case of big drops, causes splashing.

Fenómeno atmosférico producido por la condensación de las nubes. Consiste en la precipitación de gotas de agua líquida o sobre enfriada, cuyo diámetro es mayor a los 0,5 mm. Generalmente las gotas de agua líquida, al chocar con los objetos, se aplastan esparciéndose, mojando rápidamente el área del impacto y, tratándose de gotas grandes, produciendo salpicaduras (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### RAINY SEASON / ESTACION LLUVIOSA

Term used mainly in tropical regions for the annually recurring period of high rainfall which is preceded and followed by dry periods. In the latitudes concerned, this season is often the cause of flood disasters (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Término usado principalmente en las regiones tropicales para el período recurrente anual de alta lluvia, que es precedido y seguido de períodos secos. En las latitudes correspondientes, esta estación es frecuentemente la causa de desastres por inundación.

#### REACTIVE SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES REACTIVOS

**REACTIVITY – STABILITY / REACTIVIDAD – ESTABILIDAD**

**RECOGNIZED REFUGEE / REFUGIADO RECONOCIDO**

Person who is formally recognized as a refugee by the authorities of a State that has signed the international instruments relative to the status of refugees (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Persona que es formalmente reconocida como refugiada por las autoridades del Estado que ha firmado los instrumentos internacionales relativos al estatus de refugiado.

**RECONSTRUCTION / RECONSTRUCCION**

Actions taken to re-establish a community after a period of rehabilitation following a disaster. Actions would include construction of permanent housing, full restoration of all services, and complete resumption of the pre-disaster state (*Material II - IDNDR*, 1992).

Acciones tomadas para restablecer una comunidad después de un periodo de rehabilitación, subsecuente a un desastre. Las acciones incluirían construcción de viviendas permanentes, restauración total de todos los servicios y reanudar por completo el estado de pre-desastre (*Material II - IDNDR*, 1992).

**RECYCLED / RECICLADO**

**RECYCLING / RECICLAJE**

Process by which some waste materials are transformed into new products, thereby converting original waste products into raw material for new products. This name also applies to the use of all solid, liquid, or gaseous residue or waste which may be reused, whether in their actual state or through physical, chemical, mechanical or biological transformation. (*Material IV – Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Proceso por el cual algunos materiales de desecho son transformados en productos nuevos, de tal manera que los desechos originales se convierten en materia prima para nuevos productos. También se llama así a la utilización de todos los residuos o desechos sólidos, líquidos o gaseosos que pueden ser utilizados nuevamente, ya sea en su estado actual o por medio de transformaciones físicas, químicas, mecánicas o biológicas (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

**REEF / ARRECIFE**

Rocky, frequently coral structure emerging out of the sea surface or found at very shallow depth representing a danger for navigation (*Material IV- Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Estructura rocosa, frecuentemente coralina que emerge de la superficie del mar o que se encuentra a muy poca profundidad y que puede representar un peligro para la navegación (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

**REFINING / REFINACION**

**REFORESTATION / REFORESTACION**

The process of replanting trees in a area that previously had forests (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Proceso de replantación de árboles en un área que previamente tenía bosques.

**REFUGE / ALBERGUES**

Physical place that provides asylum, protection and shelter for persons in face of the threat, imminence or occurrence of a destructive phenomenon. It is usually provided in the relief stage. Public buildings and spaces are usually used with the aim of providing shelter when disaster occurs (*Material IV- Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Lugar físico destinado a prestar asilo, amparo, alojamiento y resguardo a personas ante la amenaza, inminencia u ocurrencia de un fenómeno destructivo. Generalmente es proporcionado en la etapa de auxilio. Los edificios y espacios públicos son comunmente utilizados con la finalidad de ofrecer los servicios de albergue en casos de desastre (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### **REFUGEE SUR PLACE / REFUGIADO A POSTERIORI**

Person who, while not being a refugee when he left his country, becomes one as a result of intervening circumstances (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Persona que, si bien no era refugiada al dejar su país, se vuelve una como resultado de circunstancias nuevas.

#### **REFUGEES / REFUGIADOS**

According do international legislation, persons having a well-founded fear of persecution for reason of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion mostly outside the country of nationality and unable to return or avail himself of the protection of that country. Includes mass exodus of peoples for reasons of conflict and natural disasters moving outside their country of origin (*Material II - IDNDR*, 1992).

De acuerdo con la legislación internacional, personas que tienen um temor bien fundado de persecución, por razones de raza, religión, nacionalidad, pertenecer a un grupo social o de opinión política particular, en su mayoría fuera del país de origen e incapaz de regresar o ser protegido por su país. Incluye éxodos masivos de personas por razones de conflictos y desastres naturales, fuera de sus países de origen (*Material II - IDNDR*, 1992).

#### **REGIONAL CRACKING AND FAULTING / HUNDIMIENTO REGIONAL Y AGRIETAMIENTO**

Geological phenomena occurring in soft soils where there is a loss in volume as a result of water extraction from the subsoil. (*Material IV – Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Fenómenos de naturaleza geológica cuya presencia se debe a los suelos blandos, en los cuales se producen pérdidas de volumen como consecuencia de la extracción de agua del subsuelo (*Material IV – Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### **REGIONAL DEVELOPMENT / DESARROLLO REGIONAL**

Direction of State policies to encourage national development and implement within the regional framework, taking into consideration the production activity, cultural models and the participation of actors, from a perspective of decentralization of resources and decisions.

Orientación de las políticas del Estado conducente a propiciar que las orientaciones del desarrollo nacional se decidan y se ejecuten en el marco regional, considerando elementos de actividad productiva, patrones culturales y contemplando la participación de los actores, bajo un concepto de descentralización de los recursos e de las decisiones.

#### **REHABILITATION / REHABILITACION**

The operations and decisions taken after a disaster with a view to restoring a stricken community to its former living conditions, whilst encouraging and facilitating the necessary adjustments to the changes caused by the disaster.

Operaciones y decisiones tomadas después de un desastre con el objeto de restaurar una comunidad golpeada, y devolverle sus condiciones de vida, fomentando y facilitando los ajustes necesarios para el cambio causado por el desastre (*Material II - IDNDR*, 1992).

### **RELIEF WORK / SISTEMAS DE SOCORRO**

Assistance and/or intervention during or after disaster to preserve life and fulfil basic subsistence needs. It can be an emergency or of protracted duration (*Material II - IDNDR, 1992*).

Asistencia y/o intervención durante o después de un desastre para lograr la preservación de la vida y las necesidades básicas de subsistencia. Puede ser de emergencia o de duración prolongada (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **RELIEF, ASSISTANCE AND PROTECTION IN DISASTERS / RESCATE, ASISTENCIA Y PROTECCION EN DESASTRES**

#### **REMOTE SENSORS / SENsores REMOTOS**

Remote sources of information used to detect phenomena and for the production of maps of different types of danger or natural hazards to which a particular area is exposed.

Fuentes remotas de información utilizadas en la detección de fenómenos y en la producción de mapas de diversos tipos de peligros o riesgos naturales a los que se encuentra expuesta un área determinada.

#### **REMOTE SOUNDING / TELESONDEO**

The methodical local exploration of a given environment carried out from a distance by the use of signals (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Una exploración metódica local de un ambiente dado, llevada a cabo a distancia por medio del uso de señales.

#### **REPATRIATION / REPATRIACION**

To bring or send someone back to his own country. Actions and measures taken to ensure the return of a person to his country of origin or of usual residence. (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of*

*Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Regresar a la patria o lugar de origen; Acciones y medidas tomadas para asegurar el regreso de una persona a su país de origen o de residencia usual.

### **REQUEST FOR DISASTER ASSISTANCE / SOLICITUD DE ASISTENCIA EN CASO DE DESASTRE**

Official approach made by the authorities of a disaster-stricken country to other governments, international organizations or voluntary agencies requesting aid in face of the calamity (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Comunicación por las autoridades de un país afectado por un desastre a otros gobiernos, organizaciones internacionales o agencias voluntarias, solicitando asistencia en caso de una calamidad.

#### **RESCUE / RESCATE**

Emergency operation in a disaster affected zone, consisting of the retrieval and transfer of a victim attached to basic life-support systems from the focal danger point to the health unit capable of offering a higher level of care.

Operativo de emergencia en la zona afectada por un desastre, que consiste en el retiro y traslado de una víctima, bajo soporte vital básico, desde el foco de peligro hasta la unidad asistencial capaz de ofrecer atenciones y cuidados de mayor alcance (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **RESCUE IN CONFINED SPACES / RESCATE EN ESPACIOS CONFINADOS**

Rescue operations in confined spaces are carried out in five stages: care for the wounded in open areas, immediate rescue and search in slightly damaged buildings, exploration of possible survival points, additional exploration and selective removal of debris and general clean-up of debris.

Operativo de emergencia en la zona afectada por un desastre, que consiste en el retiro y traslado de una víctima, bajo soporte vital básico, desde el foco de peligro hasta la unidad asistencial capaz de ofrecer atenciones y cuidados de mayor alcance. Las operaciones de rescate en espacios confinados se dividen en cinco etapas: atención a lesionados en áreas descubiertas, rescate inmediato y búsqueda en edificaciones ligeramente dañadas, exploración de puntos posibles de supervivencia, exploración adicional y remoción selecta de escombros y limpieza general de escombros.

#### **RESCUE TEAM / PERSONEL DE RESCATE**

Workers involved in rescue operations in the wake of an emergency or disaster: firemen, Red Cross Staff, medical staff.

Trabajadores que actúan en la labor de rescate surgida de una emergencia o desastre: bomberos, personal de Cruz Roja, personal médico.

#### **RESEARCH AND NEW TECHNIQUES / INVESTIGACION Y NUEVAS TECNICAS**

Function of the support subprogramme for the incorporation into civil protection, studies and research on natural or human calamities and modern techniques which may be used as prevention and assistance in the resulting disasters, so that they may be efficient tools to avoid or reduce damage. Within the National Civil Protection System, this responsibility is basically that of the National Disaster Prevention Centre (CENAPRED).

Función del subprograma de apoyo que se refiere a la incorporación a la protección civil, de los estudios e investigaciones sobre las calamidades de origen natural o humano, así como de las técnicas modernas que puedan ser utilizadas en la prevención y en el auxilio ante las catástrofes que éstas producen, con el propósito de que sean instrumentos eficientes para eliminar o minimizar sus daños. Dentro del Sistema Nacional de Protección

Civil, esta responsabilidad recae fundamentalmente en el Centro Nacional de Prevención de Desastres (CENAPRED) (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **RESIDENCE TIME / TIEMPO DE PERMANENCIA**

The average length of time during which pollutants, such as smoke, toxic chemicals, radioactivity, remain in the atmosphere from the time the pollution begins (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Tiempo promedio en el cual los contaminantes, como el humo, químicos tóxicos, radioactividad, permanecen en la atmósfera a partir del tiempo en que inicia la contaminación.

#### **RESOLUTIONS / RESOLUCIONES**

Decree, ruling, decision or verdict of government authority or judiciary.

Decreto, providencia, auto o fallo de autoridad gubernativa o judicial.

#### **RETURNEE / REFUGIADO REGRESADO**

Person who, after having crossed an international boundary as a refugee, returns voluntarily to his country of origin or of usual residence. Term used by the HCR (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Persona que, después de haber cruzado una frontera internacional como refugiada, regresa voluntariamente a su país de origen o de residencia usual. Término utilizado por el HCR.

**RETURNING STATE / ESTADO DE RETORNO**

Becomes manifest when there is a reduction in the alteration of a vulnerable system (population and surroundings) and the progressive recovery of normal functioning. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Se presenta cuando existe una disminución de la alteración del sistema afectable (población y entorno) y la recuperación progresiva de su funcionamiento normal (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**REVERSE GEOLOGICAL FAULT / FALLA GEOLOGICA INVERSA**

**RICHTER SCALE / ESCALA DE RICHTER**

Devised by C.F. Richter in 1935, an index of the seismic energy released by an earthquake (as contrasted to intensity that describes its effects at a particular place), expressed in terms of the motion that would be measured by a specific type of seismograph located 100 km from the epicenter of an earthquake (*Material II - IDNDR, 1992*).

Indice de energía sísmica liberada por un terremoto (en contraste con intensidad, que describe sus efectos en un lugar particular). Inventada por C. F. Richter en 1935 en términos de movimiento que será medido en ciertos tipos de sismógrafos localizados a 100 km del epicentro del terremoto (*Material II - IDNDR, 1992*).

**RISING TIDE / MAREA CRECIENTE**

Time interval during which the tide current is directed approximately in the same way as the direction of the sea current (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Intervalo durante el cual la corriente de la marea se dirige aproximadamente en la misma dirección que la corriente marina.

**RISK / RIESGO**

Expected losses of human lives, injured persons, damaged property and economic activity disrupted due to a particular natural phenomenon resulting in specific risks and danger. (*Material II - IDNDR, 1992*).

Número esperado de pérdidas humanas, personas heridas, propiedad dañada e interrupción de actividades económicas debido a fenómenos naturales particulares y por consiguiente, el producto de riesgos específicos y elementos de riesgo (*Material II - IDNDR, 1992*).

**RISK INDEX / INDICE DE RIESGO**

Index that quickly denotes the risk that can cause a disaster. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Indicador que denota rápidamente el riesgo que puede causar un desastre (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**RIVER BED / LECHO DE UN RIO**

Course along which a stream flows, its width and depth determined by the kind of soil and ecological substratum.

Curso por el cual fluye un caudal. Su anchura y profundidad están determinadas por el tipo de suelo y de sustrato ecológico, así como por la intensidad de su caudal (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**RIVER WATER FLOW / CAUDAL DE AGUA DEL RIO**

**ROCKFALL / DESPRENDIMIENTO DE ROCAS**

Free-falling or precipitous movement of a newly detached segment of bedrock of any size from a cliff or other very steep slope (*Material II - IDNDR, 1992*).

Caída o movimiento que precipitan la separación de segmentos nuevos, de un lecho de rocas de cualquier tamaño, de una pared u

otra pendiente bien inclinada (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **ROLLER / OLEADA**

A form of violent coastal surge with a spiral curling movement of the wave crest (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Una forma violenta de pico costero con un movimiento espiral rizado en la cresta de las olas.

#### **RURAL DEVELOPMENT / DESARROLLO RURAL**

Study and application of measures aimed in a rural setting, at better utilization of natural resources in function of the needs of the population and within the framework of an environmental policy (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Estudio y aplicación de medidas para, en el marco rural, una mejor utilización de los recursos naturales en función de las necesidades de la población y dentro de un marco de política ambiental.

#### **RURAL ECONOMY / ECONOMIA RURAL**

Branch of economics and administration with emphasis on agricultural activity that studies the mechanisms of agricultural enterprise and the definition of the rural/agricultural sector within the wider economic context (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Rama de la economía y de la administración con énfasis en la actividad agrícola, que estudia los mecanismos de la empresa agrícola y la definición del sector rural/agrícola en un contexto económico más amplio.

#### **SABOTAGE / SABOTAJE**

Deliberate action sanctioned by law consisting of the temporary or permanent damage, destruction to or interference with the basic services for the subsistence of the community or for its defence. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Acción deliberada sancionada por la ley, consistente en dañar, destruir o entorpecer temporal o definitivamente el funcionamiento de instalaciones o de servicios fundamentales para la subsistencia de la comunidad o para su defensa, con el fin de trastornar la vida económica de un país o afectar su capacidad de defensa (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **SALT MARSH / MARISMA**

Low-lying, swampy coastal area flooded by tide action. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Terreno costero bajo y pantanoso que se inunda por la acción de las mareas (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **SANITARY ENGINEERING / INGENIERIA SANITARIA**

Discipline dedicated to the design of technology and infrastructural management for the treatment of public sewage, urban wastes and generally, domestics, municipal and industrial wastes whether gas, liquid or solid. (*Didactic Ecological Dictionary, UCR, 1990*).

Disciplina dedicada al diseño de tecnología y manejo de infraestructura para el tratamiento sanitario de aguas de servicio público, efluentes urbanos y en general, desechos domésticos, municipales e industriales, gaseosos, líquidos o sólidos (*Diccionario Didáctico de Ecología. UCR, 1990*).

### SATELLITE / SATELITE

An object that orbits around a larger one. Artificial satellites orbiting the earth are now used for communications, monitoring weather, gathering hydrological, agricultural, seismological and other similar data and observing environmental phenomena. Also used for military purposes (Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990).

Un objeto que orbita alrededor de otro mayor. Los satélites artificiales orbitan la tierra y se utilizan para comunicaciones, monitoreo del tiempo, recopilación de datos hidrológicos, agrícolas, sismológicos y otros, y para observar fenómenos ambientales. También son usados con fines militares.

### SATELLITE APPLICATIONS / APLICACIONES DEL SATELITE

The use of satellite technology for the purpose of communications or data transmission for monitoring, warning and dissemination of information relating to emergency response and/or disaster management (Material II - IDNDR, 1992).

El uso de la tecnología del satélite para propósitos de comunicaciones o transmisión de datos para el monitoreo, la advertencia y la diseminación de información pertinente para respuestas de emergencia y/o manejo de desastres (Material II - IDNDR, 1992).

### SAVANNAH / SABANA

Flatland, particularly when extensive, without any vegetation.

Llanura, en especial si es muy dilatada, sin vegetación arborea.

### SCALES / ESCALAS

### SEA BED / FONDO OCEANICO

In the marine environment, the interface between the solid floor and the liquid overlay (Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990).

En el ambiente marino, la interfaz entre el piso sólido y la capa líquida.

### SEA LEVEL / NIVEL DEL MAR

The actual level of the sea constantly changes; the mean level at a stable place is determined by averaging all the levels over a given period (Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990).

El nivel del mar cambia constantemente; el nivel promedio en un lugar estable se determina promediando todos los niveles alcanzados en un periodo dado.

### SEA SPILL / DERRAME EN EL MAR

### SEA SURGE / GOLPE DE MAR

A rise in sea level that results in the inundation of areas along coastlines. These phenomena are caused by the movement of ocean and sea currents, winds and major storms (Material II – IDNDR, 1992).

Elevamiento en el nivel del mar que da como resultado la inundación de áreas a lo largo de la costa. Estos fenómenos son causados por el movimiento de corrientes marinas y oceánicas, vientos y tormentas mayores (Material II - IDNDR, 1992).

### SEALED RADIOACTIVE SOURCE / FUENTE RADIOACTIVA SELLADA

All permanently radioactive material permanently joined to a material, enclosed in airtight capsule having mechanical resistance. This is sufficient to stop radioisotope escaping or the scattering of radioactive substances.

Todo material radiactivo permanentemente incorporado a un material, encerrado en una cápsula hermética con resistencia mecánica, suficiente para impedir el escape del radioisótopo o la dispersión de la sustancia radiactiva en las condiciones previsibles de uso y desgaste (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **SEARCH AND RESCUE / BUSQUEDA Y RESCATE**

The process of locating and recovering disaster victims and the application of first aid and basic medical assistance as may be required (*Material II - IDNDR, 1992*).

El proceso de localizar y recobrar a las víctimas de desastres y de la aplicación de primeros auxilios y de asistencia médica básica que puede ser requerida (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **SEICHE / SEICHE**

A free or standing wave oscillation of the surface of water in an enclosed basin that is initiated by local atmospheric changes, tidal currents or earthquakes (OFDA) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Oscilación en la superficie del agua estando confinada y que se inicia por cambios atmosféricos locales, corrientes o terremotos (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **SEISMIC BELT / CINTURON SISMICO**

An elongated earthquake zone; usually located along the boundaries of tectonic plates (*Material II - IDNDR, 1992*).

Zona de terremoto alargada, usualmente localizada a lo largo de los límites de una capa tectónica (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **SEISMIC ENGINEERING / INGENIERIA SISMICA**

Scientific assessment of the structural response to an earthquake.

Ánálisis científico de la respuesta de una estructura a un sismo.

#### **SEISMIC FREQUENCY / FRECUENCIA SISMICA**

Number of registered tremors in a region and in a specific period of time. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Número de temblores registrados en una región y en un periodo de tiempo determinados (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **SEISMIC GAP / BRECHA SISMICA**

Area where there has not been a strong earthquake for several years even though they may have occurred in the past. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Zona en la que no ha ocurrido un sismo fuerte durante varios años a pesar de que si se hayan presentado en el pasado (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **SEISMIC INSTRUMENTS / INSTRUMENTOS SISMICOS**

Seismographic instruments used to record the accelerations of the ground or to measure the seriousness of ground shaking produced by an earthquake in a given place.

Instrumentos sismográficos utilizados para el registro de las aceleraciones del terreno o medir la severidad de la sacudida de un terreno producida por un sismo en un determinado lugar.

**SEISMIC ISOLATION / AISLAMIENTO SISMICO**

Systems used to limit the transfer of strong ground motion to a structure (*Material II - IDNDR, 1992*).

Sistema usado para limitar las transferencias de fuertes movimientos de tierra a las estructuras (*Material II - IDNDR, 1992*).

**SEISMIC MEASUREMENT / MEDICION SISMICA**

Set of periodic and systematic activities for monitoring observation and measurement of the important parameters of a system or of the variables given as indicators of the evolution of an emergency and consequently the risk of an earthquake.

Conjunto de acciones periódicas y sistemáticas de vigilancia, observación y medición de los parámetros relevantes de un sistema, o de las variables definidas como indicadores de la evolución de una emergencia y consecuentemente del riesgo de un terremoto.

**SEISMIC REGIONALIZATION / REGIONALIZACION SISMICA**

Zoning of a particular region characterized by the occurrence of earthquakes . Zones vary according to greater or lesser intensity of earthquakes.

Zonificación terrestre de una región determinada caracterizada por la ocurrencia de sismos, diferenciándose una zona de otra por su mayor o menor intensidad (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**SEISMIC RESPONSE / RESPUESTA SISMICA**

Behavior of a structure during a seism.

Comportamiento experimentado por una estructura ante un sismo.

**SEISMIC SEA WAVE / MAR DE FONDO SISMICO**

Ocean wave caused by undersea earthquakes, volcanoes or land movements (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Onda oceánica causada por terremotos, volcanes o movimientos telúricos bajo el mar.

**SEISMIC SOUNDING / SONDEO SISMICO**

Definition of the position of submarine plates by measuring the time interval that separates the emission of seismic signals and their rebound after reflection and/or refraction in the variable terrain and onto the sounding reflectors (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Definición de la posición de las placas submarinas mediante la medición del intervalo que separa la emisión de señales sísmicas y su rebote después de ser reflejadas y/o refractadas en el terreno variable y sobre reflectores sónicos.

**SEISMIC ZONE / ZONA SISMICA**

An area within which the design requirements for large ground motion and seismic-design requirements for structures are similar (GS) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Area dentro de la cual son similares los requerimientos de diseño, para grandes movimientos y de estructuras (*Material II - IDNDR, 1992*).

**SEISMOGRAPH / SISMOGRAFO**

An instrument for recording vibratory motion of the ground (OFDA) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Instrumento para registrar movimientos vibratorios de tierra (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **SEISMOLOGY / SISMOLOGIA**

Specialization in geology which studies earthquakes or seisms, the conditions in which they are produced and spread, their geographical distribution, the relationship with geological structures and research procedures. Branch of geology concerned with the study of seisms and related phenomena.

Especialidad de la geología que estudia los terremotos o sismos, las condiciones en que se producen y se propagan, su distribución geográfica, las relaciones con las estructuras geológicas y los procedimientos de estudio.. Rama de la geología que se ocupa del estudio de los sismos y de los fenómenos relacionados con ellos. (*Diccionarios Riouero: Geografía*).

### **SEISMOMETER / SISMOMETRO**

Instrument to measure the intensity of seisms converting them into signals which are recorded and amplified by a seismograph.

Instrumento que mide la intensidad de los sismos convirtiéndoles en señales que son registradas y amplificadas por un sismógrafo (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **SEISMOSCOPE / SISMOSCOPIO**

An instrument which indicates only the occurrence of an earthquake, without permanently recording it, as opposed to the seismograph (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Un instrumento que indica solamente la ocurrencia de un terremoto, sin su permanente grabación, es diferente de un sismógrafo.

### **SEISMOTECTONIC REGIONALIZATION / REGIONALIZACION SISMOTECTONICA**

Land zoning of a particular region according to seismic frequency, in terms of the structure of the local or regional earth's crust.

Zonificación terrestre de una región determinada, de conformidad con la frecuencia sísmica, en relación con la estructura de la corteza terrestre local o regional (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **SELF BUILDING / AUTOCONSTRUCCION**

Process of building largely houses with the participation of the beneficiary community and the advice and direction of specialized staff (*Material IV – Civil Protection Glossary, OPAS, 1992*).

Procedimiento de edificación, principalmente de viviendas, en el cual participa la comunidad beneficiada, con la asesoría y bajo la dirección de personal especializado (*Material IV – Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **SEMI-ARID ZONE / ZONA SEMIARIDA**

Zone, bordering an arid region, in which the precipitation is insufficient (dryness ratio 1 to 7) to maintain agriculture and where artificial irrigation is needed if cultivation is to be carried out. Particularly prone to extensive fire disaster (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Zona que bordea una región árida, en la cual la precipitación es insuficiente (razón de aridez 1 a 7) para mantener la agricultura y donde la irrigación artificial es requerida para poder cultivar. Es particularmente propensa a incendios extensivos.

### **SEMI-PERMANENT ANTICYCLONE / ANTICICLON SEMIPERMANENTE**

Region where high pressures predominate during about half of the year and where an anticyclone appears on the corresponding seasonal mean pressure chart (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Región donde predominan las altas presiones durante casi la mitad del año y donde un anticiclón aparece en el gráfico de presión media de la estación correspondiente.

**SENSITIZING DANGER / PELIGROS SENSIBILIZANTES**

**SHANTY TOWN / BARRIOS MARGINALES**

Disorderly conglomeration of improvised dwellings with minimal or absent public services, consisting of unsanitary shacks, constructed with reclaimed materials, often built in and contributing to an unsanitary environment (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Aglomeración desordenada de asentamientos improvisados con servicios públicos mínimos o ausentes, que consisten en tugurios antihigiénicos, construidos con materiales sobrantes, casi siempre edificados dentro y contribuyendo a un ambiente no sanitario.

**SHEAR WALL / MURO DE RETENCION**

A structural element which resists lateral forces (*Material II - IDNDR, 1992*).

Elemento estructural que resiste fuerzas laterales (*Material II - IDNDR, 1992*).

**SHIELDING AGAINST RADIATION / BLINDAJE CONTRA RADIACIONES**

Material placed between a radiation source and the staff or team, with the aim of providing them with protection against radiation. Shielding materials commonly used are concrete, water, steel and lead (*Material IV - Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Material interpuesto entre una fuente de radiación y el personal o el equipo, con la finalidad de proporcionar a éstos una protección contra las radiaciones. Los materiales de blindaje comúnmente empleados son el hormigón, el agua, el acero y el plomo (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**SHELTERING / ALOJAMIENTOS TEMPORALES**

Action that consists of providing asylum or provisional lodgings to an individual or group (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Acción que consiste en brindar asilo provisional a individuos o grupos.

**SHORE PROFILE / PERFIL LITORAL**

The line of the coast formed by the constant accumulating and abrasive action of the waves (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

La línea de costa formada por la constante acumulación y acción abrasiva de las olas.

**SILICATE / SILICATO**

Salt or ester from silicic acid. The silicon molecule may contain oxygen, one or several metals and hydrogen. A set of minerals with a structural base of the tetrahedral molecule SiO<sub>4</sub> which admits several formations and combinations of different metals (iron, aluminium, calcium, magnesium, etc.). Silicates are common components of all rocks and represent approximately 50% of known minerals. They form the largest part of the earth's crust.

Sal o éster del ácido silícico. Puede contener en su molécula silicio, oxígeno, uno o varios metales e hidrógeno. Conjunto de minerales cuya base estructural la constituye la molécula tetraédrica de SiO<sub>4</sub> que admite varias disposiciones y combinaciones con diversos metales (hierro, aluminio, calcio, magnesio, etcétera). Los silicatos son constituyentes comunes de todas las rocas y representan aproximadamente el 50 por ciento de los minerales conocidos; participan mayoritariamente en la composición de la corteza terrestre (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **SIMULACRUMS / SIMULACROS**

Representation of actions previously planned to deal with the effects of a disaster, through the simulation of a disaster. It involves the mounting of a specific land scene design based on the processing and study of reliable dates and probabilities.

Representación de las acciones previamente planeadas para enfrentar los efectos de una calamidad, mediante la simulación de un desastre. Implica el montaje de un escenario en terreno específico diseñado a partir de procesamiento y estudio de datos confiables y de probabilidades.

### **SIMULATION EXERCISE / EJERCICIO DE SIMULACION**

Decision-making exercise and disaster drills within threatened communities in order to represent disaster situations to promote more effective coordination of response from relevant authorities and the population (*Material II - IDNDR, 1992*)

Ejercicio para toma de decisiones y adiestramiento en desastres dentro de una comunidad amenazada, con el fin de representar situaciones de desastre para promover una coordinación más efectiva de respuesta, por parte de autoridades pertinentes y de la población (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **SIMULATIONS / SIMULACIONES**

### **SITUATIONAL ANALYSIS / ANALISIS DE LA SITUACION**

Analysis carried out by a Commander – in – Chief of relief operations, in the face of disaster situations which would help him to determine actions to be taken in order to fulfill his mission. Process of gradually achieving a critical awareness of a fact or problem, which facilitates the identification of the more important elements of change in the reality being analysed. The diagnostic of a particular place, among other data, provides knowledge of the risks facing that place should

a disaster occur. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Análisis hecho por un comandante de socorro, frente a las situaciones de desastre y que lo capacite a determinar las acciones que deben ser puestas en práctica, con el fin de cumplir su misión; Proceso de acercamiento gradual al conocimiento analítico de un hecho o problema, que permite destacar los elementos más significativos de una alteración en la realidad analizada. El diagnóstico de un determinado lugar, entre otros datos, permite conocer los riesgos a los que está expuesto por la eventual ocurrencia de una calamidad (*Material IV - Glosario de Protección Civil, 1992*),

### **SLOPE / VERTIENTE**

Declining surface of land or a roof to facilitate drainage. In the case of a river, the slope is the decline along which a river flows or may flow.

Plano en declive de un terreno o un tejado para facilitar el desague respecto de un río, la vertiente es el declive por donde corre o puede correr una avenida fluvial (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **SMOKE / HUMO**

Product in gas form generated through incomplete combustion. Consists primarily of water vapour and carbonic acid, very fine powdered carbon and several solid products which are formed from the elements which compose the material(s) which are being burnt. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Producto que en forma gaseosa se desprende de una combustión incompleta; se compone principalmente de vapor de agua y ácido carbónico, carbón en polvo muy fino y un conjunto de productos sólidos que se liberan en orden a los elementos constitutivos del material o materiales que arden (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **SNOW STORM / TORMENTA DE NIEVE**

Meteorological phenomenon much more complicated than rain consisting of water falling in a semi-solid state, in the small branch-like ice crystals which fall as light white flakes. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Fenómeno meteorológico mucho más complicado que la lluvia, que consiste en la caída de agua en estado semisólido, en forma de pequeños cristales de hielo ramificados que se precipitan como copos blancos y ligeros (*Material IV – Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **SOCIAL ASSISTANCE / ASISTENCIA SOCIAL**

Actions aimed at modifying and improving the social circumstances of the individual with a view to achieving his integral development. Strictly speaking, this concept is applied to the physical, social and mental protection of indigent persons, the unprotected and physically or mentally impaired until he is able to be incorporated into a full and productive life. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Conjunto de acciones destinadas a modificar y mejorar las circunstancias de carácter social en beneficio del desarrollo integral del individuo. En sentido estricto, este concepto se aplica a la protección física, mental y social de personas en estado de indigencia, de desprotección o desventaja física y mental, hasta lograr su incorporación a una vida plena y productiva (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **SOCIAL GROUP / GRUPO SOCIAL**

Group of individuals, within a population, who share one or several characteristics that distinguish them sociologically (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Grupo de individuos, dentro de una población, que comparten una o varias características que los distinguen sociológicamente.

### **SOCIAL INDICATORS / INDICADORES SOCIALES**

Different indices used for the assessment of the socioeconomic situation of a society. Examples: infant mortality rates, green spaces per inhabitant, density of motor traffic, literacy rates (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Indices varios utilizados para valorar la situación socioeconómica de una sociedad. Ejemplos: tasas de mortalidad infantil, espacios verdes por habitante, densidad del tráfico vehicular, tasa de alfabetización.

### **SOCIAL ORGANIZATION / ORGANIZACION SOCIAL**

General term used to refer to the organizational processes of several groups of the population that form the society, independently of the objectives for this union.

Término genérico utilizado para referir los procesos de organización de los diversos grupos de población que conforman la sociedad, independientemente de los fines para los que se unen.

### **SOCIAL VULNERABILITY / VULNERABILIDAD SOCIAL**

Degree of susceptibility or of risk to which a population is exposed to suffer damage in a natural disaster.

Grado de susceptibilidad o de riesgo a que esta expuesta una población de sufrir daño ante un desastre natural.

### SOCIOECONOMIC FACTORS / FACTORES SOCIOECONOMICOS

Socio-economic factors that characterize an individual or a group within a social structure (*DECS*).

Factores económicos y sociales que caracterizan a un individuo o un grupo dentro de una estructura social (*DECS*).

### SOCIO-ECONOMIC SURVEY / ENCUESTA SOCIOECONOMICA

Enquiry based on social and economic factors, comprising the structure of the family, social attitudes, cultural activities, profession, regular or seasonal employment, revenue, spending power, level of education, size of enterprise, agriculture, etc (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Encuesta basada en factores sociales y económicos, que comprenden la estructura de la familia, actitudes sociales, actividades culturales, profesión, empleo regular o estacional, ingreso, poder adquisitivo, nivel de educación, tamaño de la empresa o de la actividad agrícola, etc.

### SOIL / SUELO

Solid porous structure of heterogeneous composition.

Estructura sólida y porosa, de composición heterogénea (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

### SOIL COLLAPSE / COLAPSO DEL SUELO

Fault or depression in an area whether due to its own weight or external weight. (*Material IV - Glossary of Civil Protection OPAS*, 1992)

Falla o hundimiento en una zona, ya sea por efecto de su propia carga o de una carga ajena (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

### SOIL CONDITIONS / CONDICION DEL SUELO

The conditions of earth (moisture content, desegregation, density, etc.) that may mitigate or intensify disaster agents, such as drought, flooding, or seismic movement (*Material II - IDNDR*, 1992).

Condiciones de la tierra (contenido de humedad, desagregación, densidad, etc.) que pueden mitigar o intensificar los agentes de desastre, tales como sequía, inundaciones, o movimientos sísmicos (*Material II - IDNDR*, 1992).

### SOIL DEPRESSION / DEPRESION DEL SUELO

Area or section of soil situated below sea level or below the level of surrounding land. The former are called absolute depressions and the latter relative depressions. (*Material IV - Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Área o porción de terreno situado bajo el nivel del mar, o bajo el nivel de regiones vecinas. Las primeras son denominadas depresiones absolutas y las segundas depresiones relativas (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

### SOIL EROSION / EROSION DEL SUELO

Degradation of soil through carrying away by wind or water of soil necessary for the forests, food and agriculture. Often caused by mismanagement of the land - a natural and man-made disaster (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Degradación del suelo por causa del viento o del agua, suelo requerido para bosques, alimentación y agricultura. Usualmente es provocada por una mala gestión de la tierra - un desastre natural y provocado por el ser humano.

### **SOIL MOISTURE / HUMEDAD DEL SUELO**

Content of water in the portion of the soil which is above the table including water vapour present in the soil pores. In some cases refers strictly to moisture within the root zone of plants (*Material II - IDNDR, 1992*).

Contenido de agua en la porción de tierra que está por encima del nivel freático, incluyendo el vapor de agua presente en los poros del suelo; en algunos casos se refiere estrictamente a la humedad dentro de la zona de las raíces de las plantas (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **SOLAR RADIATION / RADIACION SOLAR**

Radiation from solar rays from whose balance the radiative heating can be measured both for the atmosphere and the soil.

Radiación emitida por los rayos solares y de cuyo balance puede calcularse el calentamiento radiativo tanto de la atmósfera como del suelo.

### **SOLFATARA / SOLFATARA**

A vent in a volcano from which only gases are emitted (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Una abertura en un volcán que emite solamente gases.

### **SONIC EVAPORATION / EXPLOSION SONICA**

Powerful outburst produced by fast airplanes when they reach sound velocity. It consists of the spreading of very energetic sound vibrations, concentrated in a narrow passage so that if it goes towards some building, it can break window panes and shop windows. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Potente estallido que producen los aviones rápidos cuando alcanzan la velocidad del sonido, consiste en la propagación de vibraciones sonoras muy energicas,

concentradas en un estrecho haz que, si se encuentra orientado hacia algún edificio, puede provocar la ruptura de los cristales de las ventanas y escaparates (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **SPACE PROBE / SONDA ESPACIAL**

Uninhabited device for the exploration of space beyond the earth's gravity (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Instrumento no habitado para la exploración espacial más allá de la gravedad de la tierra.

### **SPACE STATION / ESTACION ESPACIAL**

Satellite that does not have its autonomous means of propulsion (or has limited capacity), placed in space to ensure a mission of a certain length of time (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Satélite que no cuenta con medios autónomos de propulsión (o tiene muy poca capacidad), colocado en el espacio para asegurar una misión de cierta duración.

### **SPECIALTIES / AREAS DE ESPECIALIDAD**

Professional or scientific disaster related areas of study.

Disciplinas de carácter profesional o científico en áreas de especialidad relacionadas con los desastres.

### **STAPLE FOOD / ALIMENTOS BASICOS**

A food that is regularly consumed in a country or community and from which a substantial proportion of the total calorie supply is obtained (*Material II - IDNDR, 1992*).

Comida que es usualmente consumida en un país o comunidad, y de donde se obtiene una proporción substancial del suministro total de calorías (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **STENOSALINE / ESTENOSALINO**

Narrow range of salinity levels. Term frequently used to refer to aquatic organisms which are sensitive to small changes in salinity. (*Material IV - Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Rango estrecho de valores de salinidad. Término frecuentemente empleado para referirse a organismos acuáticos sensibles a pequeños cambios de salinidad (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **STERNOTHERMAL / ESTENOTERMICO**

Narrow range of temperature levels. Term frequently used to refer to aquatic organisms which are sensitive to small temperature changes. (*Material IV - Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Rango estrecho de valores de temperatura. Término frecuentemente utilizado para referirse a organismos acuáticos sensibles a pequeños cambios de temperatura (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*). (*Material IV - Glosary of Civil Protection OPAS, 1992*)

### **STOCKPILE / RESERVAS DE EMERGENCIA**

A place or storehouse where material, medicines and other supplies needed in disaster are kept for emergency relief. Examples: UNDRO warehouse in Pisa, UNIPAC in Copenhagen (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Un lugar o bodega donde se mantienen materiales, medicinas y otros suministros requeridos durante un desastre, para uso como socorro de emergencia. Ejemplos: el almacén de UNDRO en Pisa, UNIPAC en Copenhagen.

### **STORM SURGE / MAREA DE TEMPESTAD**

A sudden rise of sea as a result of high winds and low atmospheric pressure; sometimes called a storm tide, storm wave, or tidal wave. Generally affects only coastal areas but may

intrude some distance inland (*Material II - IDNDR, 1992*).

Incremento súbito del mar, como resultado de grandes vientos y presiones atmosféricas bajas; algunas veces llamadas mareas de tormenta, olas de tormenta, olas de marea. Generalmente afecta solo áreas costeras pero que puede incluir algunas distancias tierra adentro (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **STORM WARNING / AVISO DE TEMPORAL**

Meteorological message intended to warn those concerned of the actual or expected occurrence of high winds, of Beaufort force 10 or 11, over a specified area (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Mensaje meteorológico cuyo propósito es alertar sobre la ocurrencia real o esperada de vientos fuertes, de fuerza Beaufort 10 u 11, sobre un área determinada.

### **STRATOSPHERE / ESTRATOSFERA**

The zone of atmospheric air, above the troposphere, between 10 and 50 km altitude, in which the temperature changes vary little with height (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

La zona de aire atmosférico, sobre la troposfera, entre 10 y 50 km de altitud, en la cual la temperatura varía poco con la altura.

### **STRATO-VOLCANO / ESTRATOVOLCAN**

Volcanic complex composed of the piling up of lava flows and of pyroclastic beds (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Complejo volcánico compuesto por la apilación de flujos de lava y capas piroclásticas.

**STRATUS CLOUD / ESTRATOS**

1. A low cloud varying in altitude, between 0 and 2000 metres; 2. A generally grey cloud layer, with uniform base, which may give drizzle, ice or snow (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

1. Una nube baja que varía en altitud, entre 0 y 2000 metros; 2. Una capa de nubes generalmente grises, con base uniforme, que puede producir llovizna, hielo o nieve.

**STRATOCUMULUS / ESTRATOCUMULOS**

**STRUCTURES STRENGTHENING /  
REFORZAMIENTO DE ESTRUCTURAS**

Techniques and usage of several materials with the aim of strengthening a building, to prevent the possible effects of a disaster or emergency.

Técnicas y utilización de diversos materiales con el fin de fortalecer un inmueble con el fin de prevenir los posibles efectos provocados por un desastre o emergencia.

**STUDY MATERIALS / MATERIALES DE ESTUDIO**

**STUDY PROGRAMMES / PROGRAMAS DE ESTUDIO**

**SUBMARINE CANYON / CAÑON SUBMARINO**

Deep, relatively narrow depression in the shape of a V with a base generally in the form of a continuous slope. It may extend from the continental shelf to the great ocean depths (*Material IV- Civil Protection Glossary, OPAS, 1992*).

Depresión profunda, relativamente angosta, en forma de V cuyo fondo generalmente presenta una pendiente continua. Puede extenderse desde la plataforma continental hasta las grandes profundidades oceánicas (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**SUBSIDENCE / SUBSIDENCIA**

Collapse of a considerable area of land surface, due to the removal of liquid or solid underlying layer of earth or removal of soluble material by means of water (*Material II - IDNDR, 1992*).

Colapso de una superficie considerable de tierra, debido a la remoción de líquido o capa inferior de tierra, o remoción de un material soluble mediante agua (*Material II - IDNDR, 1992*).

**SUBSTANCE, PRODUCTS AND MATERIALS HAZARDS / PELIGROS DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES**

**SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIAL PROCESSES / PROCESOS DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES**

**SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIAL PRODUCTION / PRODUCCION DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES**

**SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES**

**SUBTROPICAL ANTICYCLONE / ANTICICLON SUBTROPICAL**

Anticyclone of the subtropical high pressure regions (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Anticiclón de las regiones subtropicales de alta presión.

**SUPERFICIAL WAVES / ONDAS SUPERFICIALES**

Waves generated by the earth's crust due to interference of S waves horizontally polarized (Love) or Pand S waves horizontally polarized

(Raleigh). Velocities range from approximately 2.5-4.5 km/sec. for the Love wave and 1.0 to 4.0 km per sec. for the Raleigh wave. These are long-term waves. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Ondas que se propagan por la corteza terrestre, generadas por interferencia de ondas S polarizadas horizontalmente (Love), o de ondas P y S polarizadas horizontalmente (Raleigh). Sus velocidades van de aproximadamente 2.5 a 4.5 km/seg. para la onda Love y de 1.0 a 4.0 km/seg. para la onda Raleigh. Son ondas de periodos largos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **SUPPLIES / APROVISIONAMIENTO**

Task of the relief sub-programme which involves the supply of foodstuff and other essential items to those persons affected by disasters. (*Material IV – Glossary of Civil Protection OPAS, 1992*).

Función del subprograma de auxilio que consiste en surtir de víveres y otros elementos esenciales para la subsistencia de la población afectada por un desastre (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **SUPPORT SUB-PROGRAMME / SUBPROGRAMA DE APOYO**

One of the three sub-programmes in which any civil protection programme is divided. Given its nature, it is deeply involved with the two substantive sub-programmes in this area, providing the legal, regulatory, technical, administrative and social support. The functions of this sub-programme are: planning, coordination, legal framework, organization, financial resources, material resources, human resources, education and training, social participation, research and new technologies, social communication, maintenance, conservation and creation of protection units, civil protection, control and assessment.

Uno de los tres subprogramas en los que se divide todo programa de protección civil. Por su naturaleza, se encuentra inmerso en los dos subprogramas sustantivos de la materia, proporcionándoles el sustento jurídico-normativo, técnico, administrativo y social. Las funciones de este subprograma son: planeación, coordinación, marco jurídico, organización, recursos financieros, recursos materiales, recursos humanos, educación y capacitación, participación social, investigación y nuevas tecnologías, comunicación social, mantenimiento, conservación y creación de instalaciones de protección, realización de la protección civil, control y evaluación (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **SURF / RESACA**

Recessive movement of water immediately after the waves break on the shore.

Movimiento de retroceso del agua que se produce inmediatamente después de que rompen las olas en la orilla (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **SURFACE WATERS / AGUAS SUPERFICIALES**

Water flowing or stagnating on the surface of the ground (*Text V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Aqua que fluye o se estanca en la superficie de la tierra.

#### **SURGE / SURGENCIA**

1. Geological phenomenon, similar to pyroclastic flows but of less density. They have a greater capacity to overcome topographical barriers with effects similar to those of a shock wave produced by large explosions.
2. Rise of superficial water layers to the surface caused by currents and/or atmospheric phenomena. This phenomenon frequently causes a large quantity of nutrients to flow the surface of the sea.

1. Fenómeno geológico similar a los flujos piroclásticos pero de menor densidad. Disponen de una capacidad mayor para sobrepasar barreras topográficas y sus efectos son similares a los de una onda de choque producida por grandes explosiones; 2. Ascenso de capas de agua subsuperficiales a la superficie producido por corrientes y/o fenómenos atmosféricos. Este fenómeno frecuentemente acarreta una gran cantidad de nutrientes a la superficie del mar (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **SURVIVOR / SOBREVIVIENTE**

Person who has managed to save his life despite the effects of a disaster.

Persona que ha logrado salvar su vida a pesar de los efectos de un desastre (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **SWELL / MAREJADA**

1. In a catchment area or water shed, the swelling of a stream or water course to levels above normal, following heavy precipitation and snow thaw. 2. Large wave or tumultuous movement of large waves, normally below atmospheric conditions, caused by a storm some distance away. (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

1. En un área de drenaje o cuenca, el aumento de un riachuelo o curso de agua a niveles mayores de lo normal, después de una precipitación fuerte y descongelamiento de nieve. 2. Ola larga o movimiento tumultuario de grandes olas, generalmente bajo condiciones atmosféricas normales, originado por una tormenta en un lugar distante.

#### **SYNOPTIC CHART / MAPA SINOPTICO**

Geographical map on which meteorological data, analysed or forecast for a specific time, are presented to describe the atmospheric conditions at the synoptic scale (*Material II - IDNDR, 1992*).

Mapa geográfico en que aparecen los datos meteorológicos, analizados o previstos para un momento dado, para describir las condiciones atmosféricas a escala sinóptica (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **TARGET AGENCIES / ORGANOS BLANCOS**

#### **TECHNIQUES / TECNICAS**

**TECHNIQUES, MEASURES, MEASURING EQUIPMENT / TECNICAS, MEDIDAS, EQUIPOS DE MEDICION**

#### **TECHNOLOGICAL DISASTERS / DESASTRES TECNOLOGICOS**

Technological disaster is defined as a situation arising out of an accident involving hazardous chemical substances or hazardous equipment; which endangers the environment, health, socioeconomic aspects and the production infrastructure of a nation or the wellbeing of a system. These damages are of such magnitude that they surpass the response capacity of the affected component.

El desastre tecnológico se define como una situación, derivada de un accidente en el que se involucran sustancias químicas peligrosas o equipos peligrosos; que causa daños al ambiente, a la salud, al componente socioeconómico y a la infraestructura productiva de una nación o bien de un sistema, siendo estos daños de tal magnitud que exceden la capacidad de respuesta del componente del afectado.

#### **TECHNOLOGICAL THREATS / AMENAZAS TECNOLOGICAS**

Presence of a factor which endangers man, his works and his environment, given the possibility that technological accidents may occur (*Costa Rica. National Emergency Commission. Basic terminology on technological threats*).

Presencia de un factor que pone en peligro al hombre, sus obras y su medio ambiente, dada la posibilidad de que se generen accidentes tecnológicos. (*Costa Rica. Comisión Nacional de Emergencia. Terminología básica sobre amenazas tecnológicas*).

#### TECTONICS / TECTONICA

1. The discipline of geology which is concerned with the earth's crust in relation to the internal forces which mould it. (*Material IV - Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).
2. The study of the movements and large scale deformation of the earth's crust. (*Glossary of Common Terms in Geology and Seismology*).

1. Disciplina de la geología que se ocupa de la corteza terrestre en relación al conjunto de fuerzas internas que la moldean (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).
2. El estudio de los movimientos y deformación de la corteza terrestre a gran escala (*Glosario de términos usuales en geología y sismología*).

#### TELECOMMUNICATION NETWORK / RED DE TELECOMUNICACIONES

Set of measures to enable transmission from a distance of communication signals in the form of signs, images or sounds through electric and electromagnetic systems.

Conjunto de medios que possibilitan la transmisión a distancia de señales de comunicación en forma de signos, imágenes o sonidos mediante sistemas eléctricos e electromagnéticos (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### TELEMETRY / TELEMETRIA

The use of data communications device from the sensors in situ, to a receiving station (*Material II - IDNDR*, 1992).

Uso de aparatos de transmisión de datos desde sensores in situ a una estación receptora (*Material II - IDNDR*, 1992).

#### TEMPERATURE / TEMPERATURA

Atmospheric state expressed in the form of heat in the air and in bodies, on a scale which fluctuates between two extremes conventionally known as hot and cold.

Estado del ambiente que se manifiesta en el aire y en los cuerpos en forma de calor, en una gradación que fluctúa entre dos extremos que, convencionalmente, se denominan: caliente y frío (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### TEMPERATURE INVERSION / INVERSION DE TEMPERATURA

Sudden increase in the vertical gradient of temperature in the atmosphere (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Elevación súbita del gradiente vertical de la temperatura en la atmósfera.

#### TEMPORARY HOUSING / REFUGIO TEMPORAL

Physical protection requirements of disaster victims who no longer have access to normal habitation facilities. Immediate post-disaster needs are met by the use of tents. Alternatives may include poly-propylene houses, plastic sheeting, geodesic domes, and other similar types of temporary housing (*Material II - IDNDR*, 1992).

Requerimientos de protección física para las víctimas de un desastre, que no tienen la posibilidad de acceso a facilidades de habitación normales. Se cumplen las necesidades inmediatas de post-desastre, mediante el uso de carpas. Se pueden incluir otras alternativas como el uso de casas de polipropileno, domos geodésicos y otros tipo similares de vivienda temporal (*Material II - IDNDR*, 1992).

**TEPHRA / TEPHRA**

Material ejected from a volcano, with the exception of lava (*Material II - IDNDR, 1992*).

Conjunto de material de origen volcánico excepto la lava (*Material II - IDNDR, 1992*).

**TERATOGENIC HAZARDS / PELIGROS TERATOGENICOS**

**TERRORISM / TERRORISMO**

The use of violence or the threat of violence to obtain political demands.

El uso de la violencia o el amenaza de la violencia para hacer exigencias políticas.

**TERRORIST ASSAULT / ATENTADO TERRORISTA**

Deliberate action sanctioned by law, involving the use of violent means whose effects may endanger the security and integrity of persons, objects and public services, causing alarm or fear among the entire population or a particular sector.

Acción deliberada sancionada por la ley que se realiza a través del empleo de medios violentos cuyos efectos pueden vulnerar la seguridad y la integridad de las personas, de las cosas o de los servicios públicos, produciendo alarma o temor entre la población en general o en un sector de ella.

**THERMAL GRADIENT / TERMOCLINA**

Thermal gradient created in a mass of water of a given depth resulting from the overheating of surface layers. Separates two levels of difficult communication.

Gradiente térmico que se establece en una masa de agua a determinada profundidad, como consecuencia del sobrecalentamiento de las capas superficiales. Separa dos niveles de difícil comunicación (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**THERMAL RADIATION / RADIACION TERMICA**

Radiation released in the form of heat in all bodies which are not found at absolutely zero temperature.

La emitida en forma de calor por todos los cuerpos que no se hallan a la temperatura del cero absoluto (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**THERMAL SOURCES / FUENTES TERMICAS**

**THERMOSPHERE / TERMOSFERA**

**THREAT OF DISASTER / INTERRELACION POR PELIGROSIDAD**

Relationship established between subsistence systems which operate normal equipment or hazardous substances since in cases of accidents, they may cause a disaster whether in their own system or in others. For example toxic leaks or fuel tank fires etc.

Relación que se establece entre los sistemas de subsistencia que manejan en su operación normal equipo o materiales riesgosos, debido a que en casos de accidente, pueden provocar un desastre, ya sea en su propio sistema o en otros. Ejemplo, escape de materiales tóxicos, incendio de tanques de combustibles, etc (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**THUNDERSTORM / TORMENTA**

A sudden, local, relatively short cloudburst of cumulus with lightning and rumble, but usually without a frontal system (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Un aguacero de cúmulos, súbito, local y relativamente breve, con relámpagos y truenos, pero usualmente sin un sistema frontal.

### TIDE / MAREA

Periodic, alternating up and down movement of the waters of the sea produced by the attraction due to gravity by the Moon and the Sun.

Movimiento periódico y alternativo de ascenso y descenso de las aguas del mar, producido por la atracción gravitacional que ejercen la Luna y el Sol (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### TIDE FLOW / CORRIENTE DE MAREA

Superficial, periodical marine currents produced by tides. Weak out at sea but may acquire greater speed near the coast. Divided into flux and reflux streams. (*Material IV – Glossary of civil protection*).

Flujos marinos superficiales, periódicos, producidos por las mareas. Son débiles en altamar pero cerca de la costa pueden adquirir mayores velocidades; se dividen en corrientes de flujo y de reflujo (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### TIDE FORECAST / PREDICCIÓN DE LA MAREA

Prediction, for a particular place, of the height of the tide at a given time, or of the heights and times of high and low tides (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Predicción, para un lugar particular, de la altura de la marea a una hora determinada, o las alturas y tiempos de la marea alta y baja.

### TIDE-GAUGE / MAREOGRAFO

Instrument to register and measure tide variations.

Instrumento para registrar y medir las oscilaciones de las mareas (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### TIDELAND / LITORAL CUBIERTO POR LA MAREA

Low coastal land partly under sea water, at least at high tide, and possessing special ecological characteristics (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Tierra costera baja, parcialmente sumergida, al menos en marea alta, y que posee características ecológicas especiales.

### TIROLES DESCENT / DESCENSO TIROLES

Sliding of a person along a rope extended in a vertical manner. This method is usually used with a runner which could carry a small basket-type bed (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Deslizamiento de una persona por medio de una cuerda que se tira en forma diagonal; usualmente este sistema se usa con una corredera a la que se puede colocar una camilla tipo canastilla (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### TLD / TLD

Portable radiological dosimeter used as a hook and eye clasp which must be sent to a laboratory for the dose to be read. The name comes from the initials of the English thermo luminiscence dosimeter.

Dosímetro radiológico portátil que se usa como gafete, y que requiere ser enviado a un laboratorio para leer la dosis recibida. El nombre deriva de sus iniciales en inglés: thermo luminiscence dosimeter (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### TNT / TNT

## TORTURE / TORTURA

Any act by which pain and acute physical or mental suffering are intentionally inflicted upon a person, in order to obtain a confession or information, to punish for an act committed by him or another suspected person, to intimidate, degrade, or exercise pressure; or for any other discriminatory motive, when such pain and suffering are inflicted by a public servant or any other person acting on behalf of an official, with or without the latter's consent - UN Convention against torture, 1984. Amnesty International is the principal organization active against torture (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Cualquier acto por el cual dolor y sufrimiento físico o mental agudos son infringidos intencionalmente a una persona, para obtener una confesión o información, para castigar por un acto cometido por él u otra persona sospechosa, para intimidar o ejercer presión, o por cualquier motivo iscriminatorio, cuando ese dolor y sufrimiento son inflingidos por un servidor público, o en nombre de un oficial, con o sin su consentimiento - Convención contra la tortura, Naciones Unidas 1984. Amnistía Internacional es la principal organización que actúa contra la tortura.

## TOXIC GASES / GASES TOXICOS

Gaseous substances which following prolonged inhalation, have effects and repercussions on human health varying from loss of consciousness to illnesses which if unattended, may cause death. (*Material IV – Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Sustancia gaseosa que por inhalación prolongada produce diferentes efectos y consecuencias en la salud del ser humano, desde pérdida de conocimiento, hasta efectos que al no ser atendidos pueden producir la muerte (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

## TOXIC HAZARDS / PELIGROS TOXICOS

## TOXIC SUBSTANCES / SUSTANCIAS TOXICAS

Substance which on entering a live organism produces physical, chemical or biological alterations, damages health immediately, temporarily or permanently or can even cause death.

Aquella que al penetrar en un organismo vivo produce alteraciones físicas, químicas o biológicas, daña la salud de manera inmediata, mediata, temporal o permanente, o incluso, llega a ocasionar la muerte (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

## TOXIC SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES TOXICOS

## TOXIC WASTE / DESECHOS TOXICOS

Products, raw materials or subproducts no longer usable in the industrial process which, however, continue to have active components which may represent risks for human health. (*Material IV – Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Productos, materias primas o subproductos ya no utilizables en el proceso industrial, que sin embargo mantienen principios activos que pueden significar riesgos para la salud humana (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

## TOXICITY MEASUREMENT / MEDIDAS DE TOXICIDAD

## TOXICITY STAGE / FASES DE TOXICIDAD

## TOXICOLOGY / TOXICOLOGIA

Toxicology is the science of poisons, chemically dangerous substances, organic toxins, and their detection, effect, elimination and antidotes.

La ciencia de los venenos, sustancias químicas peligrosas, toxinas orgánicas, y de la detección, del efecto, eliminación y antídotos.

### TRADE WIND / VIENTOS ALISIOS

Wind system produced by the supply of fresh air to the tropics in the equatorial zone which when heated tends to rise. They circulate from both hemispheres to the equator through the lower levels of the atmosphere.

Sistema de vientos producidos por la aportación de aire fresco a los trópicos en la zona ecuatorial, que recalentado, tiende a ascender. Circulan desde ambos hemisferios hacia el ecuador, por las capas inferiores de la atmósfera (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

### TRAINING / CAPACITACION

The process of training a person or a group of persons in the knowledge or theoretic and practical application of a given activity.

Adiestrar a una persona o grupo de personas en el conocimiento o aplicación teórica y práctica de una determinada actividad.

### TRANSBOUNDARY POLLUTION / CONTAMINACION TRANSFRONTERIZA

Pollution and pollutants that have been produced in one country and that have passed international boundaries through water or air to other countries, causing pollution. The effects can be mitigated only through international agreements as the damage is caused outside the boundaries of the victim country (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Contaminación y contaminantes que han sido producidos en un país y que han cruzado fronteras internacionales a través del agua o del aire a otros países, provocando contaminación. Los efectos pueden ser mitigados solamente a través de acuerdos internacionales dado que los daños fueron causados fuera de los límites del país afectado.

### TRANSITION ZONE / ZONA DE TRANSICION

An area in which two opposite currents converge to form whirlpools, surges or similar conditions of turbulence whether vertical or horizontal. The area between two masses of water of different physical characteristics is also given this name. (*Material IV – Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Área donde confluyen dos corrientes opuestas que forman remolinos, surgencias o condiciones similares de turbulencia, ya sea vertical o horizontal. También recibe este nombre la zona ubicada entre dos masas de agua de diferentes características físicas (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

### TRANSPORT OF HYDROCARBONS – TRANSPORTE DE HIDROCARBUROS

### TRANSPORT OF GASES – TRANSPORTE DE GASES VARIOS

### TRANSPORT OF SUBSTANCES, PRODUCTS AND MATERIALS / TRANSPORTE DE SUSTANCIAS, PRODUCTOS Y MATERIALES

### TRANSVERSE GEOLOGICAL FAULT / FALLA GEOLOGICA TRANSCURRENTE TRIAGE / TRIAGE

Selection and classification of victims using standard procedure to determine the chances of survival. (*Material IV – Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Selección y clasificación de víctimas mediante la aplicación de procedimientos normados, en los que se determina su probabilidad de supervivencia (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

### **TRIAGE CARD / TARJETA DE TRIAJE**

Personal documentation attached to a victim bearing a brief record: identity, important wounds, prognosis, reference, immediate priority care administered for assessment. Where necessary, warns against the types of transport which may aggravate the condition of the patient. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Documento personal adjunto a una víctima, donde se registra brevemente: identidad, lesiones importantes, pronóstico, referencia, cuidados durante el trayecto a nivel de prioridad para evaluación. En caso necesario, registra la contraindicación respecto de uno o varios tipos de transporte que de ser usados agravarían el estado del paciente (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*)

### **TRIAGE ZONE / ZONA DE TRIAJE**

#### **TROPICAL AIR / AIRE TROPICAL**

Mass of air which has stayed over tropical latitudes for several days and which, accordingly, has become relatively warm (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Masa de aire que ha permanecido sobre latitudes tropicales por varios días y que, por lo tanto, se ha calentado relativamente.

#### **TROPICAL CLIMATE / CLIMA TROPICAL**

Generic term for a non-frontal synoptic scale cyclone originating over tropical or sub-tropical waters with organized convection and definite cyclonic surface wind circulation. Tropical Disturbance: light surface winds with indications of cyclonic circulation. Tropical Depression: wind speed up to 33 knots. Tropical Storm: maximum wind speed of 34 to 47 knots. Severe Tropical Storm: maximum wind speed of 48 to 63 knots. Hurricane:

maximum wind speed of 64 knots or more. Typhoon: maximum wind speed of 64 knots or more. Tropical Cyclone: (South-West Indian Ocean): maximum wind speed of 34 to 90 knots. Tropical Cyclone (Bay of Bengal, Arabian Sea, South-East Indian Ocean, South Pacific): maximum wind speed of 34 knots or more (*Material II - IDNDR, 1992*); *The Australian term is Willy-Willy*.

Término genérico que designa un ciclón de escala sinóptica no frontal que se origina sobre las aguas tropicales o subtropicales y presenta una convección organizada y una circulación ciclónica caracterizada por el viento de superficie. Perturbación tropical: vientos de superficie ligeros con indicios de circulación ciclónica. Depresión tropical: velocidad del viento de hasta 33 nudos. Tempestad Tropical: velocidad máxima del viento de 34 a 47 nudos. Tempestad Tropical Intensa: velocidad máxima del viento de 48 a 63 nudos. Huracán: velocidad máxima del viento de 64 nudos o más. Tifón: velocidad máxima del viento de 64 nudos o más. Ciclón tropical (sudoeste del océano Índico): velocidad máxima del viento de 64 a 90 nudos. Ciclón tropical (bahía de Bengala, mar de Arabia, sudeste del océano Índico, Pacífico meridional): velocidad máxima del viento de 34 nudos o más. (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **TROPICAL DEPRESSION / DEPRESIÓN TROPICAL**

Tropical perturbation with maximum winds below 34 knots (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Ciclón que se forma dentro de los trópicos, en el cual los vientos máximos de superficie son de 62 km/h o menos. Se encuentra acompañado por un campo de nubes de dimensiones variables y por chubascos con lluvias de gran intensidad (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **TROPICAL STORM / TORMENTA TROPICAL**

### TROPICAL WAVE / ONDA TROPICAL

Interference by the trade winds. Travels with them towards the west at an average velocity of 15 kilometres per hour. May produce cloudiness due to low-lying clouds, rainstorms and electric storms. Usually is more intense and organized in the lower part of the troposphere.

Perturbación de los vientos alisios; viaja con ellos hacia al oeste, a una velocidad media de 15 km/h. Puede producir nublados por nubes bajas, chubascos de lluvia y tormentas eléctricas. Generalmente se manifiesta más intensa y organizada en la parte inferior de la troposfera (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### TROPICAL ZONES / ZONAS TROPICALES

Countries which are continually warm, situated between the tropical latitudes, where the seasonal differentiation is function of the rainfall, expressed as a dry season (corresponding to winter in the northern hemisphere) and a humid season (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Aquellos países que son permanentemente calurosos, ubicados entre las latitudes tropicales, donde la diferencia estacional se basa en la precipitación manifestada como estación seca (corresponde al invierno en el hemisferio norteño) y una estación humeda.

### TROPOSPHERE / TROPOSFERA

Inferior zone of the atmosphere extending towards the tropopause (12 km). Aqueous, air and some electric meteors are formed.

Zona inferior de la atmósfera que se extiende hacia la tropopausa (12 km); en ella se desarrollan los meteoros acuosos, aéreos y algunos eléctricos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### TSUNAMI / TSUNAMI

A series of large waves generated by sudden displacement of seawater (caused by earthquake, volcanic eruption or submarine landslide); capable of propagation over large distances and causing a destructive surge on reaching land. The Japanese term for this phenomenon, which is observed mainly in the Pacific, has been adopted for general usage (*Material II - IDNDR, 1992*).

Una serie de grandes olas marinas generada por el súbito desplazamiento de agua de mar (causada por terremotos, erupciones volcánicas o deslizamientos de suelo submarino); capaz de propagarse sobre largas distancias y que al llegar a las costas produz un maremoto destructivo. Es un fenómeno que se observa sobre todo en el Océano Pacífico. La palabra es de origen japonés (*Material II - IDNDR, 1992*).

### TURBULENCE / TURBULENCIA

Disorderly movement of air, generating paths or whirlpools which may be gentle or extremely violent.

Movimiento desordenado del aire, originando trayectorias o remolinos, que pueden ser suaves o extremadamente violentos (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### TURRENT CONTROL / CONTROL DE TORRENTE

Structures (rock or other materials) constructed to halt the erosion of stream channels (OFDA) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Estructura de roca (u otros materiales) construida para detener la erosión del cauce (*Material II - IDNDR, 1992*).

### TYPE OF CHEMICAL AND TECHNOLOGICAL EVENT / TIPO DE EVENTO QUIMICO – TECNOLOGICO

### TYPE OF RADIATION / TIPO DE RADIACTION

### TYPE OF RADIATION EFFECTS / TIPO DE EFECTOS POR RADICACION

#### TYPHOON WARNING / AVISO DE TIFON

Meteorological message to warn of the existence or expected arrival of a typhoon, often coupled with advice on protective measures (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Mensaje meteorológico cuyo propósito es alertar sobre la existencia u ocurrencia esperada de un tifón, usualmente acompañado de instrucciones sobre medidas de protección.

#### UNACCOMPANIED MINOR / MENOR NO ACOMPAÑADO

A child under 15 years of age who has been separated from both parents following a disaster, exodus or refugee displacement, and for whose care no person can be found who by law or custom has primary responsibility. Humanitarian organizations usually take care of unaccompanied minors/children pending family reunion. It is the usual practice to allow unaccompanied children over 15 to take decisions concerning durable solutions for themselves (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Un niño de menor de 15 años que ha sido separado de ambos padres por concepto de un desastre, éxodo o refugiado desplazado y para quien no se encuentra quien se responsabilice de modo primordial según la ley o tradición. Las organizaciones humanitarias normalmente les cuidan a los menores no acompañados mientras hasta que se reuna la familia. Es común que los niños no acompañados mayores de 15 años tomen decisiones con respecto a soluciones permanentes en cuanto a sí mismos.

#### URBAN FIRES / INCENDIOS URBANOS

### URBANIZATION / URBANIZACION

Transformation of rural land to urban use, under the influence of economic, demographic and spatial pressures of an urban centre, with consequent problems (*Material V - Gunn, S. W. A. - Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*).

Transformación de una tierra rural para el uso urbano, sobre la influencia de presiones económicas, demográficas y espaciales de un centro urbano, con los problemas consecuentes.

#### USE OF RADIATION IN ENERGY / USO DE LA RADIACION EN ENERGIA

#### USE OF RADIATION IN INDUSTRY / USO DE LA RADIACION EN LA INDUSTRIA

#### USE OF RADIATION IN MEDICINE AND RESEARCH / USO DE LA RADIACION EN MEDICINA E INVESTIGACION

#### VACCINATION / VACUNACION

### VANDALISM / VANDALISMO

Devastation or destruction characteristic of vandals. Vandal, a person who destroys or mutilates monuments. Derives from the name of an old Germanic town (Vandalos) whose inhabitants invaded Gaul, Spain and Africa in the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> centuries. Currently used to describe those persons who destroy or raid a place.

Devastación, destrucción característica de los vándalos. Vándalo: persona que destruye o mutila los monumentos, proviene del nombre de un antiguo pueblo germánico (Vándalos) cuyos pobladores invadieron Galias, España y África en los s. V y VI. Actualmente se utiliza para designar a los grupos de personas que provocan destrozos e saqueos en algún lugar (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**VECTOR CONTROL / CONTROL VECTORIAL**

Measures taken to decrease the number of disease carrying organisms (vectors) and to diminish the risk of their spreading infectious diseases (*Material II - IDNDR, 1992*).

Medidas tomadas para disminuir el numero de organismos portadores de enfermedades (vector) y disminuir el riesgo de la propagación de enfermedades infecciosas (*Material II - IDNDR, 1992*)

**VEHICULAR VERIFICATION / VERIFICACION DE VEHICULOS**

Measurement of the polluting emissions due to vehicular combustion.

Medición de las emisiones contaminantes provenientes de la combustión de automotores (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**VICTIMS CONCENTRATION ZONE / ZONA DE CONCENTRACION DE VICTIMAS**

Area generally bordering on disaster focal point where victims are temporarily placed for first aid treatment.

Area generalmente vecina al foco de desastre, donde son emplazadas temporalmente las víctimas para proceder a su atención primaria (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**VICTIMS IDENTIFICATION / IDENTIFICACION DE VICTIMAS**

Techniques used by forensic physicians in order to identify bodies after a disaster.

Técnicas utilizadas por los medicos forenses para la identificación de cuerpos después de un desastre.

**VIGILANCE / VIGILANCIA**

A technically reliable measurement of specific parameters to indicate the presence or imminence of a specific risk or disaster.

Medición técnicamente confiable de parámetros definidos que pueden indicar la presencia o imminencia de un riesgo específico o de un desastre (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**VITAL LINES / LINEAS VITALES**

**VOLCANIC CRATER / BOCA DEL VOLCAN**

**VOLCANIC CRATER / CRATER VOLCANICO**

Emission zone of volcanic products connected by chimney to the deeper section. Created by explosion or destruction. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Zona de emisión de los productos volcánicos, comunicada a través de la chimenea con la zona más profunda. Se origina por explosión o derrumbamiento (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**VOLCANIC ERUPTION / ERUPCIONES VOLCANICAS**

**VOLCANIC TREMOR / TREMOR VOLCANICO**

Seismic signal continuously associated with the eruptive activity of a volcano.

Señal sísmica continua asociada a la actividad eruptiva de un volcán (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

**VOLCANIC TYPE A TREMOR / SISMO VOLCANICO TIPO A**

### **VOLCANIC TYPE B TREMOR / SISMO VOLCANICO TIPO B**

Geological phenomenon produced when the pressure of the magma as it rises causes the earth's crust in areas adjacent to the volcano to shake.

Fenómeno geológico que se produce cuando el magma trata de salir y por la presión, origina sacudimientos de la corteza terrestre en las zonas vecinas de los volcanes (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **VOLCANO / VOLCAN**

The mountain formed by local accumulation of volcanic materials around an erupting vent (*Material II - IDNDR, 1992*).

Montaña formada por acumulación local de material volcánico alrededor de una abertura (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **VOLCANOLOGY / VULCANOLOGIA**

Part of geology that studies the volcanic phenomena. Science which studies volcanoes and their activities. Its main objectives are: to study the volcanic activity and classify active volcanoes. To determine the origin and nature of magmas and forecast volcanic eruptions.

Parte de la geología que estudia los fenómenos volcánicos. Ciencia que estudia los volcanes y sus actividad. Sus objetivos principales son: estudiar la actividad volcánica y catalogación de los volcanes activos, determinar el origen y naturaleza de los magmas y prevenir las erupciones volcánicas (*Océano, 1992*).

### **VOLUNTARY AGENCIES / AGENCIAS VOLUNTARIAS**

Non-governmental agencies or organizations existing in many countries throughout the world. Some have personnel trained to assist when disaster strikes both nationally and internationally. (OFDA) (*Material II - IDNDR, 1992*).

Agencias no gubernamentales u organizaciones que existen en muchos países en el mundo. Algunas tienen personal entrenado para la prevención de desastres y están capacitadas para intervenir de manera local e internacional (*Material II - IDNDR, 1992*).

### **VOLUNTEERS / VOLUNTARIOS**

Person who on his own will, participates in the main activities of civil protection. Generally he receives basic training to efficiently carry out the task assigned. The minimum requirements of good physical and mental health must be met. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Persona que por propia voluntad participa en las actividades operativas de la protección civil, generalmente recibe una capacitación básica para cumplir con eficiencia las labores que se le asignan. Deben de cumplir con requisitos mínimos de aptitud física y mental (*Material IV – Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **VORTEX / OJO DEL HURACAN**

Circular cloudless space in the centre of a cyclone. When it passes over a populated area, there is a calm for as much as one hour, after which the winds will continue to blow in the opposite direction and with increased strength. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Espacio circular despejado de nubes en el centro de un ciclón. Cuando éste pasa por un poblado, en ese tiempo habrá una calma que puede durar hasta una hora, después del cual volverán a soplar los vientos en dirección contraria y aún con más fuerza (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### **VULNERABILITY / VULNERABILIDAD**

Degree of loss (from 0 to 100 percent) resulting from a potentially damaging phenomenon (*Material II - IDNDR, 1992*).

Grado de pérdida (de 0 a 100 por ciento) como resultado de un fenómeno potencialmente dañino (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### VULNERABILITY ANALYSIS / ANALISIS DE VULNERABILIDAD

Technique used to detect the vulnerability of a place in the face of a destructive phenomenon, based on the study of its physical and geographical location (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Técnica que con base en el estudio de la situación física y geográfica de un lugar, detecta la sensibilidad del mismo ante el impacto de un fenómeno destructivo (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### VULNERABILITY STUDY / ESTUDIO DE VULNERABILIDAD

Study and investigation of all risks and the hazards susceptible to cause a disaster (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Estudio e investigación de todos los riesgos y amenazas que pueden ocasionar un desastre.

#### VULNERABLE AGENT / AGENTE AFECTABLE

System comprising mankind and his physical environment which may be affected by the destructive effect of the harmful agent. (*Material IV- Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Sistema compuesto por el hombre y su entorno físico, sobre el cual pueden obrar los efectos destructivos del agente perturbador (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### VULNERABLE GROUPS / COMUNIDADES VULNERABLES

All the human settlements which are susceptible to being directly affected by the threatening elements in the physical space they inhabit, given the inadequate conditions for social development in which they exist, The degree of vulnerability of the communities is measured, among other things, by their living conditions, their level of organization, possibilities of representation, and ways of using and taking advantage of environmental resources (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Son todos aquellos asentamientos humanos que por causa de condiciones inadecuadas del desarrollo social, son susceptibles de ser afectadas directamente por los elementos de amenaza existentes en el espacio físico en que habitan. Situaciones de condiciones de vida, el nivel de organización, posibilidades de representación, formas de uso y explotación de los recursos ambientales, entre otros, determinan los grados de vulnerabilidad de las comunidades.

#### VULNERABLE SYSTEM / SISTEMA AFECTABLE

Generic denomination of all systems involving man and the elements necessary for his subsistence, which can be affected by a disaster. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Denominación genérico que recibe todo sistema integrado por el hombre y por los elementos que éste necesita para su subsistencia, sobre el cual pueden materializarse los efectos de una calamidad (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

### WAR WOUNDED / HERIDO DE GUERRA

1. In the strict sense: regular member of the armed forces wounded in an armed conflict in the course of military operations; 2. In a wider sense: any person wounded during an armed conflict in the course of military operations (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

1. En el sentido estricto: miembro ordinario de la fuerza armada herido en un conflicto armado durante operaciones militares. 2. En el sentido más amplio: una persona herida durante el conflicto armado en el curso de operaciones militares.

### WARNING / ADVERTENCIA

Dissemination of message signalling imminent hazard which may include advice on protective measures. See also "alert" (*Material II - IDNDR*, 1992).

Diseminación de señales de peligro inminente que pueden incluir avisos de medida de protección. Ver también "alerta" (*Material II - IDNDR*, 1992).

### WASTE / RESIDUOS

Any kind of substance resulting from economic processes of extraction, benefit, transformation, production, consumption, utilization, control or treatment whose quality does not allow for reuse in the process which generated it. (*Material IV – Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Cualquier tipo de material resultante de los procesos económicos de extracción, beneficio, transformación, producción, consumo, utilización, control o tratamiento, cuya calidad sea de tal naturaleza que no permita usarlo nuevamente en el proceso que lo generó (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

### WASTE CHEMICALS NEUTRALIZATION / NEUTRALIZACION DE DESECHOS QUIMICOS

### WASTE CLASSIFICATION / CLASIFICACION DE DESECHOS

### WATCH / PRECAUCION

State of command prior to warning established in disaster response agencies, following information on the likely occurrence of a disaster. (*Material IV – Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Estado de mando anterior a la prealerta que se establece en los organismos de respuesta, como resultado de la información sobre la posible ocurrencia de una calamidad (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

### WATER LEVEL / NIVEL DE AGUA

### WATER RESCUE / SALVAMENTO ACUATICO

Part of rescue operations involving the retrieval of the victim from the water (danger point) to a secure area.

Parte del operativo de rescate que consiste en el retiro de la víctima del agua (foco de peligro) hasta una zona de seguridad.

### WATER SPOUT / TROMBA

Spiralling water spout or column of water due to a whirlwind. A waterspout is in fact a tornado which forms or moves across a liquid surface such as a river, a lake or the sea. It is closely linked to a cloud cluster called the cumulonimbus, the subproduct of a severe local electric storm. It produces elevated columns of water in the sea with propeller-like movement reaching as far as the clouds in the shape of the crown of a tree. Sometimes waterspouts may form without any relationship to a cloud. (*Material IV – Glossary of Civil Protection*, OPAS, 1992).

Manga o columna de agua dotada de movimiento giratorio por efecto de un torbellino. De hecho, una tromba es un tornado que se forma o transita sobre una

superficie líquida, como un río, un lago o el mar. Está íntimamente relacionada con una nube madre, de las denominadas cumulonimbus, como subproducto de una tormenta eléctrica severa de carácter local. En el mar provoca la elevación de columnas de agua con movimiento en forma de hélice que llega hasta las nubes en forma de copa como la de un árbol. Algunas veces pueden formarse trombas sin estar asociadas a nube alguna (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **WATERSHED / CUENCA**

All land within the confines of a drainage divide. This is also called a "catchment" or "drainage basin". All surface water has a common outlet (*Material II - IDNDR, 1992*).

Tierra confinada por la divisoria de drenaje que tiene una salida única para su escorrentía superficial (*Material II - IDNDR, 1992*).

#### **WAVE / OLA**

Wide wave on the water surface. Its movement is up and down and it is only in the vicinity of the coast that there is any considerable horizontal movement. The upper part is called the crest. The lower part is called the breast. The difference between them is the height which varies according to the wind which produces it (up to 15 m). Any meteorological phenomenon which produces a temperature change at any given place, depending on its origin, a heat wave or a cold wave. (*Material IV – Glossary of Civil Protection, OPAS, 1992*).

Onda de gran amplitud en la superficie de las aguas. Su movimiento es de ascenso y descenso, y sólo en las proximidades de la costa tiene un apreciable movimiento horizontal. Su parte superior se denomina cresta, la inferior, seno; la diferencia entre ambas de la altura, variable según el viento que la produce (hasta 15 m). Cualquier fenómeno meteorológico que produce la transformación de la temperatura de un lugar, según la procedencia, ola de calor o de frío (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **WAVE P / ONDA P**

Compressional or longitudinal body wave generated by an earthquake. The movement of particles in the environment as the wave crosses for propagation, causes compression and rarefaction. It is the most rapidly moving wave. Its velocity varies between 6 and 14 km/sec. and its duration between 0.1 and 20 seconds.

Onda de cuerpo compresional o longitudinal generada por un sismo. El movimiento de las partículas del medio que atraviesa la onda en el sentido de propagación, causa compresión y rarefacción. Es la onda que viaja más rápido; su velocidad varía entre 6 y 14 km/seg y su periodo entre 0.1 y 2.0 seg. (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **WAVE S / ONDA S**

Seismic transversal or diagonal wave. The movement of the particles in the environment which the wave crosses is perpendicular to the direction of propagation. It is slower than the P wave and its duration is usually twice larger than that of the P wave.

Onda sísmica de cuerpo transversal o de cizalla. El movimiento de las partículas del medio que atraviesa la onda es perpendicular a la dirección de propagación. Es más lenta que la onda P y su período es usualmente dos veces mayor que el de la onda P (*Material IV - Glosario de Protección Civil, OPAS, 1992*).

#### **WEATHER FORECAST / PREDICCIÓN DEL TIEMPO**

Announcement of meteorological conditions anticipated for a specific area and period of time. Weather forecasting is usually more accurate than a climate forecast and is important in disaster prevention where there is external earth geodynamics. (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief, 1990*).

Predicción de las condiciones meteorológicas para plazos cortos y en un área específica. La

previsión del tiempo generalmente tiene un grado de certeza mayor que la previsión del clima y es importante en la prevención de los desastres relacionados con la geodinámica terrestre externa.

#### **WIND / VIENTO**

Air movement particularly a mass of air moving in a horizontal direction. The vertical airflows are called currents. Temperature differences according to the strata of the atmosphere cause atmospheric pressure differences which produce wind. Its velocity is usually expressed in kilometres per hour, knots or any similar scale. (*Material V - Gunn, S.W.A. Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief*, 1990).

Aire en movimiento, especialmente una masa de aire que tiene una dirección horizontal. Los flujos verticales de aire se denominan corrientes. Las diferencias de temperatura de los estratos de la atmósfera, provocan diferencias de presiones atmosféricas que producen el viento. Su velocidad suele expresarse en kilómetros por hora, en nudos o en cualquier otra escala semejante (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### **WIND FORCE / FUERZA DEL VIENTO**

Number on a Beaufort scale corresponding to the effects produced by winds within the range of speeds (*Material II - IDNDR*, 1992).

Número en una escala de Beaufort correspondiente a los efectos producidos por vientos dentro de una gama de velocidad (*Material II - IDNDR*, 1992).

#### **WIND SPEED / VELOCIDAD DEL VIENTO**

Relationship between the shift in the air mass and time.

Relación que se da entre el desplazamiento de la masa de aire y la unidad de tiempo (*Material IV - Glosario de Protección Civil*, OPAS, 1992).

#### **WINDS / BRISAS**

#### **ZONATION / ZONIFICACION**

In general it is the subdivision of a geographical entity, country, region, etc. into homogenous sectors with respect to certain criteria for example, intensity of the hazard, degree of risk, same overall protection against a given hazard, etc. (*Material II - IDNDR*, 1992).

Por lo general indica la subdivisión de un área geográfica, país, región, etc. en sectores homogéneos con respecto a ciertos criterios, como por ejemplo, la intensidad de la amenaza, el grado de riesgo, requisitos en materia de protección contra una amenaza dada (*Material II - IDNDR*, 1992).

# **Appendix**

---

**CRID Regional Disaster Information Centre**  
**Disaster Controlled Vocabulary**

Form for inclusion and updating of terms

1. Suggested term		
	New Term ( )	Updated Term ( )
Spanish		
English		
French		
Portuguese		
2. Specific terms		
Spanish		
English		
French		
Portuguese		
3. Related terms		
Spanish		
English		
French		
Portuguese		
4. Synonyms		
Spanish		
English		
French		
Portuguese		

5. Hierarchy(ies) Indicate the broad term(s) under which the suggested term(s) to be placed.																																																
6. Scope note (definition of the suggested term in the main language in which it is being presented). For definitions in other languages, please use an extra sheet.																																																
7. Bibliographic reference from the source of the scope note.																																																
8. Bibliographic reference from at least 3 documents in which the term has been mentioned.																																																
9. Information on the institution proposing the term.																																																
<table border="1"><thead><tr><th></th><th>Day</th><th>Month</th><th>Year</th></tr></thead><tbody><tr><td>Name of the person proposing the term</td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>Name of institution</td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>Name of the information unit</td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>Name of person responsible for the information unit</td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>Address</td><td colspan="3"></td></tr><tr><td>P.O. Box</td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>City</td><td></td><td>Country</td><td></td></tr><tr><td>Telephone (s)</td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>Fax</td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>E-mail</td><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td>Web Site</td><td colspan="3">http:\\www.</td></tr></tbody></table>		Day	Month	Year	Name of the person proposing the term				Name of institution				Name of the information unit				Name of person responsible for the information unit				Address				P.O. Box				City		Country		Telephone (s)				Fax				E-mail				Web Site	http:\\www.		
	Day	Month	Year																																													
Name of the person proposing the term																																																
Name of institution																																																
Name of the information unit																																																
Name of person responsible for the information unit																																																
Address																																																
P.O. Box																																																
City		Country																																														
Telephone (s)																																																
Fax																																																
E-mail																																																
Web Site	http:\\www.																																															